

KE MAU NEI NŌ NĀ LEO KŪPUNA:
HE PAPAĦANA NOI'I NO KE KI'A HOPUNA'ŌLELO
E LIKE ME KONA HO'OPUKA 'IA E NĀ KŪPUNA

I PEPA NUI LAEO'O KĒIA I WAIHO 'IA
I MUA O KA MĀHELE HO'OMALU PUKA KULA NUI O HAWAI'I
I MEA E KŌ AI KEKAHI O NĀ KOINA O KE KEKELE

LAEO'O 'IMI NA'AUAO

MA KA

'ŌLELO HAWAI'I

MEI 2014

Na

Hina Puamohala Kneubuhl

Kōmike Pepa Nui Laeo'o:

K. Laiana Wong, Luna Ho'omalu
Ipo Wong
Puakea Nogelmeier

ABSTRACT

KE MAU NEI NŌ NĀ LEO KŪPUNA:
HE PAPA HANA NOI'I NO KE KI'A HOPUNA 'ŌLELO
E LIKE ME KONA HO'OPUKA 'IA E NĀ KŪPUNA

The difficulties faced by second language learners seeking to develop communicative competence in Hawaiian language today are largely due to the fact that there are very few native speakers of the language left and the majority of learners have relatively little to no contact with them. Yet, the maintenance of unique aspects of Hawaiian language and worldview depends on learners developing some level of competence. This thesis explores ways in which the study of the grammar of native speech, through the use of archival audio recordings, can glean insights that both aid learners in developing communicative competence and help to preserve the unique aspects of the language. It does so by focusing on a fundamental grammar pattern called the ki'a hopuna'ōlelo (KHO), which has been likened to the gerund in English, but has a more extensive use in Hawaiian. The driving questions are: 1) With what level of diversity did native speakers from the late 19th and early 20th centuries use the KHO? 2) What does this tell us about language use norms and Hawaiian worldview? 3) How does their diversity of use compare with what is taught about the pattern in today's popular language learning texts *Ka Lei Ha'aheo* and *Na Kai 'Ewalu*?

The data collected show a high level of diversity of use of the KHO by native speakers. Insights gleaned regarding worldview are discussed, as are instances where a negative shift from English could be occurring in students' use of certain forms of the pattern. Analysis of texts shows that although they *do* deliver some of the forms of the pattern most commonly used by native speakers, it is but a small portion of the overall diversity observed. Such a finding is not unexpected, but is problematic in light of the

current situation of Hawaiian language, i.e. low numbers of native speakers and their limited involvement in revitalization. Exposure to native speech in some form is critical in order for students to build a more nuanced understanding of the pattern and the ability to use it in a wide variety of contexts. Without this, the forms of the KHO in the texts could become regularized and a portion of the pattern's diversity lost over time. For students with limited or no access to native speakers, the use of recorded material from Hawaiian language audio archives presents a viable option.

‘ŌLELO HO‘OLA‘A

Ua ho‘ola‘a ‘ia kēia pepa no ‘elua kanaka no lāua ko‘u aloha palena ‘ole. No ku‘u makua kāne, no Buzzy Kneubuhl, i hala aku nei i ke ao polohiwa a Kāne a i ‘apo maila i ka ‘ōlelo Hawai‘i i mea makamae loa nona i loko o nā makahiki hope o kona ola ‘ana. A no ku‘u kumu kekahi, no No‘eau Warner, kahi lehua no ka ‘ōlelo makuahine o ka ‘āina nei i paipai a kāko‘o mau mai ia‘u i loko o nā hana like ‘ole. Me lāua nō ke aloha a me ka mahalo a mau loa aku.

PAPA KUHIKUHI I NĀ MEA O LOKO

ABSTRACT	ii
‘ŌLELO HO‘OLA‘A	iv
Nā Ki‘i O Ka Pepa	vii
MOKUNA 1. HE MO‘OLELO NO KA MEA KĀKAU	1
MOKUNA 2. KE KAHUA	5
Nā haumāna ‘ōlelo Hawai‘i a me ke kāka‘ikahi o ka po‘e mānaleo	5
<i>Ka pu‘u nui i ke alo o ka haumāna ‘ōlelo Hawai‘i</i>	5
<i>Ke emi ‘ana mai o ka po‘e mānaleo</i>	6
<i>Ka ‘u‘uku o ka po‘e mānaleo e komo nei i loko o ka ho‘ōla ‘ōlelo</i>	8
<i>Nā waihona ‘ōlelo Hawai‘i nui</i>	12
He aha nā kumu e ho‘olohe ai kākou i nā leo o nā kūpuna i pa‘a ma ka lola?	13
<i>Ka ho‘olana ‘ana i ka mana‘o</i>	13
<i>Ka pūlama ‘ana i ka ho‘oilina ‘ōlelo</i>	19
Ka noi‘i ‘ana i ka ‘ōlelo waha	20
<i>Ka ‘ōlelo waha a me ka ‘ōlelo kākau</i>	21
<i>No ka palapala ‘ana (ka pela, ka puana a me ke ki‘ina leo)</i>	22
<i>No ka "observer's paradox" a me ka "foreigner talk"</i>	24
<i>Nā mea i ‘ike maka ‘ole ‘ia</i>	25
<i>‘A‘a i ka hula, waiho ka hilahila ma ka hale</i>	26
Ke ki‘a hopuna‘ōlelo a me nā nīnau nui o kēia papahana noi‘i	27
<i>Ke ‘ano o ia mea he ki‘a hopuna‘ōlelo (KHO)</i>	27
<i>Ka nīnau nui o kēia papahana noi‘i</i>	30
Ka Papahana Ho‘olele Leo ‘o Ka Leo Hawai‘i	31
MOKUNA 3. KA ‘OHI‘OHI A ME KA WAE ‘ANA I KA ‘IKEPILI	34
Ke koho ‘ana i nā kūpuna	34
Ka ‘ohi‘ohi ‘ana i ka ‘ike pili	36
Ka wae ‘ana i ka ‘ike pili	36
MOKUNA 4 . KE KĀLAILAI ‘ANA I KA ‘IKE A ME NĀ HUA I LOA‘A MAI	38
No kēia māhele	38

Ki'i 1. Nā 'Ano Ki'a Hopuna 'Ōlelo Like 'Ole A Nā Kūpuna I Ho'opuka Ai.....	39
Ki'i 2. Ka Heluna Nui O Nā KHO A Me Nā 'Ano KHO A Nā Kūpuna A Pau	41
Kekahi mau helu nui	42
No nā ala kūkulu mana'o nui o ke KHO	45
Nā KHO i ho'opuka pinepine 'ia	47
He mau 'ano KHO hoihoi a me nā lōina a lākou e hō'ike mai ai.....	50
<i>Ka hō'ike 'ana i ka mahalo a me ke 'ano o ka na'au</i>	<i>50</i>
<i>'A'ano i/ma ka <u>ha'ina</u> 'ana.....</i>	<i>53</i>
<i>Ke 'ano o <u>ke/ka ha'ina</u> 'ana</i>	<i>54</i>
<i>Ha'ina + piko + i ka lauka + i ka ha'ina 'ana.....</i>	<i>55</i>
MOKUNA 5. KE A'O 'IA 'ANA O KE KI'A HOPUNA 'ŌLELO I LOKO O NĀ	
PUKE A'O 'ŌLELO.....	57
No kēia māhele.....	57
Ka puke a'o 'ōlelo Hawai'i 'o Nā Kai 'Ewalu	58
<i>No ka puke</i>	<i>58</i>
<i>Ke a'o 'ia 'ana o ke KHO</i>	<i>59</i>
<i>Nā 'ano KHO i loko o ka puke.....</i>	<i>62</i>
Ka puke a'o 'ōlelo Hawai'i 'o Ka Lei Ha'aheo	64
<i>No ka puke</i>	<i>64</i>
<i>Ke a'o 'ia 'ana o ke KHO</i>	<i>64</i>
<i>Nā 'ano KHO i loko o ka puke.....</i>	<i>66</i>
He mau mana'o no nā puke 'elua	67
MOKUNA 6. HE MAU MANA'O HOPE LOA.....	70
No nā mea nui i a'o 'ia	70
PAPA WEHEWEHE 'ŌLELO	74
PAPA KŪMOLE.....	76
Pāku'ina 1. Nā Lola O Ka Leo Hawai'i I Ho'ohana 'Ia Ma Kēia Papahana Noi'i	79

Nā Ki'i O Ka Pepa

Ki'i 1. Nā KHO Like 'Ole A Nā Kūpuna I Ho'opuka Ai.....	39
Ki'i 2. Ka Heluna Nui O Nā KHO A Me Nā 'Ano KHO A Nā Kūpuna A Pau.....	41

MOKUNA 1. HE MO‘OLELO NO KA MEA KĀKAU

No nā kānaka e a‘o ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i ma ke ‘ano he ‘ōlelo ‘elua ia na lākou, ‘o nā haumāna ho‘i e like me a‘u, ‘oko‘a ka mo‘olelo o kēlā me kēia. He ‘i‘ini nō paha ko kākou a pau, ‘oko‘a nō na‘e nā kumu i ho‘omaka ai i ke a‘o ‘ana a ‘oko‘a iki paha nā pahuhopu me nā mana‘o nui. ‘O au nei, ua ‘ano‘i ku‘u mana‘o i ka ‘ōlelo Hawai‘i mai ka wā i maopopo mai ai ia‘u ‘o ia ka ‘ōlelo a ko‘u mau kūpuna. I ko‘u wā kamali‘i, ha‘i mo‘olelo maila ko‘u makuahine ia‘u no kona kupunawahine Hawai‘i piha ma ka ‘ao‘ao makuahine. E like me nā kānaka he nui o ia hanauna, ua hānai ‘ia ‘o ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, akā ‘a‘ole ‘o ia i a‘o aku i kāna mau keiki a ma laila i pau aku ai ka ‘ōlelo Hawai‘i i loko o kona ‘ohana. He ‘ano hō‘ike ‘ana kēlā mo‘olelo no‘u a ua maopopo le‘a ia‘u i ia manawa he ‘ōlelo pono‘ī ko ko‘u mau kupuna a he nohona ‘oko‘a nō ho‘i ko lākou. Ma ia wā nō i kanu ‘ia ihola ka ‘ano‘ano i kupu a‘e a ulu a‘e ho‘i i loko o‘u, ka ulu ‘ana nō ho‘i o ka hoi i ka ‘ōlelo makuahine. ‘A‘ole na‘e i māhua a‘e a piha nā makahiki he 24 ia‘u (makahiki 2001) a hele akula au i ka‘u papa ‘ōlelo Hawai‘i mua i Ke Kulanui o Hawai‘i i Maui. ‘O ia ka wā i hehi mua ai kahi wāwae ma ke alahele e hele ‘ia nei i kēia lā.

Ma ia papa mua, ua a‘o hou au no ke kāohi ‘ia ‘ana o ka ‘ōlelo Hawai‘i a me ka ho‘ōla hou ‘ia ‘ana mai, akā me he mea ala, ‘akahī nō a maopopo pono. Ua pā ko‘u na‘au a hauhili maila nō ho‘i ko‘u mana‘o i ke ‘ano o ke au e holo nei, ‘o ia ho‘i, me he pu‘uhonua lā ka papa no ka ‘ōlelo Hawai‘i, akā ke puka mai, mai loko mai o ka lumi papa, kākā‘ikahi loa nā wahi e launa pū ai me nā kānaka i pa‘a ka ‘ōlelo Hawai‘i iā lākou. ‘O ka mea minamina loa paha no‘u i ia wā, ‘a‘ole au i kama‘āina i kekahi kupuna mānaleo akā ua nui wale ko‘u makemake e noho i ke alo o ke kupuna a ho‘olohe i ka hoene ‘ana mai o ka leo ‘ōiwi. Ua ‘ano pa‘a ka ‘ōlelo Paniolo ia‘u ma muli wale nō o ke a‘o ‘ana ma nā papa ‘ōlelo Paniolo a

me ka huaka‘i hele ‘ana ma nā ‘āina ‘ōlelo Paniolo. Kau akula ko‘u mana‘o i nā manawa he nui a‘u i noho pū ai me ka po‘e mānaleo ‘ōlelo Paniolo. Kāhūhū! Pehea lā ka laha loa ‘ana mai o ia ‘ōlelo me ona kini mānaleo a eia ka ‘ōlelo Hawai‘i i ka lihi o ka make me kona po‘e mānaleo he ‘u‘uku wale nō? He mea hiki ‘ole ke ho‘okahua ‘ia i loko o ko‘u no‘ono‘o. No‘u iho, ua ma‘alahi ke a‘o ‘ana i ka ‘ōlelo Paniolo *ma muli* o ka nui o kona po‘e mānaleo a me kā lākou mau hana lehulehu ma ia ‘ōlelo. He loa‘a wale ma kekahi ‘ano. Akā, ‘a‘ole loa pēlā ka ‘ōlelo Hawai‘i.

Na ku‘u kumu ‘ōlelo Hawai‘i mua, na Kapulani Antonio, i hā‘awi mai ia‘u i kekahi mau lola o Ka Leo Hawai‘i.¹ I ka lohe ‘ana mai o ko‘u mau pepeiao i ka ‘ōlelo a kēia po‘e kūpuna mānaleo ua pū‘iwa nō ko‘u no‘ono‘o i ka nani a me ke ‘ano! ‘O ka maka mua nō ia o ko‘u lohe ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i e like me ia i ho‘opuka ‘ia e nā kānaka o ia hanauna. Komo maila ke ohaoha i loko o ka na‘au a lilo a‘ela ka ho‘olohe lola he hana punahele na‘u a he mea nō ho‘i e lana ai ku‘u mana‘o a e holomua ai au ma ke a‘o ‘ana i ka ‘ōlelo. Ma ka ho‘omau ‘ana i ka ‘imi na‘auao ma ke kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, ua pōmaika‘i i nō au i ka launa pū ‘ana me nā mānaleo o Kawaihuelani, ‘o ia ho‘i ‘o ‘Anakala Kawika Kapahulehua, ‘o ‘Anakē Lolena Nicholas, a me Kumu Ipo Wong. Ua pa‘akikī maoli ka ‘ōlelo ‘ana i mua o nā kānaka i wali loa ka ‘ōlelo iā lākou. ‘A‘ole no ka hilahila wale nō, akā no ka ma‘a ‘ole i ka ‘ōlelo waha, ke ‘ano kama‘ilio ‘ana nō ho‘i i ma‘a iā lākou i loko o ka hānai ‘ia ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. He mea ahuwale nō ke noho pū me lākou a ho‘olohe i kā lākou ‘ōlelo ‘ana, ‘oko‘a loa ka ‘ōlelo a nā haumāna kulanui. No‘u iho, ‘a‘ole ma‘alahi ka hō‘ike maoli ‘ana aku i ko‘u mana‘o a me ke ‘ano o ko‘u na‘au. Ma ka‘u mau papa ‘ōlelo Hawai‘i, e a‘o ana nō

¹ He polokalamu ho‘olele leo kēia ma KCCN, kahi i kama‘ilio ai nā kūpuna mānaleo me ka mea ho‘okipa. Wehewehe piha ‘ia nā mea e pili ana i kēia polokalamu ma ka hopena o kēia mokuna, no ka mea ‘o nā lola o Ka Leo Hawai‘i ke kumu ‘ike o ka papahana noi‘i nei. ‘O Larry Kimura ka mea ho‘okipa ma nā lola a pau i ho‘ohana ‘ia ma ‘ane‘i, akā ua komo aku kekahi mau mea ho‘okipa i loko o ka hana kekahi.

au i nā hua‘ōlelo me nā analula pilina ‘ōlelo he nui, akā me he mea lā koe akula ke ‘ano o ke kui ‘ana i nā mea ‘elua i mea e nani a e ha‘aheo mai ai nō ho‘i kahi lei. Ke ho‘opuka aku ka haumāna i kona mana‘o i mua o ka mānaleo, he ‘ike koke nō ka haumāna i ka ho‘omaopopo me ka ‘ole o ka mānaleo i ia ‘ōlelo ma ka nānā ‘ana aku i kona maka. Komo iki mai paha ka hilahila i loko o ka na‘au o ka haumāna ke ‘ike ‘o ia ua maopopo ‘ole kāna ‘ōlelo i ka mānaleo, akā pēlā paha e a‘o ai i nā mea i kū a kū ‘ole paha i nā lōina o ka ‘ōlelo Hawai‘i.

I ka makahiki 2005, hemo kula a‘ela au a loa‘a maila nā kekelē laepua ‘elua, kekahi ma ka ‘ike no‘eau i nā lā‘au like ‘ole a me kekahi ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. I ka makahiki 2006, komo akula au i loko o ka polokalamu laeo‘o ‘ōlelo Hawai‘i ma Mānoa a lilo a‘ela nō ho‘i i kumu ‘ōlelo Hawai‘i i ia kau kula like nō. I ke a‘o ‘ana aku i ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘ike le‘a akula au i nā palena o ko‘u ‘ike pono‘ī. Ua hiki ‘ole ia‘u ke ho‘olako aku i ka‘u po‘e haumāna i kekahi mau mea nui. A pēlā pū nā puke a‘o ‘ōlelo, ‘oiai ua kākau ‘ia ka hapanui o nā puke e nā kānaka mānaleo ‘ole. I ku‘u mana‘o, ‘a‘ole lawa nā kumu ‘ike a me nā ‘ano mea kāko‘o like ‘ole no nā haumāna ‘ōlelo Hawai‘i o kēia au. Makemake ihola au e lilo ka‘u papahana noi‘i laeo‘o i mea e kōkua ai i nā haumāna. ‘O ia ka wā i holo ai ka mana‘o e noi‘i i ke ‘ano o ka ho‘opuka ‘ana o ka po‘e mānaleo i ka ‘ōlelo Hawai‘i. Maopopo ihola nō ia‘u, ‘a‘ohe wahi mea e ho‘olilo ‘ia ai ka haumāna i mānaleo, akā ua pa‘a ko‘u mana‘o e ‘imi a e hō‘ili‘ili mai i mau hunehune ‘ike i hua e a‘o ai i nā haumāna. No laila, ‘o kahi mua ho‘i a‘u i huli ai no ka loa‘a ‘ana mai o kēlā mau ‘ike, ‘o nā lola o Ka Leo Hawai‘i, a ‘o ia nō ke kumu ‘ike nui no ka‘u papahana noi‘i, a ‘o ke ki‘a hopuna‘ōlelo² (KHO mai kēia mua aku) ka māhele ‘ōlelo e noi‘i ai. Mana‘o ihola nō ho‘i au he waiwai paha ka ho‘ohālikelike ‘ana aku i

²Ua haku ‘ia ka inoa ‘o “ki‘a hopuna‘ōlelo” e William H. Wilson a na kekahi kumu a‘u, ‘o ia ho‘i ‘o Kauka Laiana Wong, i hō‘ike mai ia‘u. ‘O ke “ki‘a pepeke” kekahi inoa a Wilson i haku ai no kēia analula pilina‘ōlelo. Wehewehe piha ‘ia kēia analula ma ka ‘ao‘ao 27.

ka 'ike i loa'a mai ma nā lola no ke KHO me ka 'ike ma nā puke a'o 'ōlelo e laha nei i kēia mau lā, 'O *Nā Kai 'Ewalu* a me *Ka Lei Ha'aheo*.³

Pēlā nō i 'upu mai ai kēia papahana. Ke lana nei ka mana'o e lilo nō ia i mea e kāko'o ai i nā kānaka e a'o ana i ka 'ōlelo Hawai'i ma ke 'ano he 'ōlelo 'elua ia na lākou. Ma ka pepa nei, kapa aku au i kēia 'ano kanaka he haumāna. 'A'ole nānā 'ia ke kūlana makahiki a me kahi e a'o ai (ke kula, ka hale, a pēlā wale aku), 'oiai he a'o 'ia ka 'ōlelo e nā kānaka like 'ole ma nā wahi like 'ole. 'Oiai no ka holomua kēia o nā haumāna, ke 'ike 'ia ka 'ōlelo 'o "kākou," koe aku nā mānaleo. He haumāna 'ōlelo Hawai'i nō ho'i au, no laila e 'ike 'ia ana nō nā hemahema like 'ole i loko o ko'u kākau 'ana a me ko'u wehewehe 'ana i nā mana'o like 'ole. E 'olu'olu, e ka mea heluhelu, e ho'omanawanui mai i nā pu'u a me nā ke'e. He nani ia ma ke kulanui i a'o ai au i ka 'ōlelo Hawai'i a mai laila mai nō ka nui o ka 'ike i loa'a mai ia'u, e kama'ilio pinepine 'ia ana nō ia kūlana ma ka pepa nei, akā 'o ia mau nō ka pili i nā haumāna hele 'ole i ke kulanui. He nui nō paha nā haumāna e 'imi nei i mau mea hou aku ma waho a'e o ka papa a me nā puke a'o 'ōlelo e ho'oikaika aku ai i ka ho'opuka 'ana i kēia leo makamae i hō'ili 'ia mai, mai nā kūpuna mai. He wahi ho'okupu kēia i nā haumāna like 'ole a me nā kānaka i waele mua i ko lākou ala.

³ William H. Wilson lāua 'o Kauanoē Kamanā, 2012; Alberta Pualani Hopkins, 1993

MOKUNA 2. KE KAHUA

Nā haumāna ‘ōlelo Hawai‘i a me ke kāka‘ikahi o ka po‘e mānaleo

Ka pu‘u nui i ke alo o ka haumāna ‘ōlelo Hawai‘i

‘O nā kānaka e a‘o ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i ma ke ‘ano he ‘ōlelo ‘elua, ‘o nā haumāna ho‘i, pono ke lilo kākou "(he) ‘alo‘alo kuāua no kuahiwi" (Pukui 1983, ‘ao. 63). ‘O ia ho‘i, he ‘ike aku nō kākou i nā ‘ano mea pa‘akikī like ‘ole i ‘ike ‘ole ‘ia e nā kānaka e a‘o ana i kekahi ‘ōlelo ola loa o ke ao nei. No ua mau ‘ōlelo ola loa nei (e la‘a ka ‘ōlelo haole, ka ‘ōlelo Sepania, ka ‘ōlelo Kepanī, a pēlā wale aku), he nui ka po‘e mānaleo a he lawelawe ‘ia nā ‘ano hana like ‘ole e lākou i loko o ia ‘ōlelo, no laila he lohe ‘ia nō paha e nā haumāna ma nā pō‘aiapili he nui hewahewa. Pēlā nō e ‘apo ‘ia ai ka ‘ōlelo i hiki ke ho‘opuka hou ‘ia aku i ka wā kūpono. No kākou nei, nā haumāna ‘ōlelo Hawai‘i o kēia au, he hana nui ke a‘o ‘ana i ka ‘ōlelo a poeko a ‘olu‘olu ho‘i ka mana‘o a me ka na‘au i ka ho‘opuka wale ‘ana aku i kēlā lā kēia lā, i loko o nā hana like ‘ole, me ke koho aku i ka ‘ōlelo kūpono no kēlā me kēia kūlana a pō‘aiapili nō ho‘i. Kapa aku nā kānaka kālai‘ōlelo i kēia ‘ano poeko he "communicative competence" (Hymes *in* Candez 1996), akā ma ka pepa nei e kapa aku au he poeko. I ko‘u mana‘o, ‘o kekahi māhele o ia ‘ano poeko ka hiki ‘ana ke wehewehe aku i ka mana‘o a me ke ‘ano o ka na‘au me ka maika‘i a moakāka ho‘i. He mea ia e pono ai nā kānaka a pau loa o ka honua nei. No laila, ke kama‘ilio hou ‘ia ka poeko ma ka pepa nei, komo aku kēlā mau mana‘o a pau. No‘u iho, ‘o kekahi mea nui e mauia ai ke kūkulu ‘ana i ka poeko, ‘o ia ho‘i ka hiki ‘ole i ka hapanui o kākou ke launa pū me nā mānaleo, a i ‘ole ke kāka‘ikahi o ka launa pū ‘ana me lākou.

Ke emi ‘ana mai o ka po‘e mānaleo

Ma Hawai‘i nei, he 1,000 mānaleo a emi mai paha e noho ana i waena o ka po‘e ‘ōlelo haole he nui a lehulehu. He ‘u‘uku wale nō nā mānaleo e a‘o nei i ka ‘ōlelo a i ‘ole e kōkua ana i ka po‘e kumu ma nā Pūnana Leo (Hawaiian language preschools) a me nā kula aupuni like ‘ole (mai papa ka mālaa‘o a hiki i ke kulanui), kahi o ka hapanui o nā kānaka e a‘o nei i ka ‘ōlelo (NeSmith 2012). No nā haumāna kulanui, ua pa‘a loa kā kākou ‘ōlelo mua, no laila he pa‘akikī ke kūkulu ‘ana i ka poeko i kama‘ilio iki ‘ia i luna ke ‘ole kākou lohe i ka ‘ōlelo a ka po‘e mānaleo (nā mānaleo e ola nei a i ‘ole nā kūpuna i hala). Ho‘okahi wale nō kumu ‘ōlelo Hawai‘i mānaleo o ke Kulanui o Hawai‘i holo‘oko‘a. ‘O ka ho‘olohe lola ‘ōlelo Hawai‘i,⁴ ‘a‘ole ia he māhele no kēlā me kēia papa; aia nō i ke kumu, ‘a‘ole ia he koina a i ‘ole he māhele paha no ka papa ha‘awina nui. No laila, he lawa ‘ole paha ka lohe ‘ia ‘ana o ka ‘ōlelo a ka mānaleo a ‘o kekahi kumu e lawa ‘ole ai ke emi ‘ana mai o nā mānaleo, kahi māhele kaumaha no ka mo‘olelo Hawai‘i.

‘O ka hiki ‘ana aku o ka ‘ōlelo Hawai‘i i ka lihi o ka make, he mea ia i pili i ke kālai‘āina a me ka nohona a launa kanaka nō ho‘i. I ke emi ‘ana mai o nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i a me nā nūpepa Aloha ‘Āina i ka hopena o ke kenekulia 19 a i kinohi o ke kenekulia 20 (Chapin 1996), ua emi pū mai ka heluhelu ‘ana, ke kākau ‘ana, a me ke kūkākūkā ‘ana o nā Hawai‘i i nā ‘ano mea like ‘ole ma kā lākou ‘ōlelo pono‘ī. Ma ia wā like nō, ua paipai nui ‘ia ka ‘ōlelo a ka haole, a ua koikoi ‘ia nō ma kekahi mau wahi, e la‘a nā kula aupuni. ‘O "Act 57" kekahi "kānāwai" i ho‘oholo ‘ia e ke aupuni Lepupalika kipi (he hui kolohe, kū ‘ole nō ho‘i i ke kānāwai) i ka makahiki 1896. ‘Ekolu makahiki kēia ma hope o ka ho‘okahuli ‘ia

⁴ He lola kēia (he lipine kekahi inoa) i pa‘a ka leo o ka mānaleo i luna. Ma mua, ma ka lola maoli wale nō e ho‘olohe ‘ia ai, akā i kēia mau lā ua ho‘opa‘a ‘ia nā lola he nui ma nā "digital file" (kapa aku au i ia mea he "waihona uila"). Pēia ka hana i nā lola o ka polokalamu ho‘olele leo ‘o Ka Leo Hawai‘i a me nā lola a Mary Kawena Pukui i hana ai no ka Hale Hō‘ike‘ike ‘o Bihopa.

‘ana o ko kākou aupuni, ka mea nō ho‘i i ho‘omaka ai ka noho hewa ‘ia ‘ana o ko kākou
‘āina aloha e mau nei a hiki i kēia lā (Sai 2008). ‘O ke ‘ano o kēia "kānāwai," ua pāpā ‘ia ka
‘ōlelo Hawai‘i ‘a‘ole e ‘ōlelo ‘ia e nā kumu kula aupuni no kekahi hapalua o ka lā kula, akā
‘o ka pololei, ‘o ka ‘ōlelo haole wale nō ka mea i ‘ae ‘ia ma ia hope mai (Warner 2001).⁵

He nui nā hana ‘e‘epa maika‘i ‘ole o "Act 57," nā mea ho‘i i pili i ka launa kanaka. ‘O
ka ‘ino loa paha o ia mau hana ka hili ‘ana o nā kumu i nā keiki ma ke kula a lilo ia hana i
hana ma‘amau na nā kumukula. Ua pepehi ‘ia nā keiki a ua ho‘opa‘i ‘ia lākou ma nā ‘ano ‘ē
a‘e no ka ho‘opuka wale ‘ana nō i ka ‘ōlelo Hawai‘i ma ke kama‘ilio ‘ana aku ho‘i i nā
haumāna a i ‘ole nā kumu ma muli wale nō o ka maopopo ‘ole o ka ‘ōlelo haole (Nakoa
1979; Kaleikoa HV0.17; Warner 2001 a me nā mea hou aku). Ma hope o ia kānāwai ‘a‘ole i
kāha‘u mai, ‘o ia ho‘i, mau nō ke koikoi ‘ia ‘ana o nā Hawai‘i e ha‘alele i nā mea Hawai‘i a e
lawe i kā ka haole. Ahu maila kēia mau mea a pau a lilo nō i mea ho‘oluhi hewa i ka na‘au o
nā kūpuna. ‘A‘ole pono e kāohi ‘ia ka ‘ōlelo Hawai‘i a me nā hana Hawai‘i e kekahi kanaka
o waho, na nā kūpuna nō i kāohi iā lākou iho.

No ka hanauna o ko‘u kupuna wahine kuakahi (nā mea ho‘i i hānau ‘ia ma kahi o ka
hulina kenekulia), ua ha‘alele ka hapanui o lākou i ka ‘ōlelo makuahine, koe ka po‘e Ni‘ihau
me ko nā kua‘āina paha. ‘Ōlelo haole akula lākou i kā lākou po‘e keiki a ua kāka‘ikahi maoli
ka ho‘opuka ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i. Mea maila ko‘u kupuna wahine ia‘u, ‘o ka ‘ōlelo
Hawai‘i ka ‘ōlelo i ho‘opuka ‘ia e nā mākuā ke makemake lākou e ho‘onalo i ka mana‘o
o kā lākou mea e ‘ōlelo ana i maopopo ‘ole ho‘i i nā kēiki. Ua ‘ike ‘ia nō kēia hana e nā

⁵ Act 57, sec. 30 of the 1896 Laws of the Republic of Hawai‘i:

The English language shall be the medium and basis of instruction in all public and private schools, provided that where it is desired that another language shall be taught in additon to the English language, such instruction may be authorized by the Department, either by its rules, the curriculum of the school, or by direct order in any particular instance. Any schools that shall not conform to the provisions of this section shall not be recognized by the Department. [signed] June 8, 1896 Sanfor B. Dole, President of the Republic of Hawai‘i

kānaka he nui o kona hanauna. ‘O ua mau kūpuna lā i ha‘alele i ka ‘ōlelo, ua kū kā lākou hana i kā ke kanaka e ho‘ā‘o ana e ‘imi i ka pono no kona ‘ohana i waena o nā ‘ano ‘īnea like ‘ole: ‘o ka ho‘okae ‘ili, ‘o ka loa‘a ‘ole o ka hana, ‘o ka lawa ‘ole o ke kālā, ‘o ke kīpaku ‘ia ‘ana mai ke kulāiwi aku, me ia mea aku, ia mea aku. Ua like nō kēia me ka ‘ōlelo a Dorian (1993, ‘ao. 576-577): "The generation who do not transmit an ethnic language are usually actively in search of a social betterment that they believe they can only achieve by abandoning, among other identifying behaviors, a stigmatizing language." No laila, pēia nō i emi ai ka nui o ka po‘e mānaleo ‘ōlelo Hawai‘i. Akā na‘e, ‘a‘ole e ho‘ohalahala ‘ia nā kūpuna i ha‘alele i ka ‘ōlelo, no ka mea ua no‘ono‘o wale iho nō lākou i ka pono o nā pulapula, a i ia wā ‘a‘ole i loa‘a ia mea ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. ‘A‘ole lākou i wānana e hiki mai ana kekahi wā e ola hou ai ka ‘ōlelo a me nā mea Hawai‘i he nui.

Ka ‘u‘uku o ka po‘e mānaleo e komo nei i loko o ka ho‘ōla ‘ōlelo

‘O ke kaiāulu wale nō o Hawai‘i i kūpa‘a mau ma kā lākou ‘ōlelo Hawai‘i, ‘o ia ho‘i ka po‘e Ni‘ihau. I kēia lā, aia ka hapanui o lākou ma ka mokupuni o Ni‘ihau⁶ a me kekahi mau wahi ma ka mokupuni ‘o Kaua‘i. He 300 paha mānaleo Ni‘ihau e noho ana ma kēia mau wahi (NeSmith 2012, ‘ao. 37) a i waena o lākou, he ‘u‘uku maoli nā mea e a‘o nei i ka ‘ōlelo (ma waho a‘e o nā kula no nā keiki Ni‘ihau) a e hana nei i nā hana like ‘ole i pili i ka ho‘ōla ‘ōlelo. No kēia mau kumu nō, ‘a‘ole hiki i kekahi hapanui o nā haumāna ke launa pū me nā mānaleo.

No nā ‘ōlelo o ke ao i ‘ane‘ane a nalo loa, he mea ma‘amau ke emi ‘ana mai o ka po‘e mānaleo a me ke komo ‘u‘uku ‘ana mai o lākou i loko o ka hana ho‘ōla ‘ōlelo (Bentahila lāua ‘o Davies 1993). ‘O nā kānaka e komo nui ana i loko o ua hana nei, he mau mānaleo ‘ole i

⁶ He mokupuni kēia i pāpā ‘ia ka hele ‘ana o ke ākea i laila a ‘o ka heluna nui o nā kānaka e noho ana ma laila, aia ma lalo o ka 100 po‘e.

ho‘ona‘auao ‘ia ma nā kulanui, a ua loa‘a kēia a‘o palapala i ka hapanui o lākou ma muli o ko lākou kulanui a nohona ‘ano kū‘ono‘ono, ‘o ia ho‘i aia nō i waena o ka po‘e ‘ilihune a me ka po‘e waiwai loa⁷ (Bentahila lāua ‘o Davies ‘o ia mo‘olelo like). Me kēia paha ka hapanui o nā kānaka e hana nei i nā hana ho‘ōla ‘ōlelo Hawai‘i i kēia au e kūnewa nei; he mau mānaleo ‘ole, he po‘e ‘imi na‘auao ma ke kulanui, a he po‘e i ‘ano kū‘ono‘ono ko lākou nohona. Mahalo nui ‘ia ka hana a kēia mau kānaka, no ka mea e ‘ole kā lākou hana, kākau ai au i kēia pepa nui laeo‘o nei. Mau nō na‘e ka nūnēnūnē ‘ana o ka mana‘o no ke emi ‘ana mai o ka po‘e Ni‘ihau i loko o ka hana ho‘ōla ‘ōlelo Hawai‘i. I kīnohi, ua ‘oi aku ka nui o nā kūpuna Ni‘ihau a me nā mānaleo ‘ē a‘e e a‘o ana ma nā Pūnana Leo a me nā kula kaiapuni (Wong, ma ke kama‘ilio ‘ana), akā ‘a‘ole nō like iki ka nui i kēia mau lā. ‘O ke ola maika‘i paha o kā lākou ‘ōlelo pono‘ī kekahi kumu i emi mai ai? ‘O ka noho ‘ana paha ma kahi mamao mai ke kulanui aku? ‘O ka loa‘a ‘ole paha o nā kulanui hana he nui ma Ni‘ihau a me ka pa‘akikī o ka loa‘a ‘ana o ka hana ma Kaua‘i paha? ‘O ia ho‘i, ‘a‘ole paha ‘o ka ho‘ōla ‘ōlelo Hawai‘i kekahi mea nui inā ma ka ‘imi aku nō ke kanaka i ka pono o kona ‘ohana? He mau kumu hou aku nō paha?

I loko o ka wā pōkole i launa pū ai au me ka po‘e Ni‘ihau, ma ka huaka‘i ‘ōlelo Hawai‘i ‘o Ola Nā Iwi,⁸ ua ‘ike nō au i ka waiwai o ka launa pū ‘ana me nā kānaka i hānai ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. Eia nō na‘e, no ka ‘oko‘a loa o ka nohona a me ka ‘ōlelo, me he mea lā ‘a‘ole lawa ia mau lā he ‘umi e pau ai ka hilahila o nā haumāna i mea e hiki ai iā mākou ke launa pono me nā Ni‘ihau. ‘O ia mau nō ko‘u mahalo nui i ia wā, akā, no‘u iho, minamina ka

⁷ Na‘u ka haku ‘ana i kēia mālama ‘ōlelo i mea e wehewehe aku ai i ka ‘ōlelo haole ‘o "middle class" no ka mea ‘a‘ohe ‘ōlelo Hawai‘i no ia mea.

⁸ He huaka‘i kēia i mālama ‘ia e nā kumu ‘ōlelo Hawai‘i o nā kahua ‘elua o Ke Kulanui o Hawai‘i, ‘o ia ho‘i ‘o Mānoa a me Hilo. Hele aku nō nā haumāna a me nā kumu o nā kahua kula ‘elua a i kekahi manawa helu pū nō kekahi mau kānaka Ni‘ihau. Huaka‘i a ho‘omoana pū nā kānaka a launa pū nō ma o nā hana like ‘ole e la‘a ka holo moana, ka lawai‘a, ka hana ma ka lo‘i kalo, ka ho‘omākaukau mea‘ai, a pēlā wale aku. ‘O ka ‘ōlelo Hawai‘i wale nō ka ‘ōlelo o ka huaka‘i. No ka hapanui o nā haumāna, ‘o ka mākamua nō ia o ko lākou "noho" ‘ana ma ka ‘ōlelo.

loa‘a ‘ole o kekahi wahi ma ke kaiāulu e hui pinepine ai nā haumāna me nā kānaka Ni‘ihau (me ke koikoi ‘ole ‘ia e "noho" pū, ‘o ia ho‘i he hiki nō i nā kānaka ke ho‘i aku i ka hale a laila hui hou aku i ka wā i kū i ko lākou makemake). Me he mea lā ‘a‘ole ikaika ka pilina ma waena o nā haumāna ‘ōlelo Hawai‘i a me nā kānaka nona ia ‘ōlelo he ‘ōlelo ola o kēlā lā kēia lā. Wahi a Henze lāua ‘o Davis (1999), he mea nui ka pilina i loko o ka ho‘ōla ‘ōlelo a no ka mea, "...language has to be seen as part of the living essence of a community; it is not a 'thing' to be preserved apart from people." I loko o ka launa pū ‘ana o nā haumāna me nā mānaleo, he ‘ike aku nō ka haumāna i ka ‘oia‘i‘o o ka ‘ōlelo i hānai waha ‘ia i ke kanaka, ‘o ia ho‘i he mea nui ka ‘ōlelo i nā kānaka nona ia ‘ōlelo a ‘a‘ole ia he mea e a‘o wale aku ai ma ka lumi papa e like me ka makemakika a me ke akeakamai.

Ke ‘ole ka pilina ma waena o ka po‘e mānaleo o kahi ‘ōlelo a me nā kānaka e ho‘ā‘o ana e ho‘ōla i ia ‘ōlelo, pau pū me nā haumāna, lilo paha i mea maika‘i ‘ole no nā ‘ao‘ao ‘elua, e like me ia i ‘ike ‘ia ai ma ka ‘ōlelo Breton:

"In most cases of language acquisition, historically inappropriate usage on the part of the learner is quickly rectified by access to other speakers...To a great extent, the same can be said of second language acquisition, where people are encouraged to 'perfect' their second variety by going abroad to live among native speakers. However, the sociolinguistic situation in Brittany is such that these societal pressures are largely absent. The worlds of these two groups of Breton speakers do not mix. Native speakers find themselves at the margins of the movement." (Jones 1998, ‘ao. 319).

No laila, ‘o ka launa pū ‘ana o nā haumāna a me nā mānaleo, hiki ke lilo ia mea i mea e holomua ai kākou a pau, ‘o ia ho‘i, he a‘o nā haumāna no ka ‘ōlelo a me ka ho‘opuka ‘ana

me ka maika‘i (he kōkua ma ke kūkulu ‘ana i ka poeko) a he komo aku nō nā mānaleo i loko o ka ho‘ōla ‘ōlelo (‘a‘ole lākou ma nā "margin" i ‘ōlelo ‘ia a‘ela pēlā i luna).

Maika‘i paha ke loa‘a kekahi wahi e ‘olu‘olu ai ka na‘au o nā mānaleo a me nā haumāna, kahi nō ho‘i e hiki ai ke launa pū a mālama i ka ‘ōlelo ma ke ‘ano he mea ia e pili ai kākou a pau, ‘a‘ole ma ke ‘ano he mea e ka‘awale aku ai. ‘O ko‘u mana‘o ma ‘ane‘i, he hale ‘ōlelo Hawai‘i ma ke kaiāulu (he "community language center" paha ma ka ‘ōlelo haole), ‘o ia ho‘i kekahi wahi e hui ai nā kānaka like ‘ole ma ka ‘ōlelo (me ka nānā ‘ole ‘ia o ka mākaukau), ‘a‘ole ma ke ‘ano he papa, akā ma ke ‘ano he wahi e launa wale ai, hana pū paha i kekahi hana, a ho‘opa‘a i ka ‘ōlelo ma o ka nānā ‘ana o ka maka, ka ho‘olohe o ka pepeiao, a me ka hana pū o ka lima. Ma kēia ‘ano wahi, he hiki i ka haumāna ke hele aku a hele mai e like me ka makemake o ia kanaka. Inā uku ‘ia nā mānaleo e hana ma kēia ‘ano wahi, lilo nō ia i mea e kāko‘o ‘ia ai ko lākou nohona. Eia kekahi, he kumu maika‘i kēia ‘ano wahi no nā keiki e a‘o ana i ka ‘ōlelo no ka mea ‘oko‘a kēia, ‘oko‘a ke kula. Inā ‘o nā mānaleo ke alaka‘i i ka hana ma kēia ‘ano wahi, a laila lilo nō ‘o lākou ka mea e hō‘ike mai i nā haumāna i ke ‘ano o kā lākou ‘ōlelo a ‘a‘ole wale nō ‘o ka po‘e ‘imi na‘auao ma ke kulanui ma ka lawelawe ‘ana i nā hana pili i ka ho‘ōla a a‘o ‘ōlelo.

No laila, ke lana nei nō ko‘u mana‘o, i ka wā e hiki mai ana, e ho‘okumu ‘ia ana kēia ‘ano wahi (a he mau wahi papa me kēia) e launa ai nā haumāna a me nā mānaleo ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. Aia nō paha ka holomua o kēia hana a makemake ‘ia e nā mānaleo a me nā haumāna. He nani ia ua loa‘a ‘ole ia mea i kēia manawa, he pono ke ‘imi ‘ia nā ala ‘ē a‘e e lohe ‘ia ai ka ‘ōlelo a ka mānaleo e ka haumāna. ‘O nā leo kūpuna i pa‘a ma ka lola kekahi waihona ‘ike nui a waiwai e kō ai kēia pahuhopu.

Nā waihona ‘ōlelo Hawai‘i nui

‘Oiai ke emi nui ‘ana mai o ka po‘e mānaleo, ua pōmaika‘i loa kākou o ke au e holo nei i ke kūpa‘a ‘ana o kekahi mau kūpuna ma ka ‘ōlelo makuahine ‘o ia ka ‘ōlelo o ka hale, a me nā mea i mālama i ka ‘ōlelo i loko o ka na‘au a hiki mai i ka wā e mahalo hou ‘ia ai e kānaka. Ua ho‘opa‘a ‘ia nā leo o kekahi o kēia po‘e kūpuna ma ka lola, a ua lilo ‘o ia ke kumu ‘ike o kēia papahana. Ke waiho ‘ia nei nō he mau haneli hola ‘ōlelo Hawai‘i ma nā lola o Ka Leo Hawai‘i a me nā lola a Mary Kawena Pukui mā ma Ka Waihona Palapala Kahiko o Ka Hale Hō‘ike‘ike ‘o Bihopa.⁹ ‘O kēia nā waihona leo nui e koe nei, akā aia nō he mau waihona li‘ili‘i hou a‘e, e la‘a ka mea i kūkulu ‘ia e Clinton Kanahale ma Ke Kulanui ‘o Brigham Young i Lā‘ie (he hiki nō ke ho‘olohe ‘ia ma ka pūnaewehe puni honua). He mau waihona kēia i piha i nā leo o nā kūpuna he nui o nā pae makahiki like ‘ole i hānai ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. He ‘ike lihi wale nō paha ko kākou i ka waiwai o kēia mau waihona a ke kuhi nei au e lilo ana nō he mea nui i ka wā e hiki mai ana. I loko o ka ho‘omau a me ka ho‘ākea ‘ana i ka ho‘ōla ‘ōlelo, e ‘imi ana nā kānaka i nā ‘ano ‘ōlelo like ‘ole e pono ai nā pō‘aiapili he nui a ‘o kēia mau waihona kekahi wahi e loa‘a ai ia mea.

‘O nā mea i kākau ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i kekahi waihona ‘ōlelo Hawai‘i nui hewahewa. Wahi a Nogelmeier (2010, ‘ao. 85), "The archival repository in Hawai‘i includes hundreds of books, vast manuscript resources and over one hundred twenty-five thousand pages of newspaper material." ‘O nā nūpepa Hawai‘i kekahi māhele o kēia waihona nui e ho‘olilo ‘ia nei i mau waihona uila a he hiki nō ke huli ‘ia ma kahi o ka 75,000 ‘ao‘ao ma ka pūnaewehe puni honua (Nupepa.org). He kupanaha maoli kēia no ka mea ma mua, he hele

⁹ ‘O kēia kekahi o nā ho‘oilina nui a Pukui. I loko o nā makahiki kanaono a kanahiku nō ho‘i (‘o ia ka wā nui o ka hana), ua huaka‘i hele lāua ‘o Eleanor Williamson ma ka pae‘āina. Noho ihola ‘o Pukui i ke kama‘ilio me nā kūpuna a na Williamson ka mikini ho‘opa‘a leo i mālama (lohe ‘ia nō ho‘i kona leo i kekahi manawa, akā na Pukui ka nui o ka wala‘au kanaka). Ua ho‘opa‘a ‘ia aku ka leo o nā kūpuna he nui ma ka lola. Ua ho‘olilo ‘ia ua mau lola nei i mau waihona uila a i kēia manawa he hiki nō i ka lehulehu ke ho‘olohe me ka ma‘alahi.

wale aku nō ke kanaka i nā hale waihona puke a me nā wahi ‘ē a‘e e nānā aku ai i nā nūpepa ma ke ki‘i ho‘olele aka. I kēia manawa, he nui wale ka ‘ike i hiki ke loa‘a ma ke kaomi wale ‘ana aku nō i ke pihi o ka lolouila. He hiki nō ho‘i ke ho‘ohālikelike a ho‘ohui ‘ia ka ‘ike ma nā lola ‘ōlelo Hawai‘i, ‘o ia ho‘i ka ‘ike no ka ‘ōlelo waha, me ka ‘ike ma nā mea i kākau ‘ia. ‘O ia paha kekahi mea waiwai loa e ho‘ohuli ai i ko kākou no‘ono‘o a kālele ma luna o ka ‘ōlelo a me ke ‘ano o ko kākou a‘o ‘ana. Ma ka noi‘i ‘ana i loko o kēia mau waihona nui ‘elua he hiki nō iā kākou ke ho‘omohala i nā ha‘awina a me nā kumu ‘ike waiwai like ‘ole.

He aha nā kumu e ho‘olohe ai kākou i nā leo o nā kūpuna i pa‘a ma ka lola?

Ka ho‘olana ‘ana i ka mana‘o

‘O ka ‘imi ‘ana i nā mea e poeko ai kā kākou ‘ōlelo kekahi mea i kama‘ilio iki ‘ia ma mua. No‘u iho, ‘oia i ‘o ka ‘umi kūmāhā kēia o ko‘u mau makahiki ma ke a‘o ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i, mau nō ka pa‘akikī o ka hō‘ike ‘ana aku i ko‘u mana‘o a me ke ‘ano o ko‘u na‘au ke kama‘ilio pū au me nā hoa wala‘au kanaka. Mau nō ka huikau ma ke koho ‘ana i ka ‘ōlelo e ho‘opuka aku ai i ka wā kūpono a kānalua pinepine ka na‘au i ka mea e koho ai. ‘I‘ini nō au i ka ho‘opuka aku me ke akāka i maopopo le‘a ka hua i ka umauma, akā i kekahi manawa, nele nō i ka ‘ike ‘ole i nā mea like ‘ole e holopono ai ka hana, e la‘a ho‘i nā hua‘ōlelo kūpono, ka pilina‘ōlelo, a me ka wili ‘ana i nā mea ‘elua i lei hiehie.

Eia kekahi, no ka pupuāhulu o ka nohona o kēia mau lā, pa‘ahana mau nā kānaka like ‘ole a ‘a‘ole hiki ia‘u ke hui pinepine me nā hoa ‘ōlelo Hawai‘i. He mea kēlā e emi ai ka mākaukau o ke alelo. Ho‘ā‘o na‘e au e mālama i ka ‘ōlelo Hawai‘i ma ka hale, i loko o ka hānai ‘ana i ka‘u mau keiki, akā no ka ma‘a ‘ole i ka ‘ōlelo o ka nohona kanaka, i kekahi manawa, lilo wale aku i ka ‘ōlelo haole. ‘O kekahi, ke maopopo ‘ole ia‘u ka ‘ōlelo kūpono no

kahi mea a kahi mea aku, hele a pauaho a he mea ia e kūpa‘a ‘ole ai au ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. Ke hele a pūhili ka no‘ono‘o, i kekahi manawa, makemake au e hā‘awipio, akā ‘a‘ole kēlā he mea e ola mau ai ka ‘ōlelo aloha a kākou.

‘A‘ole au e hō‘ike aku nei i kēia mau mana‘o i mea e namunamu wale aku ai. Ke hō‘ike nei nō au, no ka mea ‘a‘ole paha ‘o wau wale nō ka haumāna e ‘ike nei i kēia kūlana uluhua. Ua ‘ike mua anei ‘oe, e ka mea heluhelu? I ko‘u mana‘o, ke ‘ike ‘ia nei nō e nā haumāna he nui akā ‘a‘ole loa‘a nā wahi kūpono a me ka manawa ka‘awale e launa ai kākou a kāko‘o kekahi i kekahi. Eia hou, ‘a‘ole ‘o ka hilahila a me ka nānā ‘ole ‘ana i kēia mau pilikia ka mea e holomua ai kākou. Ma ke kūkākūkā a me ka hō‘ike aku i kahi e pono ai ke kōkua, ma laila nō paha ka pono. A ma ka hana noi‘i nō ho‘i e loa‘a ai kauwahi ‘ike e māmā ai ko kākou holo ‘ana ma kēia alahele.

‘Oiai ‘a‘ole hiki ia‘u ke hui pinepine me nā mānaleo, huli aku au i nā lola ‘ōlelo Hawai‘i, kahi i pa‘a ai ka leo kupuna, a ma laila e lohe ‘ia ai ka ‘ōlelo e lana ai ko‘u mana‘o. ‘A‘ole ‘o ka ha‘i mo‘olelo no ka nohona kanaka a me nā hana Hawai‘i wale nō ka mea e waiwai ai. Akā, ma ka hō‘ike ‘ana mai i ke ‘ano o ke kūkulu ‘ana o nā kūpuna i ko lākou mana‘o a me ke ‘ano o ko lākou ho‘opuka ‘ana i ka ‘ōlelo. No‘u iho, hana nui kēia mau mea ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, no laila ua lilo nō ‘o ia kekahi o nā kumuhana noi‘i o ka papahana nei. ‘A‘ole au mana‘o e loa‘a nā mea a pau loa ma nā lola ‘ōlelo Hawai‘i e pau ai ka hemahema a me ka huikau, akā he ‘ike nō ko laila a e aho loa ka ‘imi na‘auao ‘ana ma mua o ka noho uluhua ‘ana me ka holomua ‘ole. No laila, e ka mea heluhelu, i mea e lana ai ko kākou mana‘o a i mea e nui a‘e ai ko kākou ‘ike, e ho‘olohe kākou i nā leo kupuna i pa‘a ma ka lola, a e noi‘i nowelo kākou i kā lākou ‘ōlelo.

Ka mālama ‘ana i ka nani o ka ‘ōlelo a nā kūpuna i loko o ke au ‘ana o ka manawa

‘O ka nani o ka ‘ōlelo a nā kūpuna kekahi kumu nui a‘u i ho‘omaka ai e ho‘olohe pinepine i nā lola. Nanea loa ihola au i ka ho‘olohe ‘ana i ka puana, ke ki‘ina leo, a me ke kūkulu mana‘o ‘ana o nā kūpuna i ko lākou mana‘o i ka wā ho‘okahi ho‘i e kūkākama‘ilio ana kekahi i kekahi. Ua lilo ka ho‘olohe lola i puni na‘u, a laila lilo a‘ela i ‘oihana ma Ka Hale Hō‘ike‘ike ‘o Bihopa (ma ka huina leo a Mary Kawena Pukui i hō‘ili‘ili ai). Ma o ka ho‘olohe ‘ana i nā lola o Ka Leo Hawai‘i a me nā lola a Pukui, he lau a ‘oi paha ka nui, ‘ike akula au i ka nui o ka ‘ike a me ka ‘ōlelo waiwai e waiho nei ma ua mau huina leo ‘elua nei. I kīnohi, mana‘o wale ihola au he nani a he no‘eau nā ‘ōlelo a nā kūpuna. Akā, i ka holomua ‘ana ma ka ‘imi na‘auao ‘ike akula au he mau māhele nui ia no ke kuana‘ike o ko kākou po‘e kūpuna. Ma ke komo ‘ana aku i loko o ka papa kuana‘ike (he papa laeo‘o ‘ōlelo Hawai‘i) a Kauka Laiana Wong, ua a‘o mākou e pili ana i ke ‘ano o ke kuana‘ike o ka ‘ōlelo Hawai‘i a he ‘oko‘a ho‘i ko ka ‘ōlelo haole. Kama‘ilio ‘o Sapir no ka mea i ‘oko‘a ai ke kuana‘ike o nā ‘ōlelo like ‘ole o ke ao nei:

"The fact of the matter is that the "real world" is, to a large extent, unconsciously built up on the language habits of the group. No two languages are ever sufficiently similar to be considered as representing the same social reality. The worlds in which different societies live are distinct worlds, not merely the same world with different labels attached..." (Sapir i loko o Davies lāua ‘o Elder 2004, ‘ao. 237)

‘O ke kuana‘ike pono‘ī o ko kākou po‘e kūpuna, aia nō i loko o ke ‘ano o ko lākou ho‘opuka ‘ana i ka ‘ōlelo a me nā lola like ‘ole e alaka‘i ana i ia hana (Wong 2006). ‘O ia nā mea e kū‘oko‘a a kū ho‘okahi ai paha kā kākou ‘ōlelo.

Ma ia papa, hō'ike maila 'o Kauka Wong, ke pilikia mai nei ke kuana'ike Hawai'i, a ma kekahi 'ano, ke nalo nei nō. He aha ka mea e nalo ai? 'O ke au o ka manawa a me ke kū lō'ihi 'ana o ka 'ōlelo haole i ka moku kekahi mau mea e nalo ai ua kuana'ike nei. Akā 'o kā kākou hana pono'ī nō ho'i kekahi mea nui. 'Oiai he 'ōlelo 'elua kēia na kākou haumāna, he komo aku kā kākou 'ōlelo mua i loko ('o ka 'ōlelo haole ia no ka hapanui o kākou). Mana'o kekahi mau haumāna he hiki nō ke unuhi wale 'ia aku kēlā me kēia 'ōlelo a mana'o haole i ka 'ōlelo Hawai'i a he mea ia e loli ai ka 'ōlelo Hawai'i (Wong 1999; 2006).

Wahi a NeSmith (2012, 'ao. 43), "...due to dangerously low numbers of native speakers, it is extremely difficult to maintain a native speaker point of view in the transmission of Hawaiian to language learners through sustained and frequent interactions with them." He 'oia'i'o kēia ke no'ono'o kākou i ke a'o 'ia 'ana o ka 'ōlelo Hawai'i i kēia lā. 'O ka hapanui o nā kumu 'ōlelo Hawai'i o kēia au, he 'ōlelo 'elua ka 'ōlelo Hawai'i no lākou, no laila 'a'ole e like ana ko lākou kuana'ike ma ke kūkulu mana'o 'ana me ko ka mānaleo. Pēlā pū nā mea kākau o nā puke a'o 'ōlelo e ho'ohana 'ia nei ma ke kulanui (a ma kekahi mau wahi hou a'e), 'o ia ho'i 'o *Nā Kai Ewalu* a me *Ka Lei Ha'aheo*. 'A'ole nō nui nā mānaleo ma nā kahua 'elua o ke Kulanui o Hawai'i,¹⁰ no laila 'a'ole ia he mea pinepine ka launa pū 'ana o ka hapanui o nā haumāna me lākou. He nani ia me kēia ke kūlana o ke a'o 'ia 'ana o ka 'ōlelo Hawai'i i kēia mau lā, 'a'ole nō nui nā ala e a'o ai ka haumāna no ke 'ano o ka no'ono'o, ke kūkulu mana'o, a me ka ho'opuka 'ana aku o ka po'e mānaleo i ka 'ōlelo Hawai'i.

No laila, he mea hiki 'ole ke 'alo a'e ke komo 'ana mai o ke kuana'ike haole i loko o kā kākou 'ōlelo Hawai'i. Akā he hiki nō iā kākou ke ho'olohe i nā leo o nā kūpuna i pa'a ma

¹⁰ I kēia manawa, 'elua mānaleo o Kawaihuelani (ka hālau 'ōlelo Hawai'i ma Mānoa) 'o ia ho'i 'o 'Anakē Lolena Nicholas a me Kumu Ipo Wong. 'A'ohe mānaleo o Kahaka'ulaoke'elikōlani (ka hālau 'ōlelo Hawai'i i Hilo).

ka lola i mea e komo iki mai ai ko lākou kuana‘ike i loko o ko kākou na‘au, me ka mana‘olana nō ho‘i e puka aku nō ia i loko o ka ‘ōlelo Hawai‘i a kākou. Eia hou, ua maopopo ke kūlana iā kākou i kēia manawa, no laila he hiki nō ho‘i ke no‘ono‘o pono i kā kākou ‘ōlelo a ‘imi ho‘i i nā ala o ka ho‘opuka ‘ana aku i ka ‘ōlelo i kū i ka mana‘o Hawai‘i. ‘O ka ‘oia‘i‘o, ‘o ko kākou kuleana nō ia, e like me ka ‘ōlelo a Wong (1999, ‘ao. 96), "Because each new participant contributes to the overall character of the language and eventually influences other newer participants more directly, at some point his or her accountability to the authenticity of that contribution must be considered." Nīnau mai nō ho‘i ‘o ia i kekahi nīnau nui e nūnēnūnē ai ko kākou mana‘o, ‘o ia ho‘i, "...what is the point of putting in the effort to learn Hawaiian if it merely results in the ability to speak English in Hawaiian?" (Wong 2011).

E ku‘u makamaka heluhelu, ‘a‘ole au makemake e lilo kēia i mea ho‘oluhi a ho‘okaumaha paha i ka na‘au o kākou haumāna. He mea nui ka no‘ono‘o ‘ana i ka loli ‘ana o ka ‘ōlelo a me ka mālama ‘ana i ke kuana‘ike Hawai‘i, akā ‘a‘ole ma ke ‘ano he mea e hopohopo loa ai ka na‘au a laila hele kākou a maka‘u i ka ho‘opuka ‘ana aku i ka ‘ōlelo. Loli mau nā ‘ōlelo a pau o ke ao a pēlā pū ka ‘ōlelo Hawai‘i. E nānā wale aku i ka nui mo‘olelo ma nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i, kahi i ‘ōhumu ai nā kūpuna i ka loli ‘ana o ka ‘ōlelo a me ka ha‘alele ‘ana o nā kānaka i ka ‘ōlelo makuahine (e nānā iā "Mai ha‘alele i ka ‘ōlelo makuahine," 1906 a me nā mo‘olelo ‘ē a‘e o ia ‘ano). I ke kālailai ‘ana o Bentahila lāua‘o Davies (1993) i nā mo‘olelo/pepa he nui no ka ho‘ōla ‘ia ‘ana o nā ‘ōlelo like ‘ole o ke ao nei, ua kuhi nō lāua ‘o ka loli ‘ana ("transformation") o ka ‘ōlelo ka mea hiki, ‘a‘ole ‘o ka ho‘iho‘i aku i ka ‘ōlelo i kekahi kūlana nani e like me ia i ‘ike ‘ia ai i kekahi wā ma mua ("restoration"). Eia hou, ‘o ka mana‘o hāiki no ka loli ‘ana o ka ‘ōlelo, he mea ia e lohi ai

kona ho‘ōla ‘ia ‘ana (Dorian 1981). Eia nō na‘e, ‘o ka nui a me ke ‘ano o ka loli ‘ana, a me ko kākou mana‘o no ia mau mea, ‘o ia paha nā mea nui.

‘A‘ole paha maika‘i ka ‘ae ‘ana aku e loli wale ka ‘ōlelo me ka nānā ‘ole i ke ‘ano o ka loli ‘ana. A pēlā pū ka mana‘o hāiki loa e kū‘ē ana i nā mea a pau e loli ai ka ‘ōlelo, ‘a‘ohe holomua o laila. ‘O ka pono paha ka ‘imi ‘ana aku i kekahi wahi ‘olu‘olu ma waena o ia mau ‘ao‘ao ‘elua. Ma laila paha e holomua ai kākou ma ka ho‘ōla ‘ana i ka ‘ōlelo. A ma laila nō paha e mau ai ka hoi a me ka hau‘oli o kākou i ka ‘ōlelo ‘oiai kākou e ‘auamo ana i ke kuleana nui o ka ho‘ōla ‘ōlelo.

Ua hiki ke mālama ‘ia kekahi o nā mea nani o ka ‘ōlelo a nā kūpuna ma o ka noi‘i, ke a‘o a me ka ho‘opuka ‘ana. Aia nō na‘e iā kākou ka ‘imi ‘ana i ia mau mea ma waho a‘e o ka papa a me nā puke a‘o ‘ōlelo. Ma nā waihona ‘ē a‘e paha e ‘imi ‘ia ai, e la‘a nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i, nā mo‘olelo, a me nā huina leo. Wahi a Solis (2010) ‘o nā ‘ōlelo no‘eau kahi mea maika‘i loa e a‘o ai ka haumāna i ka ‘ōlelo me ke a‘o pū mai i nā ‘ike a me nā hana a nā kūpuna. Ke a‘o kākou i ka ‘ōlelo no‘eau a ho‘opuka aku, ola hou ia wahi māhele o ke kuana‘ike o nā kūpuna. He kōkua nō ho‘i ia i ka ho‘omaopopo ‘ana i ke ‘ano o ko lākou no‘ono‘o ‘ana. Pēlā pū ka hana a Wong (2006) ma kona noi‘i ‘ana i kekahi o nā lōina o ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘o ia ho‘i ke kuhi lauwiki ‘ana i ka ‘ākena hana i ka nui o ka manawa. Ma muli o kāna noi‘i, he maopopo iā kākou haumāna, ‘a‘ole e pono kuhi wale aku i ke kanaka nāna ka hana i nā manawa a pau (‘ōlelo ‘o ia he hiki nō ke kuhi pololei aku ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, akā aia a he kumu maika‘i). He hana kū i ka ‘ōlelo haole a ‘a‘ole ia he kōkua ma ka mālama ‘ana i ke kuana‘ike Hawai‘i o ka ‘ōlelo.

No laila, eia nō nā kānaka ke ‘imi aku nei i nā ala e ola ai ka nani o ka ‘ōlelo a nā kūpuna ma o ka noi‘i nowelo ‘ana i ia ‘ōlelo ma nā ‘ano like ‘ole. ‘O au nei, aia ko‘u hoihoi

ma nā lola ‘ōlelo Hawai‘i a me ka ‘ōlelo waha a nā kūpuna. Ma laila nō au i ‘imi ai i ka ‘ike no ko lākou ho‘opuka ‘ana i kekahi māhele o ka ‘ōlelo, ‘o ia ho‘i ke ki‘a hopuna‘ōlelo (KHO). Koho akula au i kekahi māhele o ka pilina‘ōlelo no ka mea ‘o ia kekahi ala e ‘ike ‘ia ai ke ‘ano o ke kūkulu ‘ana a me ka ho‘opuka ‘ana o nā kūpuna i ko lākou mana‘o. Ke lana nei ho‘i ku‘u mana‘o e lilo nā hua o kēia papahana noi‘i i mea e mau ai ke kuana‘ike Hawai‘i, ka nani ho‘i o ka ‘ōlelo a nā kūpuna, i loko o ka ho‘opuka ‘ana o kākou haumāna.

Ka pūlama ‘ana i ka ho‘oilina ‘ōlelo

Kapa akū ka po‘e Maori i kā lākou ‘ōlelo he "taonga tuku iho" ‘o ia ho‘i he mea makamae i pūlama nui ‘ia e nā kānaka o ke au e kūnewa nei no ka mea ua ho‘oili ‘ia e nā kūpuna (Mataia Keepa, ma ke kama‘ilio ‘ana). Pēlā pū paha ka ‘ōlelo Hawai‘i; he makana makamae ia, mai nā kūpuna mai, i mālama loa ‘ia i loko o ko lākou hale, a i ‘ole paha ko lākou na‘au, i loko nō ho‘i o nā ‘īnea like ‘ole o ka wā i mahalo ‘ole ‘ia ai, i mea nō ho‘i e hiki ai iā kākou haumāna ke a‘o. Ke no‘ono‘o a‘e kākou i ke aloha o nā kūpuna i ka hana ‘ana me kēia, lilo kēia i kumu e paipai ai a e ‘imi aku ai kākou i nā ala kūpono e mālama a e ho‘ōla hou ai i ka nani o ka ‘ōlelo Hawai‘i, nā mea ho‘i i kama‘ilio ‘ia a‘ela ma luna. Akā, aia nō ka ho‘okō ‘ia ‘ana o kēia pahuhopu i kēlā me kēia kanaka, no ka mea nāna wale nō e ‘auamo i ke kuleana a e hana i nā mea e pono ai, ‘o ia ho‘i ka ho‘oikaika ‘ana ma ka ‘imi na‘auao, ka no‘ono‘o pono ‘ana i ka ‘ōlelo, a me ka ho‘ākea ‘ana i ka mana‘o a me ka umauma i mea e lawa ai kauwahi māhele e komo mai ai ke kuana‘ike o ka po‘e kūpuna.

Kau aku ko‘u mana‘o i ka mākia a Ka Mō‘ī Wahine ‘o Kapi‘olani, ‘o "Kūlia i ka nu‘u." Ma kekahi ‘ōlelo ‘ana, e ho‘oikaika a e hana me ka maiau. Ke nānā aku ka maka i ka hua‘ōlelo ‘o kūlia ma ka puke wehewehe (Pukui, 1986, ‘ao. 180), ‘ike ‘ia ka ‘ōlelo "kūlia e loa‘a ka na‘auao," ‘o ia ho‘i e ho‘oikaika ma ka ‘imi ‘ana i ka na‘auao, ka ‘ike, a me ka

mālamalama. I ko‘u mana‘o, he mau ‘ōlelo kūpono kēia no kākou, nā haumāna, e mālama ai i loko o ka na‘au, i loko nō ho‘i o ke au o ka manawa a me nā ‘ano mea pa‘akikī like ‘ole e ‘ike ‘ia ana. ‘O ia pu‘u nui i ke alo o ka haumāna, ka mea i ‘ōlelo ‘ia ma mua, e kūlia kākou ma ka pi‘i ‘ana a hiki aku nō i ka nu‘u. E mahalo a e ho‘ohiwahiwa ‘ia nā kūpuna a me kā lākou hana ma o ka noi‘i ‘ana i ka ‘ōlelo a me ka ho‘omohala ‘ana i nā ha‘awina a me nā kumu ‘ike hou e holomua ai ke a‘o ‘ana o nā haumāna like ‘ole a pau. Ma kēia mau hana paha e pūlama ‘ia ai ka ‘ōlelo i ho‘oili ‘ia ma luna o kākou me ke aloha.

Ka noi‘i ‘ana i ka ‘ōlelo waha

He nani ia ‘o ka pahuhopu nui o kēia papahana ke kāko‘o ‘ana i nā haumāna ‘ōlelo Hawai‘i ma o ka ‘imi ‘ana i kahi māhele ‘ike no ka ‘ōlelo a nā kūpuna mānaleo, ‘o ka ‘ōlelo waha nō ke kumuhana nui. ‘O ke kama‘ilio ‘ana me ka mānaleo, ‘a‘ole e loa‘a ma ke ‘ano he ala ia e a‘o ai ka haumāna i ka ‘ōlelo waha. ‘O ka helu ‘ekahi nō ia, a pēlā e a‘o ‘ia ai ka nui o nā ‘ōlelo o ke ao nei. Akā, inā ‘a‘ole hiki ke a‘o me kēlā, maika‘i loa ka ho‘olohe ‘ana i nā leo kupuna i pa‘a ma ka lola. I ko‘u mana‘o, ‘o ka helu ‘elua nō ia, a he a‘o nui a waiwai ko laila.

‘O ka puana a me ka pilina‘ōlelo kekahi o nā mea e pilikia nui ai ka haumāna (Wong 1999; Warner 1996; NeSmith 2002). Ma ka papahana nei, ua noi‘i ‘ia kekahi māhele o ka pilina‘ōlelo, ‘o ia ho‘i ke KHO, ma o ka ho‘olohe ‘ana i nā leo kūpuna i pa‘a ma ka lola. Pēlā i loa‘a mai ai kauwahi ‘ike no ke ‘ano o ko lākou ho‘opuka ‘ana i ua analula nei, kahi hunahuna ho‘i o ko lākou kuana‘ike. Ma mua na‘e o ka nānā ‘ana i ke KHO a me ka waihona leo i ho‘ohana ‘ia no ka noi‘i ‘ana aku i ia mea, e kama‘ilio ‘ia kekahi o nā hihia o ka noi‘i ‘ana aku i ka ‘ōlelo waha.

Ka 'ōlelo waha a me ka 'ōlelo kākau

'oko'a ka 'ōlelo waha, 'oko'a ka 'ōlelo kākau. I kekahi manawa, he hāpai a'e kekahi o nā kānaka ho'ōla 'ōlelo Hawai'i i ka 'ōlelo kākau i luna, me he mea lā ua 'oi aku kona maika'i a me kona waiwai ma mua o ka 'ōlelo waha (Wong 1999). He hana 'ano 'ē kēia 'oiai 'o ia hana nō kekahi mea nāna i ho'oha'aha'a i ka 'ōlelo (Woolard 1998), ka 'ōlelo nō ho'i a ua po'e kānaka nei e ho'ā'o nei e ho'ōla. He ho'oha'aha'a nō ho'i ia i nā mānaleo nona ia 'ōlelo. 'A'ohe paha kohu iki kēia 'ano ho'okae 'ana i ka 'ōlelo waha inā 'o ka ho'ōla 'ia 'ana o ka 'ōlelo waha ka pahuhopu nui a makemake 'ia ke kāko'o o ka po'e mānaleo. Eia hou kekahi, he mea maopopo loa, ola ka 'ōlelo i ka waha o kānaka. Mahalo 'ia nō ka wai 'ele'ele a ka po'e 'ike (Pukui 1983, 'ao. 178) a me kahi kālana, i wahi nō ho'i e mālama 'ia ai nā 'ike he nui hewahewa, akā he noho mū wale nō ka 'ōlelo ma ka palapala.

Maopopo nō ho'i ia'u, 'a'ohe mea hemolele ma ka honua nei. 'Oiai ua kū ka 'ōlelo haole i ka moku no ka wā lō'ihī, he komo aku ka 'ōlelo haole i loko o ka 'ōlelo Hawai'i a kēia po'e kūpuna kekahi. 'A'ole hiki ke 'alo a'e. Eia hou, ua koho paha kekahi o lākou e ho'ohana i nā mea mai loko mai o ka 'ōlelo haole i mea ho'i e holo ai ka launa 'ōlelo. Me lākou nō ia a 'a'ole hiki ke ho'ohalahala 'ia 'oiai 'a'ole kākou i noho pū me lākou a 'a'ohe o kākou 'ike i nā mea i pono ai lākou i loko o ka launa pū 'ana a me ka noho pū 'ana me nā kānaka no nā 'āina 'ē mai. Akā nō na'e, pehea lā kēia au e holo nei? Ua 'oi loa aku paha ke komo 'ana mai o ka 'ōlelo haole i loko o ka 'ōlelo Hawai'i a nā haumāna. Eia hou, no ka hānai 'ole 'ia paha o kākou ma ka 'ōlelo Hawai'i, 'oko'a ke 'ano o ke komo 'ana mai o ka 'ōlelo haole i loko o kā kākou 'ōlelo Hawai'i a 'oko'a nō ho'i ke komo 'ana aku o ia mea i loko o ka 'ōlelo a ua po'e kūpuna nei. No laila, i loko o nā "kīnā" like 'ole o ka 'ōlelo a nā kūpuna i ho'opa'a 'ia ai ko lākou leo ma ka lola, mau nō ka nani a me ka waiwai.

No ko lākou hānai ‘ia ‘ana ma ka ‘ōlelo a me ko lākou noho ‘ana i ka wā i loa‘a ai ko lākou ‘ohana a hoa ‘ōlelo Hawai‘i paha, ‘ike ‘ia nō ke kuana‘ike Hawai‘i i loko o ko lākou ho‘opuka ‘ana i ka ‘ōlelo. Ua ‘ano like paha ka ‘ōlelo a kekahi o lākou me ka lei, ‘o ia ho‘i ua ‘ānoni ‘ia paha nā mea Hawai‘i a me nā mea haole, akā ‘o ia mau nō ka ‘a‘ala a me ka ha‘aheo o kahi lei. ‘O kahi mea paha e mālama ai i loko o ka no‘ono‘o, ke ho‘olohe ‘ia nā lola he nui, hele a ‘ano ma‘a ka pepeiao a me ka no‘ono‘o. Ke ma‘a mai ka pepeiao a me ka no‘ono‘o, hele a nui a‘e ka ‘ike ho‘omaopopo no kā lākou ‘ōlelo a he hiki nō ke wae aku i nā mea waiwai e lilo ai i kumu alaka‘i. ‘A‘ole ia he mea loa‘a wale, akā ma ka hana nō ka ‘ike (Pukui 1983, ‘ao. 227).

No laila, e ke hoa a‘o ‘ōlelo, e ho‘opololei ‘ia nā mana‘o kuhihewa no ka ‘ōlelo waha a e kau ‘ia nō i kona wahi kūpono, ‘o ia ho‘i i ka hano. Inā ua lohe kou pepeiao i ka nemanema ‘ana o kekahi kanaka i ka ‘ōlelo waha, a i ‘ole ka ‘ōlelo a nā kūpuna i pa‘a ma ka lola, e kāpae wale aku ma ka ‘ao‘ao no ka mea ‘a‘ole ia he mea e holomua ai ka ho‘ōla hou ‘ia ‘ana o kā kākou ‘ōlelo. E mahalo ‘ia ka hana a nā kūpuna a e wae ‘ia aku nā mea a kākou e mana‘o ai he kūpono ma ko kākou wala‘au ‘ana a me ka ho‘opuka ‘ana i ka ‘ōlelo.

No ka palapala ‘ana (ka pela, ka puana a me ke ki‘ina leo)

He ‘oi loa aku ka ma‘alahi o ka noi‘i ‘ana i ka ‘ōlelo kākau no ka mea ua moakāka wale ka pela ‘ia ‘ana o nā hua‘ōlelo, ke kiko (‘o ka punctuation ma ka ‘ōlelo haole), a pēlā wale aku. Ma ke ‘ano ‘ōlelo no‘eau a ka po‘e haole, me he pipi ‘āhiu lā ka ‘ōlelo waha. Pa‘akikī ke kāohi ‘ana iā ia. No ia mea nō paha ua nui a‘e nā papahana noi‘i i pili i ka ‘ōlelo kākau. No laila, i mea e holomua ai ka noi‘i ‘ana i ka ‘ōlelo waha, he pono ka ho‘olohe ‘ana i ka leo i pa‘a ma ka lola a palapala ‘ia. Eia nō na‘e, ‘o ia hana he palapala, he mau hihia nō i laila. ‘O ia ho‘i, i loko o ka ho‘olilo ‘ana i nā mea i lohe ‘ia i mau hua‘ōlelo ma ka palapala,

he mau koho ko ka mea ‘imi noi‘i. ‘O nā mea āna e koho ai e palapala a me ke ‘ano o ka palapala ‘ana, he mau mea kēlā e kaupalena ai i ka ho‘omaopopo ‘ana o ka mea e heluhelu ana ma hope, a he hō‘ike aku ia i ka pilina o ka mea kākau i ka mea e palapala ‘ia ana, ke kumu o ka palapala ‘ana, ka pō‘aiapili nui, me nā mea hou aku he nui wale (Bucholtz 2000).

I loko nō o ka palapala ‘ana, he pono ke kaupalena ‘ia kekahi mau mea i kaupalena ‘ole ‘ia ma mua. ‘O nā kani like ‘ole a ka pepeiao e lohe ai, he pono ke koho ‘ia nā huapalapala a me nā hua‘ōlelo e hō‘ike aku ai, akā ‘a‘ole nō moakāka pono ka mea i lohe ‘ia i kekahi manawa. E like me ka pilikia i ‘ike ‘ia e ka po‘e mikanele ma ke koho ‘ana i nā hua palapala - he "b" a i ole he "p" (Schutz 1994)? ‘A‘ole ‘o ka "s" kekahi hua palapala o ka ‘ōlelo Hawai‘i a ka po‘e mikanele i kākau iho ai, akā ua lohe au i kekahi kupuna ma ka lola i ka ho‘opuka i ka "sh." Ma ke oli ‘ana o kekahi kanaka, ua lohe ‘ia ka "g." He aha lā kā kākou hana ke lohe ka pepeiao i kēia ‘ano kani?

‘O ka puana kekahi mea e no‘ono‘o ai, no ka mea ‘a‘ole i like ka ho‘opuka ‘ia ‘ana o kekahi mau hua‘ōlelo e nā kānaka o kēlā ‘āina kēia ‘āina. Eia hou, ‘oko‘a ke kākau ‘ia ‘ana o kekahi mau hua‘ōlelo a ‘oko‘a nō ho‘i ka ho‘opuka ‘ia ‘ana kekahi. Pēia nō ka hua‘ōlelo ‘o laila / leila. Inā ho‘opuka ke kanaka i ka ‘ōlelo, "‘Ike aku nei au iā ia ma leila," maika‘i paha ke hō‘ike ‘ia nā mea ‘elua ("...leila [laila]."). Inā e palapala ‘ia ana ka ‘ōlelo no ke kūkulu ‘ana i kekahi "spoken corpus" (‘o ia ho‘i ka "database" ‘ōlelo, kahi e hiki ai ke huli ‘ia nā hua‘ōlelo like ‘ole a pau), ‘o ia nō paha ka mea e pono ai. Pēlā nō e hō‘ike ‘ia ai ke ‘ano o ka puana a ke kupuna, i ‘ike ‘ia e ke kanaka e heluhelu piha ana i ka palapala, a he ‘o ia mau no ka puka ‘ana mai o ia la‘ana ke huli ‘ia ka hua‘ōlelo ‘o "laila" e ke kanaka e huli wale ana i ia hua‘ōlelo ma waena o nā palapala he nui. He nui hou aku nō nā hua‘ōlelo me kēia kona ‘ano

(luna/nuna, kēia/ke‘ia, pua‘a/pu‘a a he nui hou aku nō), no laila e ‘ike ‘ia ana nō ma ko kākou palapala ‘ana i ka ‘ōlelo kekahi.

He mea nui ka palapala ‘ana. ‘A‘ole no ka pela a me ka puana wale nō, akā no ke ki‘ina leo kekahi. ‘A‘ole paha hiki ke hō‘ike maika‘i ‘ia ka na‘au o ka mea nāna ia ‘ōlelo ma o nā hua‘ōlelo a me nā kiko (e la‘a ke kiko pū‘iwa). Aia nō i ke ‘ano o kona leo a ‘a‘ole ‘ike le‘a ‘ia kēlā ma o ka palapala, ‘oiai ‘o ka leo ka mea kumu.

Ma ka papahana nei, ‘a‘ole i palapala ‘ia nā mea a pau i ‘ōlelo ‘ia, akā he mau māmala‘ōlelo wale nō, kahi i puka mai ai ka hua‘ōlelo ‘o "‘ana." Ma kekahi ‘ano, he koho nui kēia no ka mea ‘a‘ole hiki ke ‘ike ‘ia ka pō‘aiapili nui i kupu a‘e ai kekahi o nā KHO (eia nō na‘e ua kākau ‘ia aku ka minuke a me ke kekona, kahi i lohe ‘ia ai kēlā me kēia KHO i hiki ke ho‘i koke aku a ho‘olohe hou ‘ia inā he pono). Ma hope o ka ‘ohi‘ohi ‘ana i ka ‘ike ma kēia ‘ano māhele, ua mana‘o au he ‘oi loa aku ka waiwai o ka palapala *piha* ‘ana i ka ‘ōlelo ma nā lola. ‘A‘ole wale nō no ka loa‘a ‘ana o ka pō‘aiapili nui, akā no ka hiki ke ho‘ohana ‘ia no ka noi‘i ‘ana i nā māhele ‘ē a‘e o ka ‘ōlelo. Ke lele aku nā kānaka i loko o ka hana palapala, he pono ke no‘ono‘o ‘ia kēia mau mea, a no ka mea hiki ke lilo nā palapala i kumu ‘ike waiwai no kākou a pau a makemake ‘ia nō paha ke kūlana maika‘i.

No ka "observer's paradox" a me ka "foreigner talk"

He mea maopopo le‘a i nā akeakamai a me nā kānaka hana noi‘i, ‘oko‘a ka hana a ke kanaka ke maopopo iā ia ke nānā/ho‘olohe ‘ia nei ‘o ia e kekahi kanaka a mau kānaka paha. ‘Oiai he ‘i‘ini ko ke akeakamai e noi‘i i ka ‘ōlelo e like me kona ho‘opuka ‘ia i waena o nā kānaka, pono ‘o ia e nānā (a e ho‘opa‘a leo paha) i mea e loa‘a mai ai ka ‘ike pili. Kapa akula ‘o Labov (1972) i kēia mea ‘o ka "observer's paradox." No nā lola o Ka Leo Hawai‘i, ua maopopo loa i nā kūpuna he ho‘olohe mai nā kānaka he nui i ka pahu ho‘olele leo, no laila

‘oko‘a nō paha ke ‘ano o ko lākou kama‘ilio ‘ana i ka hoa kipa, ‘oko‘a kā lākou ‘ōlelo ma ka hale (a ma nā wahi ‘ē a‘e). Eia hou, ma kēia ‘ano kama‘ilio ‘ana i mua o ka lehulehu, ‘a‘ole nō paha lākou hāpai i nā kumuhana kūpono ‘ole no ke kūākūkā ‘ana i mua o ke ākea. No laila, ua kaupalena ‘ia paha nā kumuhana o ke kama‘ilio ‘ana ma muli o ke ‘ano o ka hana. He mea nui kēia e no‘ono‘o ai ma mua o ka lawelawe ‘ana i ka hana noi‘i, ‘o ia ho‘i he nui nā māhele no ka ‘ōlelo e lohe ‘ole ‘ia ana ma kēia mau lola. He mau kūākāma‘ilio kēia i ho‘olele ‘ia i mua o ke ākea. He mea nui ko kākou ho‘omapopo ‘ana ‘o ia nō ke ‘ano o ka ‘ōlelo a he mau palena nō.

Eia hou kekahi mea ho‘ohāiki hou aku paha i ke ‘ano o ka ‘ōlelo ma kēia mau lola, ‘o ia ho‘i, i kekahi manawa, ke hālawai ka mānaleo me ka haumāna, ho‘ololi a ho‘omālie ‘o ia i kāna ‘ōlelo i mea e hiki ai i kona hoa wala‘au ke ho‘omaopopo. Kapa ‘ia kēia he "foreigner talk" (Ferguson 1971) a i kekahi manawa, he kāpae ‘ia nō nā māhele ‘ano pa‘akikī o ka ‘ōlelo e la‘a ke kāhulu pepeke (Hock lāua ‘o Joseph 1996). ‘O Larry Kimura, ka hoa ho‘okipa ma nā lola o Ka Leo Hawai‘i i ho‘ohana ‘ia no ka papahana nei, he poeko nō i ka ‘ōlelo waha, akā ‘a‘ole ‘o ia he mānaleo. Ua ho‘oma‘alahi a i ‘ole ho‘ololi iki paha kekahi o nā kūpuna i kā lākou ‘ōlelo me ka no‘ono‘o ‘ole iho, i mea e maopopo ai iā Kimura? Me he mea lā he kahe wale aku ka ‘ōlelo a ka hoa kipa i ka hapanui o ka manawa, akā eia aku, eia mai ‘a‘ole pēlā. Ua ho‘okohu iki paha kekahi o nā kūpuna i kā lākou ‘ōlelo i mea e kohu ai i kā Kimura? ‘A‘ohe paha hiki ke pane ‘ia kēia nīnau ma ‘ane‘i, akā he mea ia e no‘ono‘o ai ke lilo kēia mau lola i mea e noi‘i ai i ka ‘ōlelo a kēlā mau mānaleo.

Nā mea i ‘ike maka ‘ole ‘ia

‘O kekahi mea hope loa e no‘ono‘o ai kākou, ‘oia ho‘i kēia, he leo wale nō kai ho‘opa‘a ‘ia ma ka lola, ‘a‘ole hiki ke ike i ka maka a me ke kino o ke kanaka. A ma laila nō

paha e nalo ai nā mea he nui. Ma ke kākau ‘ana he hiki nō i ka mea kākau ke ho‘olako aku i ka ‘ike (ma o ka hua‘ōlelo) i mea e ‘ike ai ka mea heluhelu i ka mana‘o o ka mea kākau. Ma ke kama‘ilio ‘ana, na ka hana paha a nā maka a me ka lawena a nā lima e hō‘ike mai i nā mea he nui. ‘Oiai he hiki ‘ole nō iā kākou ke ‘ike i kēia mau mea, e akahana nō ma ka noi‘i ‘ana, ka unuhi ‘ana i ka ‘ōlelo, a me ke kuhi ‘ana i ka mana‘o o ka mea ‘ōlelo.

‘O kekahi mea hou aku i pili i ka huina leo ‘o Ka Leo Hawai‘i, ke kelepona ‘ana mai o kekahi mau kūpuna i mea e wala‘au aku ai me ka hoa kipa. ‘Oiai ‘a‘ole lāua ala ma kahi ho‘okahi a ‘a‘ole hiki ke ‘ike maka kekahi i kekahi, he mea paha kēlā e ‘oko‘a ai ke ‘ano o ka ‘ōlelo i waena o lāua ala a ‘oko‘a paha ka ‘ōlelo i waena o ka mea ho‘okipa a me ka hoa kipa, ‘oiai he kama‘āina nō lāua nei kekahi i kekahi. Ma kekahi ‘ōlelo ‘ana, he loli iki paha ka ‘ōlelo a ke kanaka ke wala‘au ‘o ia ma ke kelepona, no ka mea ‘a‘ole hiki i kona hoa wala‘au ke ‘ike i kona maka.

‘A‘a i ka hula, waiho ka hilahila ma ka hale (Pukui 1983, ‘ao. 3)

‘O nā mea i hō‘ike ‘ia a‘ela i luna, i mea wale nō ia e ‘ike ai kākou i nā palena o ka noi‘i ‘ana i ka ‘ōlelo waha a me ke ‘ano o ka waihona leo i ho‘ohana ‘ia no kēia papahana. He mau mea ia e mālama ai i loko o ka no‘ono‘o ke ho‘olālā ‘ia ke ‘ano o ka noi‘i a ke kālailai ‘ia ka ‘ike e loa‘a mai. A me kēia nō ko kākou mākaukau, e ‘a‘a nō kākou i ka hula, e lele aku nō kākou i loko o ka ho‘olohe lola me ka lana a‘e o ka mana‘o i nā mea hoihoi e lohe ‘ia ana ma laila.

Ua ‘ike ‘ē paha ‘oe, e ke hoa ‘ōlelo, he kamahoi maoli nō ka ho‘olohe ‘ana i nā leo o nā kūpuna. I loko o ka ho‘olohe ‘ana iā lākou i ka ha‘i mo‘olelo a me ka wala‘au ‘ana, lohe ‘ia nō ka puana, ke ki‘ina leo, a me nā kani like ‘ole e ‘ike ‘ia ai lākou he po‘e i hānai ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. He lohe ‘ia nō ho‘i ke ‘ano o ko lākou ho‘opuka ‘ana i ka ‘ōlelo a ma laila

nō ko‘u hoihoi. Ma ka noi‘i ‘ana i kēia māhele he hiki ke loa‘a mai ka ‘ike e kōkua mai ai iā kākou ma ka ‘imi ‘ana i ka poeko o ka ‘ōlelo i kama‘ilio ‘ia ma mua, ‘o ia ho‘i ka hiki ke koho i ka ‘ōlelo kūpono i ka wā kūpono a me ka hiki ke hō‘ike aku i ko kākou mana‘o a me ke ‘ano o ka na‘au. ‘Oiai he pahuhopu laulā loa kēia, ua pono e ho‘ohāiki a e koho aku i kahi māhele ho‘okahi e noi‘i aku ai. Koho akula au e noi‘i i ka ho‘opuka ‘ana o nā kūpuna i ke KHO me ke kālele ‘ana ma luna o ka nui o nā ‘ano KHO a lākou e ho‘opuka aku ai. E huli aku kākou a nānā i nā mea like ‘ole e pili ana i ua analula nei.

Ke ki‘a hopuna‘ōlelo a me nā nīnau nui o kēia papahana noi‘i

Ke ‘ano o ia mea he ki‘a hopuna‘ōlelo (KHO)

I ka noi‘i ‘ana aku i ka ‘ōlelo waha, ua ‘imi aku au i nā wahi a pau e ‘ō‘ili mai ai ka hua‘ōlelo ‘o "‘ana" i loko o ka ‘ōlelo a kekahi mau kūpuna i pa‘a ko lākou mau leo ma ka lola. Kapa ‘ia kēia hua‘ōlelo he "nominalizing particle" (Elbert lāua ‘o Pukui 2001), ‘o ia ho‘i he wahi hua‘ōlelo li‘ili‘i i ho‘ohana ‘ia no ka hō‘ike ‘ana i ka ha‘ina ma ke ‘ano he ki‘a. He nui nā ‘ano mea pili i ke ki‘a ma ka pilina‘ōlelo Hawai‘i a ‘o ke KHO Hawai‘i kekahi o ia mau mea. Penei ka wehewehe ‘ana o Judd:

"Any verb can be used as a noun by prefixing to it the article or other definitive...More frequently, the verb, when used as a noun, takes after it the particle ‘ana, which denotes continuance. It is like "ing" in English but is used more extensively." (Judd 1939, ‘ao. 50)

Eia kekahi la‘ana o ke KHO (ka mea i kahalao ‘ia): "E Kauanoe, e pono paha ‘oe e a‘o aku i kāu po‘e haumāna i ke ‘ano o ka haku ‘ana i ka mele, ‘eā?" (Alice Namakelua HV24.010).

‘O ka ha‘ina ‘o haku, he hiki nō ke ho‘ohana ‘ia ma ke ‘ano he painu, e la‘a ka ‘ōlelo (na‘u i

haku) "Na Johnny Almeida i haku i kēia mele" akā, ma ka laʻana mua i hāpai ʻia, ʻo ke ʻano o ia hana he haku mele, ʻo ia kā Namakelua e kamaʻilio ana, no laila ʻo ka hoʻohana ʻana i ka huaʻōlelo ʻo haku ma ke ʻano he kiʻa, ʻo ia nō ke ala e pono ai ka hōʻike ʻana i kona manaʻo. No nā māmalāʻōlelo me kēlā ke ʻano, ʻo ia hoʻi loaʻa ke kaʻi, ka haʻina, a me ka huaʻōlelo ʻo ʻana, ua koho ʻia ka inoa ʻo "kiʻa hopunaʻōlelo" (KHO). Ua like kēia me ka inoa ʻo "kiʻa pepeke" a William H. Wilson i haku ai (hōʻike ʻia i loko o Wong 2006).

Hele paha a huikau ka noʻonoʻo o kekahi mau kānaka a manaʻo paha lākou ua like ka hune kiʻa ʻo “ʻana” a me ka huaʻōlelo ʻo “ʻana”, ka mea hoʻi i ʻike ʻia ma kēia ʻano ʻōlelo: “E hele ana au i Kauaʻi.” ‘Okōʻa kēlā, ‘okōʻa ka ʻōlelo “I koʻu hele ʻana i Kauaʻi...” ‘Oiai ʻike ʻia nō ka “-ing” ma ka huaʻōlelo ʻo “going”, ‘okōʻa ʻo “I am *going*” (“E hele ana au”) a me “my *going*” (“koʻu hele ʻana”). ‘O ka mea mua, kapa ʻia ʻo ka “progressive” ma ka ʻōlelo haole a he painu kona ʻano. ‘O ka lua o ka mea, kapa ʻia ʻo ka “gerundive” ma ka ʻōlelo haole a he kiʻa kona ʻano. Aia nō ʻelua hōʻailona e ʻike ai kākou he kiʻa ka lua o ka ʻōlelo i hōʻike ʻia aʻela i luna: ke kaʻi (koʻu) a me ke komo ʻana mai o ka hune kiʻa (ʻana).

I kekahi manawa he ʻōʻili ʻole mai ʻo “ʻana” a ʻokōʻa iki kona manaʻo. Eia kekahi laʻana: "Hauʻoli nō wau i ka hoʻolohe iā ʻoukou." (Alice Namakelua HV24.010). Kapa ʻia kēia he "kiʻa huaʻōlelo" (hōʻike ʻia i loko o Wong 2006). No ka hoʻohālikelike ʻana i ke KHO a me ke kiʻa huaʻōlelo, hāpai aʻela ʻo William H. Wilson i kēia mau laʻana: "*pehea kāna hana ʻana?* 'how does he do it?' and *pehea kāna hana?* what's his job?'" (ʻike ʻia i loko o Elbert lāua ʻo Pukui 2001, ʻao. 81). Ke nānā aku ka maka i kēia mau laʻana he hiki nō ke ʻike i ka ʻokōʻa o nā māmalāʻōlelo ʻelua, akā ke nānā ʻia kekahi mau laʻana ʻaʻole paha akāka loa. ‘O ka laʻana i hōʻike ʻia i luna, ka ʻōlelo nō hoʻi a Namakelua, me he mea lā ua hiki nō ke pākuʻi ʻia ʻo “ʻana” a ʻaʻole e loli nui ka manaʻo. Inā unuhi ʻia mai ua ʻōlelo nei, loaʻa

paha 'o "I am happy to hear you folks." Ke pāku'i 'ia mai 'o "'ana," ua hiki paha ka 'ōlelo "I am happy about hearing you folks." Me kēia ka unuhi 'ana, 'a'ole nō 'oko'a loa nā mana'o 'elua a kupu a'e ana paha nā nīnau he nui no ke komo 'ole 'ana 'o "'ana." Eia kekahi la'ana i 'ano huikau ai ko'u no'ono'o (ka māhele i kahalalo 'ia): "O ia, 'o ia ke au o kēia manawa. Nānā nō 'oe iā 'oe iho. He au pī. [Aka'aka] 'O ia ka 'ōlelo 'ana." (Kalehua Kaleikoa HV24.017) Ua 'ano pū'iwa ko'u mana'o i kona koho 'ana e ho'opuka iā "'ana" ma laila, a me he mea lā ua 'ano like ka mana'o ke kāpae 'ia. No laila, he mea nui paha ke 'ano o ko kākou ho'omaopopo a unuhi 'ana i ka 'ōlelo. Eia kekahi, he mea nui ka nānā 'ana i ka pō'aiapili ke ho'ā'o kākou e unuhi i ka 'ōlelo. Aia paha a nānā pono 'ia ke KHO a me ke ki'a hua'ōlelo i loko o nā 'ano pō'aiapili like 'ole, a laila e 'ike lihi paha kākou i ke kumu e 'ō'ili a 'ō'ili 'ole ai paha 'o "'ana." Aia kēia i waho a'e o ke kumuhana nui o kēia pepa, akā ma ka noi'i 'ana i ke KHO, ua 'ike 'ia nā la'ana (nā la'ana KHO a me nā la'ana ki'a hua'ōlelo) kahi e kupu a'e ai nā nīnau a e nūnēnūnē ai ka mana'o.

'O kekahi mea i pili i ke KHO ka 'ike 'ia 'ana o "-na" ma kekahi mau hua'ōlelo ma ke 'ano he mea ho'olilo i ia hua'ōlelo he ki'a, e la'a ka hu'ōlelo 'o "palena," he ho'ohui 'ana nō ia i ka hua'ōlelo 'o pale me "-na." Kapa aku 'o Elbert lāua 'o Pukui (2001) i kēia '-na' he "nominalizing suffix." Wahi a lāua ua hele a laha 'o "'ana", a ke emi mai nei ke 'ano ho'opuka 'ia 'ana o nā hua'ōlelo nona ka "-na," 'o ia ho'i he lohe pinepine 'ia paha 'o "*ka hāpai 'ana*" a kākā'ikahi paha ka lohe 'ia 'ana o "*ka hapaina*." Hō'ike nō ho'i lāua i ko lāua mana'o no ka mea e 'oko'a ai nā 'ōlelo 'elua:

The semantic difference is that '-na' words usually designate a single act or object (Alexander [1968:25] calls it "the result or the means of the action" ...[rather than] the action itself"), whereas the combination verb + 'ana

usually represents an ongoing process...Both '-na' and 'ana may occur with the same base (*hāpai 'ana, hapai-na*), both meaning 'carrying', but not within the same phrase, *Hāpai 'ana* has a wider range of meanings, including 'pregnancy', but *hapai-na* has a much more restricted range of meanings.

(Elbert lāua 'o Pukui 2001: 80-81)

‘A‘ole au i nānā i nā hua‘ōlelo nona ka '-na' i loko o ka noi‘i ‘ana i ke KHO, akā he kumuhana hoihoi nō kēia no kekahi kanaka e noi‘i aku ai.

Ka nīnau nui o kēia papahana noi‘i

‘O ka nīnau nui o ka papahana nei, ‘o ia ho‘i, he aha nā hana like ‘ole a ke KHO? Ma kekahi ‘ōlelo ‘ana, he aha nā ‘ano KHO like ‘ole a pehea ko lākou ho‘opuka ‘ia ‘ana e nā kūpuna? I ko‘u mana‘o, aia ka ha‘ina i nā hua‘ōlelo like ‘ole e kau ana i mua o ke KHO no ka mea i laila nō kekahi māhele nui o ka pō‘aiapili. Ke ‘ike ka haumāna i nā wā kūpono e ho‘opuka aku ai, nā ‘ano mana‘o ho‘i o nā kūpuna i hō‘ike ai ma o ka ho‘opuka ‘ana, a laila lilo kēlā he kumu alaka‘i no ko kākou ho‘opuka ‘ana i ka ‘ōlelo. E like me ia i hō‘ike ‘ia ai ma mua, he māhele kēia no ka poeko, ‘o ia ho‘i ke koho ‘ana i ka ‘ōlelo kūpono i ka wā kūpono. Akā ‘a‘ole wale nō ia i ke analula i koho ‘ia. No ke KHO, he *mau* ‘ano nō kona, no laila aia nō ho‘i ia i ke koho ‘ana o ka mea ‘ōlelo i ke ‘ano kūpono i mea e hō‘ike le‘a aku ai i kona mana‘o. A ma laila nō ho‘i ko‘u hoihoi, ma ka ‘imi ‘ana i nā mea e kōkua ai i nā haumāna ma ke koho ‘ana i ka ‘ōlelo kūpono e hō‘ike aku ai i kona mana‘o a me ke ‘ano o kona na‘au. ‘A‘ole wale nō no ka pono o ka launa ‘ōlelo, akā i mea e mau ai nō ho‘i ke kuana‘ike o nā kūpuna, a me ka nani nō ho‘i o kā lākou ‘ōlelo. He wahi māhele wale nō kēia, akā mahalo ‘ia nō nā hune hune ‘ike a pau e kō ai ia pahuhopu.

‘O kekahi mau nīnau i pili i ka nīnau nui, ‘o ia ho‘i kēia: 1) Pehea ke a‘o ‘ia ‘ana o ke KHO ma nā puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i laha o kēia au (‘o *Nā Kai ‘Ewalu* a me *Ka Lei Ha‘aheo*)? 2) He aha nā ‘ano KHO i a‘o a hō‘ike ‘ia paha i loko o ua mau puke nei? Ua makemake au e ho‘ohālikelike i kā nā kūpuna me kā nā puke no ka mea ‘a‘ole hiki i ka hapanui o nā haumāna ‘ōlelo Hawai‘i ke ‘ōlelo pū me nā mānaleo he nui no laila he mea nui ka ‘ike no ke KHO i loko o kēia mau puke.

‘O kekahi kumu i koho ai au i kēia analula i kumuhana noi‘i, ‘o ia ho‘i no ka hiki ‘ole ke unuhi ‘ia ke KHO ma ho‘okahi wale nō ala ma ka ‘ōlelo haole. ‘O ia ho‘i, he mau ‘ōlelo/mana‘o haole i hiki ke ho‘opuka ‘ia ma ke KHO. Ma laila paha e pilikia ai nā haumāna a ‘o ia kekahi kumu i koho ai au e noi‘i i ua analula nei. I mea nō ho‘i e ‘ike ai kākou, ‘a‘ole i pili wale nō ke KHO i ka hō‘ike ‘ana i ka wā i hana ‘ia ai kekahi hana, ‘o ia ho‘i ‘o "when" ma ka ‘ōlelo haole (no ka wā i hala), a ‘a‘ole nō ho‘i i pili wale nō i ka “-ing” ma ka ‘ōlelo haole (ua laha loa kēia mau mana‘o ‘elua). ‘O ia kekahi o kāna mau hana, akā he mau hana hou aku nō. Ke ho‘onui ‘ia a‘e ka ‘ike no kēia analula, e ‘oi aku ana nō paha ke akāka o nā koho like ‘ole o kākou i loko o ka ho‘opuka ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i.

Ka Papahana Ho‘olele Leo ‘o Ka Leo Hawai‘i

‘O ka ho‘ōla hou ‘ia ‘ana o ka ‘ōlelo Hawai‘i, ua ho‘omaka maoli ‘ia nō i loko o nā makahiki ‘umi kūmāiwa kanahiku. I māhele o kēia ulu hou ‘ana mai o ka hoi i ka ‘ōlelo, ua ho‘okumu ‘ia he papahana e lohe ‘ia ai ua ‘ōlelo nani nei o ka ‘āina, ‘o ia ho‘i ‘o Ka Leo Hawai‘i. He polokalamu ho‘olele leo kēia i ho‘okumu ‘ia e Ka Hui Aloha ‘Āina Tuahine a alaka‘i ‘ia e Larry Kauanoe Kimura a me kona po‘e kāko‘o a pani hakahaka nō ho‘i o ke kulanui o Hawai‘i ma Mānoa. Ma ke kānela AM ‘o KCCN i Honolulu i ho‘olele ‘ia ai mai ka

makahiki 1971 a hiki mai i ka makahiki 2001. He hola me ka hapalua kēia polokalamu (a hiki i ka makahiki 1988 a laila ho‘ēmi ‘ia maila a he hola), a he kūkā kama‘ilio ‘ana nō ma waena o ka mea kipa, he kupuna mānaleo ho‘i, a me ka mea ho‘okipa. ‘O Kimura nō ka mea ho‘okipa a hiki i ka makahiki 1988 a laila ua oki ka hana. I ka makahiki 1989 ua ho‘omaka hou ‘ia e Hau‘oli Akaka, Tuti Kanahale a me Puakea Nogelmeier. ‘O Lolena Nicholas ka mea i pani hakahaka no Tuti Kanahale i kona ha‘alele ‘ana i ka makahiki 1990, a ‘o Lolena, ‘o Hau‘oli, a me Puakea nā mea i mālama a hiki i ka pau ‘ana i ka makahiki 2001, ma muli nō paha o ke kāka‘ikahi ‘ana mai o nā kūpuna mānaleo.

‘O ka hapa mua o ka polokalamu, he kama‘ilio nō ka mea hookipa a me ka mea kipa. Ma hope o laila, kono ‘ia nā mea e ho‘olohe ana e kelepona mai i ke kahua ho‘olele leo no ke kama‘ilio pū ‘ana me ka hoa kipa, no laila he lohe ‘ia nō nā kūpuna i ka wala‘au kekahi i kekahi. He wahi nō ho‘i kēia polokalamu e lohe ‘ia ai nā leo o nā haumāna ‘ōlelo Hawai‘i i ka ha‘i mo‘olelo, ke kūkala nūhou, ka hana keaka, a pēlā wale aku. Ho‘okani ‘ia nā mele Hawai‘i, a lohe ‘ia nā mo‘olelo o kēlā ‘ano, kēia ‘ano. No nā mokupuni like ‘ole mai nā hoa kipa a lohe ‘ia nō nā ‘ano ‘ōlelo Hawai‘i like ‘ole. ‘O kekahi hapanui, he mau kūpuna ‘ano nui o nā makahiki. Aia nō kekahi ma nā kanaiwa a he kūpaianaha nā mea a lākou i ‘ike ai. ‘O ka mea keu nō na‘e o kēia wā o ka wala‘au kanaka, ‘o ia ho‘i ke kama‘ilio ‘ia ‘ana o nā ‘ano kumuhana Hawai‘i like ‘ole a pau. I laila nō e waiho mai nei nā ‘ike a me nā ‘ōlelo Hawai‘i he nui hewahewa. I loko nō ho‘i o ka ‘ōlelo ‘ana o ka hoa kipa e pili ana i ka nohona, a‘o mai nā kānaka e ho‘olohe ana i nā mea he nui no ka wā i hala, nā hana like ‘ole a ka Hawai‘i, ka mo‘olelo Hawai‘i, ke ‘ano o nā kūpuna, ko lākou kūkulu ‘ana i ka mana‘o, ka pilina‘ōlelo, nā hua‘ōlelo like ‘ole, ia mea aku, ia mea aku. Ua lilo ‘o Ka Leo Hawai‘i he mea ho‘ohau‘oli i ka na‘au o nā kūpuna mānaleo a me nā kānaka ‘ē a‘e i ho‘olohe. ‘A‘ole i nele ko lākou

kelepona ‘ana mai me ka ho‘omaika‘i aku i ka papahana. Kani a‘ela ka ‘aka, kulu ihola ka waimaka, ulu hou a‘ela ka nani o kā kākou ‘ōlelo ‘ōiwi.

‘O ka ‘i‘ini e ho‘olaha i ka ‘ōlelo makuahine ke kumu o ka ulu ‘ana mai o kēia papahana, akā na‘e, ua wānana nō paha nā kānaka nāna kēia polokalamu i ho‘okumu i ka wā e loa‘a ‘ole ai ka po‘e mānaleo, a maopopo ihola iā lākou he waiwai nō ka pa‘a ‘ana mai o nā leo o ia mau kūpuna ma ka lola, ‘oiai i ia wā ‘a‘ole i nui nā mānaleo i koe a e kau ana nō ka hapanui o lākou i ka puaaneane. I loko o nā makahiki 2004 - 2006, ua ho‘olilo ‘ia nā lola (he lola mekala i pa‘a ma ka pōka‘a ke ‘ano, e like me nā lola ma Ka Hale Hō‘ike‘ike ‘o Bihopa) i mau waihona uila i mea e mālama ‘ia ai a i mea ho‘i e ho‘olele ‘ia ai ma ka lolouila. Ua hana ‘ia nō ma ka lumi ho‘opa‘a leo o ka Language Learning Center i ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, i loko o ka hale ‘o Moore. Ke waiho maila nō kēia huina leo ma ia hale like a he hiki nō i nā kumu a me nā haumāna ke ho‘olohe a i ‘ole ki‘i aku i nā waihona uila. Aia nō ma kahi o ka 609 waihona uila ma laila a ‘o ka lō‘ihi o kēlā me kēia, ma waena ia o ka 18 a me ke kanaiwa minuke. ‘O kēia huina nui, he mau haneli hola o ka ‘ōlelo Hawai‘i a he mea makamae ‘i‘o nō.

He nani nō ia ua nui kēia huina leo a he loa‘a aku nō nā waihona uila me ka ma‘alahi a me ka uku ‘ole, ua mana‘o au he kūpono nō ia no ka papahana nei. Ua lawa ka nui o nā waihona uila e loa‘a mai ai nā mea i kū i nā palena i kau ‘ia no ke ‘ano o ka ‘ike e ‘ohi‘ohi ai. Inā he hoihoi kekahi haumāna i ka ho‘olohe ‘ana i nā lola a‘u i ho‘ohana ai, a i ‘ole makemake kekahi kanaka e hō‘oia i ka‘u hana a me ka ‘ike i loa‘a mai ia‘u, ua hiki nō iā ia ke ki‘i wale aku i nā waihona uila a ho‘olohe (e nānā aku i ka Pāku‘ina no nā helu "call" o ua mau lola nei). Eia hou, he huina leo ‘ano kama‘āina ‘o Ka Leo Hawai‘i i ka po‘e ‘ōlelo Hawai‘i.

MOKUNA 3. KA ‘OHI‘OHI A ME KA WAE ‘ANA I KA ‘IKEPILI

Ke koho ‘ana i nā kūpuna

Ua koho ‘ia he 14 lola (he waihona uila ke ‘ano) mai loko mai o ka huina leo ‘o Ka Leo Hawai‘i no kēia papahana, ‘o ia ho‘i ke kūkā kama‘ilio ‘ana o Larry Kimura a me 14 kūpuna like ‘ole. Eia a‘e nā palena a me nā ‘ano mea i no‘ono‘o ‘ia i loko o ke koho ‘ana i ua mau lola nei. Ua koho ‘ia nā lola mai loko mai o nā makahiki mua ‘elua o ka polokalamu, no ka mea ua makemake ‘ia ka ‘ōlelo i ‘ano like me kā nā kūpuna i ka wā i kū ai ka ‘ōlelo i ka moku (ma mua paha o ka makahiki 1896 a me Act 57). ‘Oiai he loli mai nō ka ‘ōlelo i loko o ke au o ka manawa, mana‘o iholā au he maika‘i nā mea i pa‘a mua a me nā kūpuna ‘ano nui o nā makahiki no ka mea ua ‘oi aku ka pili o lākou i ka wā e ikaika loa ana ka ‘ōlelo Hawai‘i. Ma waena o ke 60 me ke 88 ka nui o nā makahiki o nā kūpuna i koho ‘ia (koe ho‘okahi kāne, ‘o Hanale Maka, he 54 ona makahiki). ‘O Mary Malo wale nō ke kupuna i loa‘a ‘ole kona kūlana makahiki ia‘u, ‘oiai i loko o ke kama‘ilio ‘ana, ‘a‘ole i ‘ōlelo ‘ia kona makahiki i hānau ‘ia ai. He ‘eono kūpuna nō i hānau ‘ia i loko o ke kenekulia ‘umi kūmāiwa, no laila mana‘o iholā au ‘o ke ‘ano o ka ‘ōlelo a lākou i a‘o ai mai nā kūpuna a me nā mākuā mai, ua like paha me ka mea i laha i ka wā pūlawā o ka ‘ōlelo Hawai‘i.

He mea maopopo loa, ‘oko‘a iki ka ‘ōlelo o kēlā mokupuni, kēia mokupuni (ua ‘oko‘a iki paha ka ‘ōlelo o kēlā me kēia wahi), no laila ua ho‘ā‘o au e koho i mau kānaka no nā mokupuni like ‘ole mai. Ua pa‘akikī nō na‘e kēia hana. I loko o ia mau makahiki mua ‘elua, kipa maila nā kūpuna i hānau ‘ia ma kekahi mau mokupuni, akā koe akula nā kūpuna no kekahi mokupuni. ‘O nā kūpuna i koho ‘ia, no Hawai‘i, Maui, Moloka‘i, O‘ahu, a me Kaua‘i mai lākou. ‘O kekahi mea pa‘akikī aku ma waho aku o ka loa‘a ‘ana mai o nā kūpuna mai nā mokupuni like ‘ole, ‘o ia ho‘i ko lākou noho ‘ana ma waho o O‘ahu, kahi i mālama

‘ia ai ka polokalamu. Ua nui nā kūpuna no O‘ahu mai i komo aku i loko o ka hana a lilo i mau hoa kama‘ilio ma Ka Leo Hawai‘i. ‘O nā mea no nā mokupuni ‘ē a‘e, ua ne‘e aku paha i O‘ahu e noho ai, no laila ua hiki nō ke hele kino aku i KCNN lā. ‘A‘ole paha pinepine ka lele ‘ana aku o nā kūpuna mai nā mokupuni ‘ē a‘e mai no ke kama‘ilio ‘ana ma ka polokalamu.

No ka ‘ōlelo, ua koho ‘ia nā kūpuna i nui ko lākou ‘ōlelo Hawai‘i ‘ana a ‘a‘ole pinepine ka puka ‘ana mai o ka ‘ōlelo haole. Ua koho ‘ia nō ho‘i nā kānaka i “walewaha” ka ‘ōlelo iā lākou. ‘oko‘a paha ka mana‘o o kēlā me kēia kanaka no ia me he walewaha. No‘u, ‘o kekahi hō‘ailona e ‘ike ai i ka walewaha o ka ‘ōlelo i ka waha o ke kupuna ka hiki ‘ana iā ia ke ho‘opuka i kona mau mana‘o me ke ka‘ulua ‘ole. ‘O kekahi mea nui ho‘i no‘u, ‘a‘ole nō hana nui ka ‘ōlelo ‘ana, he kahe wale mai nō me ka ma‘alahi a me ka ‘eleu nō ho‘i. No ia kumu nō ua koho ‘ia nā lola i ‘oi aku ka nui o ka ‘ōlelo ‘ana o ke kupuna ma mua o ka mea ho‘okipa. Inā ua ‘ano hilahila paha ka mea kipa, he pono paha ka mea ho‘okipa e ‘ōlelo a e paipai ‘olu‘olu iā ia ma ka nīnau ‘ana i nā nīnau a i ‘ole ka ho‘opuka ‘ana i mau mana‘o e ulu ai ke kama‘ilio ‘ana. ‘O ka hopena mai nō, nui ka wala‘au ‘ana o ka mea kipa. No ia kumu nō, ua koho ‘ia nā kānaka i maka‘u ‘ole i ka hō‘ike aku i ko lākou mau mana‘o a mo‘olelo nō ho‘i. ‘O ka mea hope loa i pili i ke ‘ano o ka ‘ōlelo, ma nā lola a pau i koho ‘ia, ua lawa ko‘u ho‘omaopopo ‘ana i ka ‘ōlelo a ke kupuna e lohe ‘ia ai nā KHO a e palapala ‘ia ai me ka maika‘i.

‘O ka mea hope loa, ‘o ia nō ka ‘imi ‘ana i nā kāne a me nā wāhine. ‘Oiai ua kaupalena au i nā makahiki mua ‘elua o ka polokalamu, ua ‘ano pa‘akikī nō kēia. Ua ‘oi aku ka nui o nā wāhine i kū i ke ‘ano o nā palena i wehewehe ‘ia a‘ela ma mua o nā kāne. Ua pili paha kēia i ka nui o nā wāhine i komo aku i loko o ka papahana, ‘oiai i nā makahiki mua

‘elua, ua ‘oi aku ka nui o lākou ma mua o nā kāne. I ka hopena ua koho ‘ia he 10 wahine a me 4 kāne.

Ka ‘ohi‘ohi ‘ana i ka ‘ike pili

Ua ho‘oili mai au i nā waihona uila i luna o ka‘u lolo uila Mac, a ho‘olohe akula ma o ka polokalamu ‘o iTunes. I ka ho‘opuka ‘ana o ka mānaleo i ke KHO, ua palapala aku au i ia māhele i loko o ka pakuhi Excel. ‘O ka lō‘ihi o ka māhele ‘ōlelo i palapala ‘ia, kaupalena ‘ia nō e like me ka mea a‘u i mana‘o ai ua lawa no ka ho‘omaopopo ‘ana i ka pō‘aiapili. Ua palapala ‘ia nō ho‘i nā ‘ano ‘ike ‘ē a‘e e pono ai ka hana (nā "fields" like ‘ole o ka pakuhi Excel): ka helu o ka waihona uila, ka lā o ka polokalamu, ka minuke e ho‘omaka maoli ai ke kama‘ilio ‘ana, ke ‘ano o ke kanaka (kāne/wahine), ka inoa o ka hoa kipa, kona lā hānau (inā ua ha‘i ‘ia mai), ka nui o kona mau makahiki (inā ua ha‘i ‘ia mai a i ‘ole ua hiki ke loa‘a mai ma ka nānā ‘ana i ka makahiki hānau), kona ‘āina hānau a me kona ‘āina i hānai ‘ia ai, ka minuke a me ke kekona e ho‘omaka ai kēlā me kēia KHO (i hiki ke loa‘a hou me ka wikiwiki). ‘Oiai he ‘ōlelo ‘elua ka ‘ōlelo Hawai‘i na ka mea ho‘okipa, ‘a‘ole i palapala ‘ia kāna ‘ōlelo. Ua palapala ‘ia kā nā kūpuna wale nō.

Ka wae ‘ana i ka ‘ike pili

Ua wae ‘ia nā la‘ana i loa‘a mai ma ka mea e kau ana ma mua pono o ke KHO, ‘o ka‘u mea nō ia e kapa aku nei ‘o ka "‘ōlelo mua." Eia kekahi la‘ana: "Hau‘oli kēia hui ‘ana." Ua kau palena au i ke KHO, ‘o ia ka māhele nona ke ka‘i (kēia), ka hana (hui), a me ka hune ki‘a (‘ana) [“- *kēia hui ‘ana*”]. ‘O ka hua ‘ōlelo ‘o "hau‘oli" ka mea ma mua pono o ke KHO, no laila ‘o ia ka ‘ōlelo mua. He hua‘ōlelo ho‘okahi a i ‘ole he mau hua‘ōlelo nō (‘ike ‘ia nā

‘ōlelo mua a pau ma ke Ki‘i 1). Ua wae ‘ia aku nā la‘ana ma ka ‘ōlelo mua a hō‘ulu‘ulu ‘ia ma kekahi mau hui li‘ili‘i (i kekahi manawa he la‘ana ho‘okahi wale nō) i mea e ‘ike ‘ia ai nā "‘ano"¹¹ KHO like ‘ole. Na‘u nō i ho‘omohala a kau palena i kēia mea ‘o ka ‘ōlelo mua, e like ho‘i me ko‘u mana‘o he kūpono. Akā ma ko lākou ho‘opuka ‘ana, na kēia mau kūpuna nō e hō‘ike mai i ke ‘ano o kēia pilina ‘ōlelo, nā manawa kūpono e ho‘opuka aku ai, a me nā ‘ano mana‘o i hiki ke ho‘opuka ‘ia. No laila, na lākou kākou e a‘o mai, a ‘o lākou nō nā loea o ia mea he pilina ‘ōlelo ma ke ‘ano o ke kama‘ilio ‘ana o nā kānaka kekahi i kekahi. ‘O ka‘u hana wale nō, ‘o ka wae ‘ana aku i nā la‘ana a ho‘ā‘o e ho‘omaopopo i nā ‘ano mea like ‘ole a kēia mau la‘ana e hō‘ike mai nei.

¹¹ Ho‘ohana au i ka hua‘ōlelo ‘o "‘ano" no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o haole ‘o "form" a i ‘ole ‘o "permutation" a ho‘ohana nō ho‘i au e like me kona ‘ano ma‘amau. He akāka nō paha ke nānā ‘ia ka pō‘aiapili.

MOKUNA 4 . KE KĀLAILAI ‘ANA I KA ‘IKE A ME NĀ HUA I LOA‘A MAI

No kēia māhele

Ma kēia māhele, e hō‘ike ‘ia kekahi o nā hua a me nā ha‘awina nui o ka noi‘i, ‘o ia ho‘i nā helu nui i puka mai ma ke kālailai ‘ana i ka ‘ike a me nā mana‘o i kupu a‘e ma ka no‘ono‘o nui ‘ana i nā ‘ano mea like ‘ole i lohe a ‘ike ‘ia i loko o ka lawelawe ‘ana i kēia hana. Hō‘ike ‘ia, ma ke ‘ano laulā, nā ‘ano KHO i ho‘opuka nui ‘ia e nā kūpuna a me nā ‘ano i ho‘opuka ‘ia e nā kūpuna he nui. Ma hope o laila, hāpai ‘ia he mau mana‘o no kekahi o ua mau ‘ano KHO nei a me kekahi o nā mea a‘u i mana‘o ai he waiwai no nā haumāna e makemake ana e mālama i nā ‘ōlelo a nā kūpuna me ka ho‘onui pū aku i ko lākou ‘ike no ke KHO. I loko nō o ke kālaimana‘o ‘ana i kēia mau mea, kuhikuhi pinepine aku au i ke Ki‘i 1, ‘o ia ho‘i kekahi pakuhi nui (‘elua ona māhele) e waiho ana ma kekahi mau ‘ao‘ao mai, ‘o ia ho‘i nā ‘ao‘ao 39 a me 40. Pēlā pū ‘o Ki‘i 2, kekahi pakuhi e waiho ana ma ka ‘ao‘ao 41.

Ma ka nānā ‘ana i nā hua o ka papahana nei, he wahi mea nō e ho‘omaopopo ai, e ka hoa ‘ōlelo makuahine, ‘o ia ho‘i kēia: he mau ha‘awina i loa‘a mai i pili i nā māhele hou a‘e o ka ‘ōlelo, ma waho a‘e ho‘i o ke KHO. No laila, ma ka wehewehe ‘ana aku i nā mea i a‘o ‘ia no ke KHO, e ‘auana iki ana kākou i kekahi manawa a e nānā ana i nā ha‘awina waiwai ‘ē a‘e. E like me ka‘u ‘ōlelo ma mua, ‘o ka mana‘o nui o ka papahana nei, ua pili i ka loa‘a ‘ana mai o kekahi māhele ‘ike no ke ‘ano o ka ‘ōlelo a nā kūpuna a ‘a‘ole pili kēlā i ke KHO wale nō. Eia hou ho‘i, ua nele nō ko kākou waihona ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i i ka noi‘i ‘ole ‘ia o nā ‘ano māhele like ‘ole o ka ‘ōlelo, no laila he mea nui paha ka hō‘ike ‘ana aku i nā mea waiwai i a‘o ‘ia ma kēia hana noi‘i ma ke ‘ano he ho‘onui iki aku i ua waihona makamae nei. No laila, e ka mea heluhelu, e ho‘omanawanui mai a e laulā ka mana‘o ma ka ho‘omau ‘ana i ke alahele e hele ‘ia nei.

Ki'i 1. Nā 'Ano Ki'a Hopuna 'Ōlelo Like 'Ole A Nā Kūpuna I Ho'opuka Ai

Māhele 1: Nā 'ano KHO i ho'opuka 'ia e 'elua a 'oi kūpuna				
Helu	'Ano ('Ōlelo mua)	Ka huina nui	Ka nui o nā kūpuna i ho'opuka	La'ana
1	ma hope o	2	2	A i loko o ka hola ma hape o kēlā hana 'ana, loli maila ke ola kino o kēia kanaka, ho'i mai. (Morrnah Simeona)
2	ha'ina + piko + i ka lauka + i KHO	2	2	...kēlā hiki 'ana o māua i kula, 'ike 'o ia i ka manō i ka hele 'ana mai. (Mary Malo)
3	pēia	3	2	Peia ihola ko mākou noho 'ana ia mau lā. (Mary Malo)
4	'a'ano i/ma KHO	3	3	He po'e hāhā pā 'ao'ao, uh, ka po'e, uh, loea nō ho'i i ka kilo 'ana i nā mele, nā hua'ōlelo... (Morrnah Simeona)
5	e like me	3	3	Ke mo'a, 'ai 'oe e like loa me ka 'ai 'ana o ka 'uala. (Anna Kapaona)
6	KHO i ka lauka	4	3	No ka mea, ko mākou hana 'ana i ko mākou maile , naunau, naunau 'ia maila... (Hanale Maka)
7	ma mua o	4	3	...inā hele 'oukou i ke kuahiwi, pule ma mua o ka hele 'ana, no ka mea... (Hanale Maka)
8	'iae	5	3	Ke hele 'oe i ke Culture Center, hiki iā 'oe ke 'ike i ka hana 'ia ana o kēlā hale pili. (Iokepa Makaai)
9	a	7	3	A , kēlā kīloi 'ana, ua pa'i 'oe i ka helehelena o ke akua. (Lilian Victor)
10	ma	14	4	'Ae, mālama nō paha, 'a'ohe hiki ke 'alo a'e, no ka mea ma ka hana 'ana nō ia a hana me ka po'e 'ōpiopio. (Mea Kelepona)
11	'aike 'o	14	7	'O ia, 'o ia ke au o kēia manawa, nānā nō 'oe iā 'oe iho. He au pī. 'O ia ka 'ōlelo 'ana. (Kalehua Kaleikoa)
12	no	15	6	...ho'ouna 'ia akula kēia mau keiki i ka halekula Kamehameha, no ke a'o 'ana i ka 'ōlelo Hawai'i. (Rachel Mahuiki)
13	ke 'ano o KHO	15	6	E Kauanoē, e pono paha 'oe e a'o aku i kāu po'e haumāna i ke 'ano o ka haku 'ana i ka mele, 'eā? (Alice Namakelua)
14	mahalo (i = 12, no = 3)	15	9	No laila mahalo loa wau i ko'u pā'ani mau 'ana me Keoni, no ka mea, ko'u kumu kēlā ma kēia nīnau o ka hīmeni. (Papa Aila)
15	'a'ano + piko + KHO	18	8	Hau'oli au i ka lohe 'ana aku nei iā 'oe. (Alice Namakelua)
16	ha'ina + piko + KHO	21	7	...kēia papa, he papa ho'omaka hou kēia, a a'o nō lākou i ke kama'ilio 'ana ... (Sarah Nakoa)
17	I ("when")	31	11	I kekahi hele 'ana o māua, 'ike 'oe i kēlā mau pōhaku nunui i waho loa, i waho o Waimea... (Mary Malo)
18	'a'ano + KHO	32	12	Hau'oli kēia ho'olohe 'ana aku nei iā 'oe... (Mea Kelepona)
19	'a'ohe 'ōlelo mua	41	10	No ka mea, - ko'u hele ana i uka o kēlā wahi, nānā akula wau, loli ke 'ano. Loli ke 'ano. (Mary Malo)

Ki'i 1 (ho'omau 'ia)

Māhele 2: Nā 'ano KHO i ho'opuka 'ia e ho'okahi wale nō kūpuna				
Helu	'Ano ('Ōlelo mua)	Ka huina nui	Ka nui o nā kūpuna i ho'opuka	La'ana
20	maka mua	1	Edith Kanakaole	...i ko'u wa... maka mua o ko'u hele 'ana mai, ko'u ka'ahale i Lā'ie a honi nō ho'i au i ka 'ala o ka lipoa nō ho'i...
21	i (KHO)	3	Edith Kanakaole	...he kāne 'o ia, 'ae, ho'omākaukau 'o ia iā Māmā i ka hula 'ana i ka wā li'ili'i loa...
22	i (destination)	1	Edith Kanakaole	I Keaukaha nō ho'i ko mākou hele 'ana e...ki'i i ka limu kohu nō ho'i...
23	na	1	Lilian Victor	Na ke akua ko kākou ho'omaikai 'ana, no ka mea 'a'ohe wau i moe'uhane e kū ana wau i mua o ka radio.
24	no laila	1	Kalehua Kaleikoa	No laila ko'u lohe 'ana aku nei i ko 'oukou hīmemi nona...
25	e aho	1	Mea Kelepona	E aho nō ka ho'i 'ana!
26	ma muli o	1	Morrnah Simeona	...ke pono kā lākou mau hana a holomua ma muli o ka hemo 'ole 'ana i kēia mau hauhili.
27	ma o	3	Morrnah Simeona	Ma o ia hana 'ana, a hiki iā lāua ke ho'ouna i kēlā keiki, ko'u kupunakāne, e ho'ona'auao 'ia i kēia mau 'āina 'ē.
28	me ia	1	Morrnah Simeona	Me ia ka hana 'ana.
29	helu	1	Morrnah Simeona	...a hiki i ka iwakālua kūmākahi 'ana.
30	mai	1	Morrnah Simeona	No ka mea, ka po'e Hawai'i, uh, kā lākou mau māhele pule a pau loa, mai ka puka 'ana o ka lā i ka...
31	pehea	3	Rachel Mahuiki	Aloha mai e Malia. Pehea kāu ho'olohe 'ana mai nei? 'A'ole hūhewa?
32	ma lalo o	1	Rachel Mahuiki	Ko lāua noho 'ana ma laila, ma lalo lāua o ka mālama 'ana o ka emepela "maiti."
33	he	1	Alice Namakelua	He manawa li'ili'i wale nō ko'u hele 'ana i ke kula i Hāmākua.
34	manawa	1	Hanale Maka	a hiki i ka manawa o ko lākou ho'i 'ana mai.

Ki'i 2. Ka Heluna Nui O Nā KHO A Me Nā 'Ano KHO A Nā Kūpuna A Pau

Inoa Kupuna	Ka nui o nā KHO i ho'opuka 'ia	Ka nui o nā 'ano KHO
Lucy Mikasobe	1	1
Moses Puha	5	3
Hanale Maka	8	5
Iokepa Makaai	9	4
Mary Kalehua Kaleikoa	15	5
Sarah Nakoa	15	7
Papa Aila	17	10
Mary Malo	18	7
Rachel Mahuiki	18	10
Anna Kapaona	20	9
Lilian Victor	20	9
Edith Kanakaole	22	9
Alice Namakelua	32	10
Morna Simeona	49	17

Kekahi mau helu nui

Mai loko mai o nā lola he 14, ma kahi ho‘i o ka 12 hola o ke kama‘ilio ‘ana o nā hoa kipa iā Larry Kimura a me nā mea kelepona, ua loa‘a mai he 270 KHO. Ua wae ‘ia aku kēia huina ma ka ‘ōlelo mua i mau hui li‘ili‘i a loa‘a maila he 34 ‘ano KHO like ‘ole. Ua ho‘oka‘awale ‘ia ua mau ‘ano KHO nei ma ‘elua hui nui a ‘ike ‘ia nō ma ke Ki‘i 1 (Māhele 1 a me Māhele 2). ‘O ka hui mua nā ‘ano i ho‘opuka ‘ia e 2 kānaka a ‘oi (Māhele 1, helu 1-19). ‘O ka lua o ka hui nā ‘ano i ho‘opuka ‘ia e ho‘okahi wale nō kanaka (Māhele 2, helu 20-34). ‘O ke ‘ano KHO i hō‘ike ‘ia ma ka helu 19 (Ki‘i 1, Māhele 1), ‘a‘ole i lohe ‘ia ka ‘ōlelo mua no laila ua hō‘ili‘ili ‘ia kēlā mau mea ma ka pū‘ulu ho‘okahi. Eia nō na‘e, he 10 kūpuna (71%) i kāpae i ka ‘ōlelo mua, no laila ua komo kēia pū‘ulu la‘ana ma ka hui mua.

Ua lilo ka nui o ke kālailai ‘ana ma nā ‘ano KHO i loko o ka hui mua, ‘o ia ho‘i nā KHO i ho‘opuka ‘ia e ‘elua kānaka a ‘oi. Mau nō ko‘u mahalo i nā KHO i ho‘opuka ‘ia e ho‘okahi wale nō kanaka, akā ma ke ‘ano o kēia papahana noi‘i, ‘oi aku ka ikaika o ka ‘ikepili o kēia hui mua. ‘O ia ho‘i, ma ka pane ‘ana i nā nīnau no ka pinepine me ka ‘ole o kekahi ‘ano KHO a me ka ‘imi ‘ana i nā ‘ano KHO paha e a‘o ‘ia e nā haumāna, ‘oi aku ka hilina‘i o ka mana‘o a emi mai paha ke kānalua o ka na‘au ke ‘ike kākou ua ho‘opuka ‘ia e nā kūpuna he ‘elua a ‘oi. Inā nīnau ‘ia mai au i nā KHO e ho‘oma‘ama‘a ai nā haumāna o kēia au, koho paha au i kekahi o nā ‘ano i loko o ka hui mua. Akā nō na‘e he ‘ike ‘ia nō, ma ka hui ‘elua, kekahi mau KHO a‘u i mana‘o ai he laha a maopopo i nā kānaka a pau a ‘o ke kumu wale nō paha i ‘u‘uku ai, ‘o ia ho‘i ka loa‘a ‘ole o ka pō‘aiapili kūpono e puka mai ai. Inā ho‘onui ‘ia ka helu o nā lola i ho‘olohe ‘ia, ‘oi aku paha ka pinepine o kekahi o ia mau KHO. Aia paha a ho‘omau ‘ia ka noi‘i, a laila e nānā hou ‘ia nā ‘ano o ka hui ‘elua.

E like me ka mea i mahu‘i ‘ia, ua ho‘opuka nō nā kūpuna a pau i ke KHO. He hō‘ailona paha kēia no ke kūlana o kēia analula i loko o ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘o ia ho‘i he mea ma‘amau a he mea pa‘a i nā kānaka a pau. ‘A‘ole ia he analula kāka‘ikahi a maopopo wale nō paha i nā haku mele me nā pa‘a mo‘olelo. E like nō paha me ka pepeke painu, he māhele nui ke KHO no ka ‘ōlelo Hawai‘i; he komo aku nō paha i loko o ka ‘ōlelo a nā kānaka a pau. ‘oko‘a nō na‘e ka nui o ka ho‘opuka ‘ana o kēlā me kēia kanaka a me ka nui o nā ‘ano a lākou e ho‘opuka aku ai. Ke nānā aku ka maka i ke Ki‘i 2, ‘ike ‘ia ka nui o ka ho‘opuka ‘ana o nā kūpuna 14 a pau a me ka nui o nā ‘ano a lākou i ho‘opuka aku ai. ‘O Lucy Mikasobe ke kupuna i li‘ili‘i loa kona ho‘opuka ‘ana i ke KHO, ‘o ia ho‘i he ho‘okahi wale nō manawa a no laila he ho‘okahi wale nō ‘ano. ‘O Morrnah Simeona ke kupuna i nui a‘e kona ho‘opuka ‘ana i ke KHO ma mua o nā kānaka a pau, ‘o ia ho‘i he 49 manawa a he 17 ‘ano ‘oko‘a (a nānā wale nō he 5 o ia mau ‘ano)! Ma waena mai o kēia mau helu ka nui o ka ho‘opuka ‘ana o nā kūpuna ‘ē a‘e. No‘u iho, he mea hoihoi loa kēia no ka mea ua ‘ike aku nō kākou, ‘oko‘a loa ka ‘ōlelo a kēlā kanaka a ‘oko‘a ho‘i kā kēia kanaka. He nui nō paha nā ala o ke kālailai ‘ana i ka ‘ike, akā ‘o kekahi mea mōakāka loa, ke pi‘i a‘e ka nui o ka ho‘opuka ‘ana o ke kupuna i ke KHO, pi‘i pū mai nō ka nui o nā ‘ano āna e ho‘opuka aku ai (e nānā aku i ke Ki‘i 2).

Pehea, e ka mea heluhelu, hele a nui nā ‘ano KHO i ho‘opuka ‘ia mamuli wale nō o ka nui ho‘opuka ‘ana o kekahi kanaka i ua analula nei, a i ‘ole ‘o kekahi paha ia o nā ho‘ailona e kuhi mai ana i kekahi kulana o ka poeko o ka ‘ōlelo? A i ‘ole he hō‘ailona wale nō paha ia no ka nui o nā mana‘o e hiki ai ke ho‘opuka ‘ia ma ke KHO? ‘O kēia nā nīnau i kupu a‘e ma ka nānā ‘ana aku i ka hana a nā kūpuna, ‘a‘ole na‘e hiki ke pane ‘ia ma ‘ane‘i.

No ka nui o nā KHO a Simeona i ho‘opuka ai, me he mea lā, he koho aku ‘o ia (me ka no‘ono‘o ‘ole ho‘i) e kama‘ilio/wehewehe i kekahi mau mea ma ke ‘ano ki‘a ma kahi o ke ‘ano painu. Kū‘ē kēia hana i ka hana a Lucy Mikasobe, i kona ho‘opuka ‘ana he ho‘okahi wale nō KHO. ‘A‘ole au i nānā i ka nui o ko Mikasobe ho‘opuka ‘ana ma ke ‘ano painu akā ke kuhi nei au he nui paha (‘oiai ua li‘ili‘i loa nā KHO). Mea maila ‘o Kauka Wong, ma ka papa ‘ōlelo Hawai‘i, ‘o ke ki‘a a me ka painu ‘elua ala nui o ka ho‘opuka ‘ana aku i ka mana‘o. ‘O ka mānaleo, ‘a‘ole paha ‘o ia no‘ono‘o i ka ho‘opuka ‘ana ma kēia mau ala ‘elua. Ho‘opuka wale aku nō ‘o ia e like me ka mea i kū i nā lōina ‘ōlelo i pa‘a iā ia i loko o ka hānai ‘ia ‘ana ma ka ‘ōlelo. Akā, no nā haumāna, eia kekahi mea e nūnēnūnē ai: no ka nui o ka ho‘opuka ‘ana ma ke ‘ano painu ma ka ‘ōlelo haole, he komo mai anei kēlā i loko o ka ‘ōlelo Hawai‘i a hele a nui ka ho‘opuka ‘ana o kekahi o kākou ma ke ‘ano painu? Pēia pū paha kekahi o nā kūpuna ‘oiai i loko o nā makahiki i ka‘a hope aku nei ua hele a nui ka ‘ōlelo haole ma Hawai‘i nei? A i ‘ole ia ua ‘olu‘olu wale nō paha ka waha a me ka na‘au i kekahi o ia mau ala ‘elua? ‘O ke kumuhana o ke kama‘ilio ‘ana paha ka mea e puka a puka ‘ole mai ai ke KHO? Aia nō paha a nānā ‘ia ka nui o ka ho‘opuka ‘ana o nā kūpuna a me nā haumāna ma nā ala ‘elua a laila akāka mai kekahi o kēia mau mea.

‘O ka nui o ka ho‘opuka ‘ana o ke kupuna i ke KHO, ua pili nō i ke "kaila" o kāna ‘ōlelo pono‘ī? Kapa ‘ia he "idiolect" e ka po‘e kālai‘ōlelo. Penei ka mana‘o o ia mea, ‘oko‘a ka ‘ōlelo a kēlā me kēia kanaka a ‘o ke kanaka ho‘okahi, nāna wale nō e ho‘opuka i kāna ‘ōlelo, ‘a‘ole na ha‘i. Ho‘ākea a‘e ‘o Zdeněk Salzmänn (1993, ‘ao. 126) i kēlā mana‘o, a wahi āna he *mau* idiolect like ‘ole kā kēlā me kēia kanaka, a ‘o ka idiolect a ke kanaka e koho/ho‘opuka aku ai, aia i ka pō‘aiapili a me ke kanaka (a mau kānaka paha) āna e kama‘ilio ana. No laila, ua pili paha ka nui o ka ho‘opuka ‘ana o Simeona i ke KHO ma ia

kama‘ilio ‘ana me Kimura i kekahi o kāna mau idiolect? ‘O ka nui a me ka li‘ili‘i o ka ho‘opuka ‘ana o kekahi kanaka i ke KHO, aia paha i kekahi mau mea, e la‘a kona ‘āina i hānau ai a hānai ‘ia ai paha, kona ‘ohana a me kona po‘e hoa, kona kūlana a ‘oihana paha, a pēlā wale aku? Ma ke ‘ano o ka papahana nei, ‘a‘ole hiki ke pane ‘ia kēia mau nīnau, akā he mau mea nō ia e nūnēnūnē ai ka mana‘o, a na kekahi papahana noi‘i hou a‘e paha e hō‘ike mai.

No nā ala kūkulu mana‘o nui o ke KHO

Ma ka nānā ‘ana i nā ‘ano KHO o ka hui mua (Ki‘i 1, Māhele 1), ua ‘ike ‘ia nō kahi mea a‘u i mana‘o ai he waiwai, ‘o ia ho‘i, i loko o nā hana like ‘ole a ke KHO, ‘elua paha ona ala kūkulu mana‘o¹² nui: 1) ‘O ka ‘ōlelo ‘ana no kekahi mea *me ke kuhikuhi aku i ka manawa* [la‘ana: "A i kona ‘ike ‘ana he wahi pēpē li‘ili‘i..." (Alice Namakelua HV24.010)]; 2) ‘O ka ‘ōlelo ‘ana no kekahi mea *ma ke ‘ano laulā me ke kuhikuhi ‘ole aku i ka manawa*, e la‘a ho‘i ka wehewehe ‘ana i ke ‘ano o kekahi hana (la‘ana: "...ke ‘ano o ka heluhelu ‘ana i ka leo mele" (Mea Kelepona HV24.010). He mea ‘ano nui paha ka no‘ono‘o ‘ana i kēia mau ala kūkulu mana‘o ‘elua. A‘o ‘ia nō ke ala kūkulu mana‘o mua o ke KHO ma nā puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i laha o kēia au, akā ‘a‘ole nui ke a‘o ‘ia ‘ana o ka lua o ke ala. ‘A‘ole au e hō‘ole nei i ka nui o ke ala kūkulu mana‘o mua, ua lawa loa nā la‘ana e hō‘oia i kona ho‘opuka pinepine ‘ia ‘ana e nā kūpuna. Akā nō na‘e, ho‘opuka aku lākou ma ka lua o ke ala kekahi. ‘O nā haumāna ho‘i, lohe pinepine au iā lākou i ka ho‘opuka i ke KHO no ke kuhikuhi ‘ana aku i ka manawa, e like me ka ‘ōlelo "when" ma ka ‘ōlelo haole. ‘A‘ole paha pinepine ko‘u lohe ‘ana iā lākou i ka ho‘opuka ‘ana me ke kuhikuhi ‘ole aku i ka manawa.

¹² Na‘u kēia ‘ōlelo ‘o "ala kūkulu mana‘o" i haku i mea e ho‘okohu aku ai i ka ‘ōlelo haole ‘o "function."

Ua pili paha kēia i ke kākā'ikahi o ia mea ma nā puke a'ō 'ōlelo a i 'ole he mau kumu hou aku paha? I ko'u kuhi, inā 'a'ole kākou ho'omau i ka no'ono'o a me ka noi'i 'ana i kēia mau mea, e ho'ohemahema 'ia aku ana paha ka lua o ke ala kūkulu mana'o o ke KHO i loko o ke au o ka manawa. Pēia nō e loli ai kā kākou 'ōlelo, a e kohu ai ho'i i ka 'ōlelo haole.

No laila, e ka hoa 'ōlelo makuahine, 'o ka'u mea e paipai aku nei, e no'ono'o kākou i ka lua o ke ala kūkulu mana'o o ke KHO a e nānā i nā KHO o kēia 'ano i ho'opuka 'ia e nā kūpuna (e la'a ho'i ke 'ano 13 ma ka Māhele 1 o ke Ki'i 1), no ka mea he mau ha'awina ko laila. Inā ho'opuka nui kākou i nā 'ano KHO pili i ka 'ōlelo haole "when" ma muli o ka ma'alahi me ke kuhihewa 'o ia wale nō ka hana a ke KHO, e hūhewa ana nō. Inā 'a'ole kākou ho'ā'o e mālama i kekahi o nā 'ano 'ē a'e, e nalo wale aku ana nō paha. E pau ana paha i loko o ke kūnewa 'ana o nā makahiki me ka pau pū aku o kekahi mau 'ano Hawai'i o ka hō'ike 'ana aku i ka mana'o, kahi māhele nui nō ho'i o ke kuana'ike Hawai'i.

'O ke 'ano o ke kūkulu 'ana o nā kūpuna i ko lākou mana'o a me ka hō'ike 'ana i ke 'ano o ka na'au, he mau mea makamae kēia, a he mau mea i kū'oko'a ai lākou he lāhui pono'i iho nō (Wong 2006). He wahi māhele 'u'uku loa wale nō ke KHO no kēia mau mea nui, akā he māhele nō ia. No'u iho, e pūlama 'ia nō nā hunahuna 'ike a pau e kōkua ana i nā pua o kēia au ma ka ho'omaopopo 'ana i ko kākou po'e kūpuna a me ka wā i hala. Pēia paha e akāka ai ke 'ano o ke au e kūnewa nei a me nā hana e pono ai ka wā e hiki mai ana. E like me ka 'ōlelo a kahiko, e nānā nō paha kākou i ke kumu.

No ke ala kūkulu mana'o mua o ke KHO, 'o ia ho'i ka 'ōlelo 'ana no kekahi mea me ke kuhikuhi aku i ka manawa, ua pili nā la'ana a pau a kēia mau kūpuna i ho'opuka aku ai i ka wā i hala a i 'ole ka wā e holo nei. 'A'ohe wahi la'ana ho'okahi no ka wā e hiki mai ana. Ua pili paha kēia i ke 'ano o ke kama'ilio 'ana, 'o ia ho'i he kūkākama'ilio. Nui ka 'ōlelo

‘ana a nā kūpuna iā Larry Kimura no ka nohona o ka wā i hala a ha‘i mo‘olelo lākou no nā hana i hana ‘ia i ia wā a ma laila nō i puka nui mai ai ke ‘ano 17 (Ki‘i 1, Māhele 1).

Eia nō na‘e, e ho‘opuka ‘ia nō paha ke KHO no ka wā e hiki mai ana. Kau aku ko‘u mana‘o i kekahi ‘ano KHO a‘u i a‘o mai ai ma ka papa ‘ōlelo Hawai‘i 402 a Kauka Kekeha Solis. Ua pili i ka wā e hiki mai ana, i kekahi hana (a i ‘ole hopena paha) a ke kanaka e ‘ike ai e ho‘okō ‘ia ana nō. Eia kekahi la‘ana (na‘u i haku): *Ke kali nei au ‘o ka mo‘a ‘ana mai o ka ‘ai.* Me he mea lā ‘a‘ohe wahi kumu e kānalua ai ka na‘au, no ka mea i loko nō o ka ‘ike o ke kanaka, ‘a‘ohe mea e ālai ana i ka hana. Ma kekahi ‘ano, ua pili nō kēia ‘ano KHO i ka wā e hiki mai ana a me ka wā e holo nei. ‘A‘ole paha e lohe pinepine ‘ia i loko o ke ‘ano kūkākama‘ilio i pa‘a ma nā lola o Ka Leo Hawai‘i, a no laila paha e ‘ike ‘ole ‘ia ai ma ka papahana nei.

Nā KHO i ho‘opuka pinepine ‘ia

‘O kekahi mau nīnau ‘ano nui paha e nūnēnūnē nei kou mana‘o, e ka mea heluhelu, ‘o ia ho‘i kēia: ‘o nā ‘ano KHO hea nā mea i ho‘opuka pinepine ‘ia e kēia po‘e kūpuna, a ‘o nā ‘ano KHO hea nā mea i ho‘opuka ‘ia e nā kūpuna he nui? No ka pane ‘ana i ua mau nīnau nei, helu ‘ia akula ka nui o nā manawa i ho‘opuka ‘ia ai nā ‘ano KHO like ‘ole a me ka nui o nā kūpuna i ho‘opuka mai. E nānā mua kākou i ka helu 19 (Ki‘i 1, Māhele 1), ka mea i ‘oi aku kona ‘ō‘ili ‘ana mai ma mua o nā mea ‘ē a‘e a pau. ‘O nā KHO a pau i loko o kēia pū‘ulu, ‘a‘ohe ‘ōlelo mua i lohe ‘ia. No laila, ua hō‘ili‘ili ‘ia kēia mau la‘ana a pau me ka mana‘o he mau KHO nō, akā he kū ‘ole i nā mea a‘u i wae ai. ‘O ia mea he ‘ōlelo mua, na‘u i kaupalena ma ke ‘ano he mea kōkua ma ka wae ‘ana, no laila ‘o ka ha‘awina mua paha o kēia paupauaho ‘ana, ‘a‘ole e loa‘a ana ka ‘ōlelo mua i nā manawa a pau. Ma ka nānā ‘ana i nā

la‘ana, ua hiki paha ke mahu‘i i nā ‘ōlelo mua (he "I", he "O", he "A", he "No" paha ka hapanui) a ho‘onohono aku ma nā hui ‘ē a‘e, akā ‘a‘ole au i hana pēlā. ‘A‘ole au makemake e mahu‘i i ka ‘ōlelo a kekahi kupuna i ‘ōlelo ‘ole ai. ‘O kahi mea nō na‘e, inā au i mahu‘i, inā ua ‘oi aku ka nui o nā la‘ana ma nā hui ‘ē a‘e. ‘O ka ha‘awina nui paha ma ‘ane‘i, kupu pinepine nō ka ‘ike ‘ole ‘ia o ka ‘ōlelo mua o ke KHO i loko o ka ‘ōlelo a nā kūpuna: he 10 kūpuna (71%) nō kai ho‘opuka ‘ole i ka ‘ōlelo mua ma kekahi o nā KHO a lākou i ‘ōlelo ai, a he 41 KHO (15%) me kēlā ke ‘ano.

Ma ka papa laeo‘o pilina‘ōlelo Hawai‘i a Kauka No‘eau Warner, mea maila ‘o ia he kāpae aku nō ka mānaleo i kekahi mau hua‘ōlelo o ka māmalā ‘ōlelo, ‘a‘ole na‘e ia he pono kāpae. Inā maopopo ka pō‘aiapili i ka hoa wala‘au, ua kāpae ‘ia *kekahi* mau hua‘ōlelo, akā he pono ke mālama ‘ia kekahi. E la‘a ka ‘ōlelo "Hele ana au i ka ‘aha mele" Ua kāpae ‘ia ka māka painu "e" akā maopopo ka mana‘o i ka hoa wala‘au (Wong, ma ke kama‘ilio ‘ana). Pēlā nō ma ka papahana nei. I loko o ka pō‘aiapili (ka ‘ike i ho‘olako ‘ē ‘ia a pēlā wale aku), ua hiki i ka hoa wala‘au ke ho‘omaopopo i ka mana‘o o ia mau KHO me ka loa‘a ‘ole o ka ‘ōlelo mua. Ma kekahi ‘ano, he mea keu nā ‘ōlelo mua o ia mau KHO a ‘o ia paha ke kumu i ‘ōlelo ‘ole ‘ia ai. No laila, he hua kēia e hō‘oia ana, i ka pa‘a o ia hana i nā kūpuna. Ua hiki paha ke ‘ōlelo ‘ia, he ‘ano lōina kēia no kā lākou ‘ōlelo. I kekahi manawa, ho‘ohalahala ‘ia ka ‘ōlelo a ka po‘e haumāna a kapa ‘ia he "book language" a i ‘ole he "university Hawaiian." ‘O kekahi kumu nō paha ka nui o nā hua‘ōlelo o ka māmalā ‘ōlelo me ka hā‘ule ‘ole paha o nā mea keu, nā mea ahuwale, a me nā mea i ‘ōlelo ‘ē ‘ia. He mea waiwai paha kēia e no‘ono‘o ai kākou haumāna i loko o ko kākou ‘imi ‘ana i ka poeko.

Me ka ho‘okoe ‘ana i ka helu 19, he 18 ‘ano KHO i ho‘opuka ‘ia e ‘elua kānaka a ‘oi (Ki‘i 1, Māhele 1, helu 1-18). Ke nūnēnūnē ka mana‘o i ka pinepine o kekahi ‘ano KHO, ka

nui ho‘i o nā manawa i ho‘opuka ‘ia ai e nā kūpuna (kapa ‘ia ‘o ka "frequency" ma ka ‘ōlelo haole), ma ke kolamu ‘ekolu ("Ka huina nui") o ka Māhele 1 o ke Ki‘i 1 e nānā aku ai. ‘O nā ‘ano i ho‘opuka ‘ia he 14-32 manawa, ua kaha ‘ia i ka melemele a me ka ‘ōma‘oma‘o. Inā hoihoi ka mana‘o i ka nui o nā kānaka i ho‘opuka, ma ke kolamu ‘ehā ("Ka nui o nā kūpuna i ho‘opuka") e nānā aku ai. ‘O nā ‘ano i ho‘opuka ‘ia e 50-85% o nā kūpuna nā helu 11, 14, 15, 16, 17, a me 18.

‘O ua mau ‘ano KHO 9 nei ma ka melemele a me ka ‘ōma‘oma‘o (Ki‘i 1, Māhele 1), he hiki paha ke ‘ōlelo ‘ia ‘o ia *kekahi* o nā ‘ano i laha loa a ho‘opuka pinepine ‘ia e nā kūpuna o ia au. Eia nō na‘e, he 14 wale nō kupuna na lākou ka ‘ōlelo i kālailai ‘ia no ka papahana nei, no laila he maika‘i ke ho‘omau ‘ia ka noi‘i a ho‘onui ‘ia aku ka helu o nā kūpuna. No‘u iho, ua lawa kēia no ka ‘ike ‘ana i *kekahi* māhele o ia mea nui he KHO. He waiwai maoli ka ‘ike ‘ana i kēia mau ‘ano i ho‘opuka pinepine ‘ia, no ka mea inā kākou makemake e ‘ano kohu kā kākou ‘ōlelo i kā nā kūpuna o ia au (ke au i kū ai ka ‘ōlelo Hawai‘i i ka moku, ke au ho‘i i hānai ‘ia ai nā keiki he NUI ma ua ‘ōlelo nani nei), ‘ike nō kākou, me ke kānalua ‘ole o ka na‘au, ‘o kēia *kekahi* o nā ‘ano KHO e ho‘oma‘ama‘a ai no ka ho‘opuka ‘ana i ka wā e ‘ano like ai ka pō‘aiapili me nā mea i ‘ike ‘ia ma ua mau la‘ana nei. Aia nō paha mau ‘ano KHO hou aku i ‘ike ‘ole ‘ia ma ka papahana nei, akā he ho‘omaka kūpono paha kēia ma ka ‘imi ‘ana i nā ‘ano a kēia hanauna i ho‘opuka ai. Ma kahi e ‘ike ai kākou ua hana ‘ia nō e ko mua, ma laila paha ko kākou hilina‘i. A ma laila nō ho‘i e ulu a‘e ai ka hoi a me ka mahalo. Wahi a Poepoe (ma muli o Longfellow) "E waiho iho i hailona ma ka pu‘e one o ke au o ka manawa i loa ai ka ike i ou mau hoa e nee mai ana, he alahele no keia ua hele mua ia, a loa no he kupaa ana no ia nee ana aku imua." [Ka Ipu Alabata - Ka Na‘i Aupuni 22 Dek, 1905]

He mau ‘ano KHO hoihoi a me nā lōina a lākou e hō‘ike mai ai

I loko o ka hui mua o ka ‘ike, ‘o ia ho‘i nā KHO i ho‘opuka ‘ia e ‘elua kānaka a ‘oi (Ki‘i 1, Māhele 1), ua ‘ike ‘ia he mau mea a‘u i mana‘o ai he hoihoi a waiwai. ‘O nā KHO i kama‘ilio ‘ia ma kēia māhele nā ‘ano i ‘ike ‘ole ‘ia i loko o nā puke a‘o ‘ōlelo, a i ‘ole ua ‘ike ‘ia nō, akā ‘a‘ole wehewehe ‘ia, a i ‘ole he ‘u‘uku wale nō nā la‘ana. I ko‘u mana‘o, ua pili kekahi o ua mau KHO nei i nā lōina (lōina ‘ōlelo a lōina launa kanaka paha) a nā kūpuna, no laila he maika‘i paha ke nānā ‘ia. ‘O ke ‘ano kūkākama‘ilio ‘ana paha o Ka Leo Hawai‘i ke kumu i ‘ike ‘ia ai kekahi o kēia mau KHO ma ka papahana nei. ‘O ia ho‘i i loko o ke kama‘ilio ‘ana o ka mea kipa i ka mea ho‘okipa a me nā mea i kelepona mai, ‘ike ‘ia nō he mau mea e ulu ai ka hoi a e nui a‘e ai ko kākou ‘ike no kēia analula.

Ka hō‘ike ‘ana i ka mahalo a me ke ‘ano o ka na‘au

He mea ma‘amau i kēia po‘e kūpuna ka hō‘ike ‘ana i ke ‘ano o ko lākou na‘au mamuli o ka wala‘au ‘ana me nā mea i kelepona mai (a me ka mea ho‘okipa). Ma mua o ka ho‘oku‘u ‘ana, hō‘ike lākou i ka hau‘oli a i ‘ole ka mahalo i ka hui ‘ana ma ke kelepona. E nānā aku ka maka i ka helu 14 (Ki‘i 1, Māhele 1). ‘O "Mahalo" ka ‘ōlelo mua, he 15 la‘ana, a ua pili he 10 la‘ana i ka hō‘ike ‘ana o ke kupuna i kona mahalo i ke kama‘ilio ‘ana. Eia kekahi mau la‘ana: "Ke akua pū nō me ‘oe a mahalo wau i kou kāhea ‘ana mai." (Lilian Victor HV24.032); "A mahalo nō i kou kāhea ‘ana maila. Aloha nō kāua." (Sarah Nakoa HV24.012); "A no laila, mahalo nō i ko kāua hui ‘ana ma ke kelepona." (Alice Namakelua HV 24.010). He nani nō ka ‘ike ‘ana i ke ‘ano o ko lākou mahalo ‘ana kekahi i kekahi. Ua mahalo nui au i kēlā ‘ōlelo hope loa na Alice Namakelua. Kau aku ko‘u mana‘o i nā haumāna o ke au e holo nei, no ka mea i kekahi manawa, ke pau ka hui ‘ana he alo a he alo, lohe ‘ia nō lākou i ka ‘ōlelo "Mahalo (i) kēia hui ‘ana." Ke kuhi nei au, ‘o ka ho‘opuka ‘ana o

ka haumāna me kēia, he hahai aku nō ia i kā nā kūpuna. Ma ka loa‘a ‘ana o kēia ‘ano ‘ikepili, he hiki nō ke hō‘oia i ke kū (me ka ‘ole paha) o nā mea a kākou e ho‘opuka nei i ka ‘ōlelo a nā kūpuna.

Eia kekahi, kainō, ‘o ka "hui" ‘ana, he alo a he alo wale nō. Eia kā, i ka ‘ōlelo a Namakelua, he hiki nō ke hui ma ke kelepona. Ma laila nō i ho‘ākea ‘ia ai ko‘u mana‘o no ka hua‘ōlelo ‘o "hui." Ma mua, ua koho paha au iā "kama‘ilio" a i ‘ole iā "wala‘au" no ka hui ‘ōlelo ‘ana me kekahi kanaka ma ke kelepona, me ka mana‘o he pono ke hui kino me ke kanaka i mea e ‘ōlelo aku ai he hui ia pilina. No laila, he alo a he alo, ma ke kelepona paha, he hui nō ia, a he mea kēlā e mahalo aku ai.

‘O kekahi mea hoihoi no kēia ‘ano KHO, ua māka ‘ia ka lauka (ka mea ho‘i e mahalo ‘ia ana) me "i" i ka hapanui o ka manawa (12/15) a ‘a‘ole i puka pinepine mai ‘o "no" (3/15). Ke mahu‘i nei au, komo aku paha ka mana‘o haole i loko o ka ‘ōlelo Hawai‘i ke ‘ōlelo ke kanaka "Mahalo no ke/ka..." He unuhi wale aku nō ‘o ia iā "no" (‘o "for" ma ka ‘ōlelo haole) a ho‘onohonoho aku ma kahi e pono ai ‘o "i." Na kekahi kanaka paha e hō‘oia a e hō‘ole paha ma ka noi‘i ‘ana iā "mahalo." Mana‘o au he kumuhana maika‘i nō ia e noi‘i aku ai, no ka mea, ke ‘ole au kuhihewa, he wahi hou nō ia e komo mai ai ka ‘ōlelo haole i loko o ka ‘ōlelo Hawai‘i.

Mahalo aku kekahi o nā kūpuna i ka hoa wala‘au, a ‘o kekahi he hō‘ike aku nō i ke ‘ano o ka na‘au. E nānā aku ka maka i ka helu 15 (Ki‘i 1, Māhele 1). He 18 la‘ana, ua pili nā la‘ana he 17 i ka hō‘ike ‘ana i ke ‘ano o ka na‘au ma muli o ka hui wala‘au ‘ana ma ke kelepona, a he ‘a‘ano ka ‘ōlelo mua (‘ike ‘ia ‘o "hau‘oli" ma nā la‘ana he 14). Eia kekahi mau la‘ana: "Hau‘oli au i ka lohe ‘ana i kou leo." (Hanale Maka HV24.046A); "E‘ehia nō

ho‘i ko‘u pu‘uwai i ka lohe ‘ana i ka leo o Māmā i kēia pō. (Mea Kelepona HV24.032)";

"Auē. Hau‘oli nō i kou kāhea ‘ana mai." (Anna Kapaona HV24.027).

Ke kuhi nei au, he ‘ano mahalo nō ho‘i kēia, ‘o ia ho‘i ke hō‘ike aku ke kanaka i ka hau‘oli o kona na‘au, he mea paha kēlā e ‘olu‘olu ai ka na‘au o kona hoa wala‘au, e like nō ho‘i me ka mahalo ‘ana aku iā ia. No laila, ‘a‘ole ‘o ka hua‘ōlelo ‘o "mahalo" wale nō ka mea e ‘ike ai ke kanaka i ka mahalo o kekahi hoa, akā ma ka hō‘ike ‘ana i ke ‘ano o ka na‘au kekahi. ‘Ike hou ‘ia nō ‘o "i" ‘o ia ka ‘ami ‘ākena ‘a‘ano (ka mea e māka ana i ke kumu o ka ‘a‘ano) ma ka hapanui o nā la‘ana (16/18) a he kāka‘ikahi wale nō ‘o "no" (2/18). Ua like nō ko‘u kuhi ma ‘ane‘i - mai ka mana‘o ‘ōlelo haole mai nō ‘o "no" ma kēia mau ‘ōlelo a ‘o ka mea paha i kū i ke ‘ano o ka ‘ōlelo a kāhiko ‘o ia ‘o "i."

‘O ke ‘ano 18 (Ki‘i 1, Māhele 1), ua ho‘opuka ‘ia no ka wehewehe ‘ana i ke ‘ano o nā mea like ‘ole, akā ua pili kekahi o nā la‘ana (9/32) i ke ‘ano o ka hui wala‘au ‘ana ma ke kelepona. Ua ‘ano like ka helu 18 me ka helu 15, akā ‘o ka hana ka piko, ‘a‘ole ‘o ke kanaka e like me ka mea i ‘ike ‘ia ma ka helu 15. No laila, ma ke ‘ano 18 ‘a‘ohe ‘ami ‘ākena ‘a‘ano (i/iā). Eia kekahi mau la‘ana: "Hau‘oli kēia hui ‘ana." (Anna Kapaona HV24.027); "Maika‘i maoli kēia wala‘au ‘ana o kāua." (Moses Puha HV24.026); "Hau‘oli nō ka ho‘olohe ‘ana iā ‘oukou i kēia pō." (Alice Namakelua HV24.010). He ala hou aku kēia e hō‘ike aku ai i ke ‘ano o ka na‘au ma hope o ka ‘ōlelo ‘ana me kekahi kanaka.

Me he mea lā, no kēia po‘e kūpuna, ua lilo nō he lōina ka hō‘ike ‘ana aku i ka mahalo a me ke ‘ano o ka na‘au ma hope o ka hui ‘ana ma ke kelepona a pēlā pū paha ka hui ‘ana he alo a he alo. Akā nō na‘e, ma nā puke a‘o ‘ōlelo ‘o *Nā Kai ‘Ewalu* a me *Ka Lei Ha‘aheo*, ‘a‘ole hō‘ike ‘ia kēia lōina ke wehewehe ‘ia ke KHO. Inā puka pinepine mai ke KHO ma kēia pō‘aiapili, maika‘i paha ke lilo ‘o ia kekahi o nā la‘ana KHO ma ua mau puke nei, ‘oiāi

ke ho‘ohana ‘ia nei nō nā puke ‘elua ma nā papa ‘ōlelo Hawai‘i he nui wale. Inā komo aku kēia i loko o ke a‘o ‘ana i ke KHO, lilo nō paha ia he wā kūpono e a‘o ai ka haumāna i nā lōina o ka launa kanaka. A i ‘ole, ke a‘o ‘ia kēia mau lōina, e a‘o pū ‘ia paha kēia mau KHO i mea e ‘ike ai ka haumāna i ke ‘ano o ka ho‘opuka ‘ana o nā kūpuna i ka ‘ōlelo ke launa pū. He mea nui nā lōina o ka launa kanaka a ‘o ka ‘ōlelo kekahi māhele nui o ka mālama ‘ana i ua mau lōina nei.

‘O kekahi mana‘o hou aku no ke ‘ano 18, ua ‘oi aku ka nui o kona ho‘opuka ‘ia ‘ana (he 32 manawa) ma mua o nā ‘ano a pau o ka hui 1 (Ki‘i 1, Māhele 1, helu 1-18), a pēlā pū ka nui o nā kōkā i ho‘opuka (12/14 kūpuna; 85%). No laila, he hana pinepine nō ka wehewehe ‘ana i ke ‘ano o kekahi hana, kūlana, a i ‘ole hopena ma o ka ho‘opuka ‘ana i ke KHO nona ka ‘a‘ano ma ke po‘o. Eia hou, akāka nō nā ala kūkulu mana‘o nui ‘elua ma nā la‘ana o kēia hui. Eia kekahi mau la‘ana i pili i nā mea hou a‘e ma waho a‘e o ka launa kanaka a pili nō ho‘i i nā ala kūkulu mana‘o ‘elua: "Maika‘i ka noho ‘ana ma laila, ‘olu‘olu." (Alice Namakelua HV24.010); "...ki‘i lākou i ka pālau ‘ula‘ula, no ka mea, ‘o kēlā pālau, ‘ūlika kona ‘ai ‘ana." (Anna Kapaona HV24.027); "'Ae. A kāu mau mele, maika‘i. Maika‘i kāu haku ‘ana." (Mea Kelepona HV24.010); "Maika‘i ka lohe ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i a me ka ‘ōlelo haole." (Mea Kelepona HV24.046B).

‘A‘ano i/ma ka ha‘ina ‘ana

Ma lalo o ka helu 4 (Ki‘i 1, Māhele 1), he ‘elua la‘ana i ‘ane like me ka helu 18 i loa‘a ka ‘a‘ano ma ke po‘o. Eia ua mau la‘ana nei: "...a no laila ua ‘ano akamai nō lākou i ka ‘ōlelo Hawai‘i ‘ana." (Alice Namakelua HV24.010); "He po‘e hāhā pā‘ao‘ao¹³, ah, ka po‘e, ah, loa nō ho‘i i ka kilo ‘ana i nā mele, nā hua‘ōlelo..." (Morrnah Simeona HV24.035). No

¹³ Ua like paha kēia me ke kahuna pā‘ao‘ao. E nānā iā "pā‘ao‘ao" ma ka puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i a Pukui lāua ‘o Elbert.

laila, ‘o ka hā kēia o nā ‘ano KHO i loa‘a ka ‘a‘ano ma ke po‘o. ‘oko‘a iki kēia, ‘oko‘a nā ‘ano i wehewehe ‘ia ma mua. Ma ka nānā aku, ua pili paha kēia ‘ano KHO i ka wehewehe ‘ana i ka maika‘i (me ka ‘ole paha) o kekahi kanaka ma kekahi hana (ua like paha me ka mana‘o haole "s/he is good/talented/experienced at something"). ‘A‘ole ‘ike ‘ia kēia ‘ano ma *Nā Kai ‘Ewalu* a me *Ka Lei Ha‘aheo*. Ua lohe nō au i nā kumu i ka ho‘opuka ‘ana me kēia, ‘a‘ole na‘e au i a‘o ma kekahi papa. ‘Oiai he lohe ‘ia nō kēia ‘ano KHO, pēlā paha ka hapanui o nā haumāna e a‘o ai a ‘a‘ole e nalo. Na ke au o ka manawa paha e hō‘ike mai i ka mālama ‘ia me ka ‘ole o kēia ‘ano KHO i loko o ka ‘ōlelo a nā haumāna.

Ke ‘ano o ke/ka ha‘ina ‘ana

‘O ka helu 13 (Ki‘i 1, Māhele 1) kekahi KHO i hoihoi loa ai ko‘u mana‘o. Ua ho‘opuka ‘ia e nā kūpuna no ka wehewehe ‘ana i ke ‘ano o ka hana ‘ana i kekahi hana. Eia kekahi mau la‘ana: "E Kauanoē, e pono paha ‘oe e a‘o aku i kāu po‘e haumāna i ke ‘ano o ka haku ‘ana i ka mele, ‘eā?" (Alice Namakelua HV24.010); "Kekahi po‘e, ‘eā, ua a‘o i ke ‘ano o ke kākau ‘ana..." (Mea Kelepona HV24.010); "...kāpulu ke ‘ano o ka ho‘opuka ‘ana i nā hua‘ōlelo. ‘A‘ole pololei." (Kalehua Kaleikoa HV24.017). ‘O ka mea i hoihoi loa ai ko‘u mana‘o no kēia ‘ano KHO, ua like paha me ka ‘ōlelo haole "how to verb" (la‘ana: *how to compose, how to write, how to swim*, a pēlā wale aku) akā, ke mahu‘i nei au he ‘oko‘a ka ‘ōlelo Hawai‘i a ka hapanui o nā haumāna e koho ai ke makemake lākou e ho‘opuka i kēia ‘ano mana‘o. Inā ho‘ololi ‘ia kēlā ‘ōlelo a Namakelua e kohu like ai me ka mea a‘u i lohe pinepine ai mai loko mai o ka waha o nā haumāna, me kēia ke ‘ano: "Makemake au e a‘o pehea e haku ai i ke mele." ‘O ka mea ‘āpiki, ua pili paha ka hua‘ōlelo ‘o "pehea" i ka nīnau, a ke ‘ole au kuhihewa, ‘o ia ka hua‘ōlelo mua o ka māmala ‘ōlelo i ka hapanui o ka manawa (pēlā pū nā hua‘ōlelo‘ē a‘e i pili i ka nīnau, e la‘a ‘o *he aha, no ke aha, ‘ehia, āhea, ināhea*, a

pēlā wale aku). No laila, ke nānā ka maka i ka lua o ka ‘ōlelo ("Makemake au e a‘o pehea e haku ai i ke mele."), ‘a‘ole ia he nīnau, he ka‘ina hua‘ōlelo haole paha i kū ‘ole i ke ‘ano o ke kūkulu ‘ana i ka mana‘o ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. He hopena paha ia no ka unuhi hemahema ‘ana mai i ka ‘ōlelo haole a i ka ‘ōlelo Hawai‘i, a he la‘ana ia no ke alaka‘i ‘ana o ka ‘ōlelo mua i ka ho‘opuka ‘ana i ka ‘ōlelo ‘elua. Kapa ‘ia kēia he "negative transfer" a wahi a Luo lāua ‘o Gao (2011, ‘ao. 507) "Interference occurs easily at the beginning of second language learning because learners’ native language rules always try to make the rule of the second language suitable to the ones of their native language." Akā ke loa‘a mai ka ‘ikepili iā kākou no ke kūkulu ‘ana o nā kūpuna i ka mana‘o, e la‘a ka mea i hō‘ike ‘ia a‘ela, a laila ‘a‘ole paha kākou e ‘ae wale aku e alaka‘i ka ‘ōlelo haole i ko kākou ho‘opuka ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i. E ho‘ā‘o kākou e kūkulu a e ho‘opuka i ka mana‘o e like me ia i hana ‘ia ai e nā kūpuna.

Ha‘ina + piko + i ka lauka + i ka ha‘ina ‘ana

He kuhi a he mau mana‘o ko‘u no ke KHO ma ka helu 2 (Ki‘i 1, Māhele 1). ‘Elua wale nō la‘ana i loa‘a mai, eia nō: 1) "No ka mea, ke wau lohe i ka po‘e i ka wala‘au ‘ana mai ia‘u ma kēlā ‘ōlelo 'lū‘au'..." (Papa Aila HV24.029); 2) "Kēia hiki ‘ana o māua i kula, ‘ike nō ‘o ia i ka manō i ka hele ‘ana mai." (Mary Malo HV24.020) Penei au e unuhi ai i ua mau la‘ana nei: 1) "Because, when I hear people say[ing] to me that word 'lū‘au'..."; 2) "...[upon] this arriving of us on the shore [when we got ashore], she saw a shark coming." Ua pili kēia mau la‘ana ‘elua i ka ‘ike/lohe ‘ana o kekahi kanaka i ka hana a kekahi mea. ‘O ka mea ‘āpiki, ma ke ‘ano o ko‘u unuhi ‘ana, inā ua ‘ike mua au i kēlā mau māmala ‘ōlelo haole, ‘a‘ole paha au mana‘o e ho‘opuka ma ka ‘ōlelo Hawai‘i e like me kēia mau kūpuna. E ho‘ākāka mua au ma o ka hāpai ‘ana i kekahi la‘ana. Inā ua noi mai kekahi kanaka ia‘u e

unuhi i ka ‘ōlelo haole "I saw them leaving the movie theatre," eia ka ‘ōlelo Hawai‘i a‘u e koho ai (ma mua ho‘i o ka hana ‘ana i kēia papahana noi‘i) "Ua ‘ike au iā lākou e ha‘alele ana i ka hale ki‘i‘oni‘oni." ‘O ka pepeke painu me ona māka painu ka mea e kupu mua a‘e i loko o ko‘u no‘ono‘o. Akā ma ke ‘ano o ka ‘ōlelo a kēia po‘e kūpuna, penei paha: "Ua ‘ike au iā lākou i ka ha‘alele ‘ana i ka hale ki‘i‘oni‘oni."

‘O ka mea e hoihoi ai ka mana‘o, ua hiki nō nā ala ‘elua o ka ho‘opuka ‘ana i ka ‘ōlelo, ‘o ia ho‘i ke ala ki‘a me ke ala painu, akā ua koho au i ke ala painu me ka ho‘omaopopo ‘ole iho he hiki nō ke koho ‘ia ke ala ki‘a kekahi. He la‘ana paha kēia no ka negative shift i ‘ōlelo ‘ia ma mua? ‘O ia ho‘i, ke alaka‘i nei paha ka‘u ‘ōlelo mua, ‘o ka ‘ōlelo haole ho‘i, i ko‘u ho‘opuka ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i? Ua hāpai ‘ē a‘ela au i kahi mana‘o no ka nui o ka ho‘opuka ‘ia ‘ana ma ke ala painu i ka ‘ōlelo haole, akā eia au ke ‘ōlelo hou aku nei, he komo aku nō paha kēlā i loko o ka ‘ōlelo Hawai‘i. I ko‘u ‘ike ‘ana i kēia, ‘o ia ho‘i he hiki ke ho‘opuka ‘ia kēia ‘ano mana‘o ma ke ala ki‘a kekahi, ua nūnēnūnē nō ko‘u mana‘o no nā analula ‘ē a‘e e hiki ai ke koho ‘ia ke ki‘a. Wahi a Wong, he nui nō, akā koho aku nā haumāna i ke ala painu i ka hapanui o ka manawa no ka ma‘a loa o lākou i ia ‘ōlelo ma ka ‘ōlelo haole (ma ke kama‘ilio ‘ana). No laila, he mea nui kēia e no‘ono‘o ai, a no ka mea inā ‘ae wale aku kākou na ka ‘ōlelo haole e alaka‘i i kā kākou ‘ōlelo Hawai‘i, e lilo ana nō paha ia he ‘ōlelo haole i ho‘opuka ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i.

MOKUNA 5. KE A'O 'IA 'ANA O KE KI'A HOPUNA 'ŌLELO I LOKO O NĀ PUKE

A'O 'ŌLELO

No kēia māhele

No kēia māhele, ua nānā aku au i ke a'o 'ia 'ana o ke KHO i loko o nā puke a'o 'ōlelo 'o *Nā Kai 'Ewalu* a me *Ka Lei Ha'aheo*. 'O ia ho'i ke 'ano o ka wehewehe 'ana a me ka hō'ike 'ana o ka po'e kākau i ke KHO a me ka nui o nā 'ano KHO i a'o 'ia. 'A'ole au i mahu'i e like ana ka nui o nā 'ano i loko o ua mau puke nei me ka nui o nā 'ano ma ka 'ōlelo a nā kūpuna, no ka mea 'a'ole hiki ke a'o 'ia nā 'ano a pau o kēlā me kēia analula i loko o ka puke ho'okahi o lilo auane'i he puke nui a kaumaha loa e waiho wale ana ma ka haka kau. Akā 'o nā 'ano KHO a nā mea kākau i koho ai e hō'ike i loko o kā lākou a'o 'ana i kēia pilina'ōlelo, 'o ia kekahi mea hoihoi.

I ko'u mana'o, he mea nui ka nānā 'ana i kēia mau puke no ka mea he lehulehu nā haumāna e a'o ana i ka 'ōlelo Hawai'i ma nā kahua 'elua o Ke Kulanui o Hawai'i ('o Mānoa a me Hilo nō ho'i) a 'o nā puke kēia e ho'ohana 'ia nei i loko o ka hapanui o nā papa (makahiki 1 a me 2). Eia hou, ho'ohana 'ia 'o *Ka Lei Ha'aheo* ma kekahi mau papa hou a'e ma ke kaiāulu a ma nā kula ki'eki'e kekahi. No ia kumu nō, he mana ko kēia mau puke ma ka ho'omau 'ana i ka 'ōlelo Hawai'i. I loko o nā makahiki e hiki mai ana, e loli ana nō ka 'ōlelo a e 'ike aku ana nō ho'i kākou i ka hopena o ke a'o 'ia 'ana o nā ha'awina o ua mau puke nei me ko lāua kūlana i loko o kēia hana ho'ōla 'ōlelo a kākou e alu like nei.

Ka puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i ‘o *Nā Kai ‘Ewalu*

No ka puke

Nā Kauano Kamanā lāua ‘o William H. Wilson i ho‘okumu i kēia puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i. He hiki nō ke kū‘ai ‘ia ma ka Hale Kuamo‘o (he māhele no ke koleke ‘ōlelo Hawai‘i ‘o Ka Haka‘ula o Ke‘elikōlani) ma ke Kulanui o Hawai‘i i Hilo, akā ma laila wale nō e kū‘ai ‘ia nei ‘oiai na ua hale nei nō i pa‘i. Ua pa‘i ‘ia ka mana mua o kēia puke ma nā makahiki 1990 a he puke heluhelu ke ‘ano, ‘o ia ho‘i he mau ‘ao‘ao i ho‘opa‘a ‘ia e ka uea mo‘oni wale nō. I ka makahiki 2012, puka maila he mana hou a he puke maoli ke ‘ano. Nui a‘e kēia puke ma mua o ka mana mua no ka mea ua pāku‘i ‘ia mai he mau mo‘olelo no ka ‘ōlelo Hawai‘i, ka mo‘olelo Hawai‘i, a me nā loina Hawai‘i (mali‘a paha ua ho‘onui a ho‘ololi ‘ia nā māhele a‘o ‘ōlelo kekahi, akā ua kaupalena ‘ia ka‘u hana noi‘i ma ka mokuna pili i ke KHO wale nō, no laila koe aku ia ia‘u). ‘O ka mana hou ka mea i ho‘ohana ‘ia no ka papahana nei a ‘o ka mokuna iwakālua kūmālua (‘ao‘ao 117-132) kahi a‘u i nānā pono ai (aia nā mokuna 12-27 ma ka lua o ka puke). ‘O ia kahi o ke "ki‘a pepeke," ka mea nō ho‘i e kapa ‘ia nei he KHO ma ka papahana nei.

‘O kekahi mea nui no kēia puke, e a‘o ‘ia o ka ‘ōlelo Hawai‘i ma o kekahi "‘ōnaehana" (he "system" ma ka ‘ōlelo haole) a kālele nui ‘ia ka pilina‘ōlelo (‘o "pili‘ōlelo" kekahi hua‘ōlelo). He nui nā hua‘ōlelo i haku ‘ia no ka pilina‘ōlelo i mea e holo ai ke a‘o ‘ia ‘ana o ka ‘ōlelo ma o kēia ‘ōnaehana. No ia kumu nō, he pono ke maopopo ia mau hua‘ōlelo i mea e maopopo ai nā ha‘awina o ka puke. I puke wale nō paha ‘o *Nā Kai ‘Ewalu* no nā haumāna o ke Kulanui o Hawai‘i i Hilo a ua pili i ke ‘ano o ke a‘o ‘ia ‘ana o ka ‘ōlelo Hawai‘i ma laila. Ma ka hele ‘ana i ka papa a kekahi kumu i pa‘a kēia ‘ike ma kona na‘au, pēlā nō paha e maopopo ai kekahi o nā mea i loko o ua puke nei i ka haumāna. ‘O ia paha

kekahi kumu i kū'ai 'ole 'ia ai ma nā hale kū'ai puke ma'amau. 'O ke kumu o ko'u hāpai 'ana i kēia mau mana'o no ka puke, 'o ia ho'i, 'a'ole i maopopo pono kekahi o nā hua'ōlelo pilina'ōlelo i loko o ka mokuna nona ke KHO. No laila, ke lana wale a'e nei nō ko'u mana'o ua maopopo pono ia'u nā ha'awina a me ke 'ano o ke a'o 'ia 'ana o ke KHO. Ke 'ike 'ia ke kuhihewa o ko'u ho'omaopopo 'ana i kekahi mea, e 'olu'olu, e ka mea heluhelu, e kala mai 'oe ia'u.

Ke a'o 'ia 'ana o ke KHO

He pōkole maoli nō ka wehewehe 'ia 'ana o ke KHO ma ka māhele "Pahuhopu 1. Ke Ki'a Pepeke." Penei ia: "A **ki'a pepeke** is a **ki'a** that can stand for an entire **pepeke**. These **ki'a pepeke** are marked with 'ana and are very commonly used to introduce the time of an event or the reason for it. Note how the 'ana often corresponds to '-ing' in English..." 'O ka māmala'ōlelo mua, he maopopo wale nō paha i nā haumāna i kama'āina i ka 'ōnaehana o kēia puke. 'O ka lua o ka māmala'ōlelo, ka mea ho'i i kahalalo 'ia e a'u, 'o ia wale nō ka lālani ho'okahi e wehewehe ana i ke 'ano o ke KHO. Inā ua lako ka puke i nā KHO i ho'ohana 'ia i loko o nā māmala 'ōlelo piha, ua lawa paha kēia wehewehena pōkole, no ka mea ma ka 'ike 'ana i kekahi mau la'ana i loko o nā pō'aiapili like 'ole, hele nō a maopopo i ka haumāna nā hana a ua analula nei. Eia nō na'e, 'ehā wale nō KHO ma nā māmala 'ōlelo piha ma ka 'ōlelo Hawai'i o ka mokuna holo'oko'a. Aia ma "Ka Pāpā'ōlelo: Ka 'Ohi Limu ma Kahakai" ('ao'ao 120). I ko'u mana'o, 'o ia ka mea waiwai loa i loko o kēia mokuna no ka mea aia nā KHO 'elua ma loko o ka mo'olelo pōkole, no laila 'ike 'ia nō ko lāua wahi pō'aiapili.

Ma waho a'e o kēia mau la'ana 'elua, he mau poke wale nō i hō'ike 'ia (la'ana: "...ke kuke 'ana o kāua i ka i'a"). 'O ke kumu paha, ma hope pono o ka wehewehena pōkole no ke

‘ano o ke KHO, a‘o ‘ia ka ho‘ololi ‘ana i nā pepeke painu a lilo i KHO a he poke ka hopena o ia hana. Eia ke ‘ano o ka ho‘ololi ‘ana (‘ao‘ao 121):

Example: Ua hele mai ka wahine i ka hale.

- a) ...ka (hele mai ka wahine i ka hale)
- e) ...ka hele ‘ana mai (ka wahine i ka hale)
- i) ...ka hele ‘ana mai o ka wahine i ka hale

Ma ka helu "i", ‘ike ‘ia ka poke i loa‘a mai ma hope o ka loli ‘ana o ka pepeke painu a lilo i KHO. Inā ‘o ka ho‘ololi ‘ana i ka pepeke painu ka pahuhopu nui o kēia mokuna, maika‘i paha ke kālele ‘ana ma luna o kēia hana. Akā inā ‘o ke a‘o wale ‘ana nō i ke KHO i mea e lohe ‘ia ai i loko o ke kama‘ilio ‘ana (a e ‘ike ‘ia ai nō ho‘i i loko o ke kākau ‘ana), ‘oi aku paha ka maika‘i o ka hō‘ike ‘ana i ke KHO i loko o ka māmalā ‘ōlelo piha, e la‘a ho‘i kēia (na‘u i haku): "Ma hope o **ka hele ‘ana mai o ka wahine i ka hale**, ua ho‘omaika‘i ‘ia ka mea‘ai a pā‘ina pū akula nā kānaka a pau." Ma kēia ‘ano māmalā‘ōlelo paha e ‘ike ‘ia ai nā hana a ke KHO a me nā wahi e ‘ō‘ili mai ai i loko o ka wala‘au a me ke kākau ‘ana.

E like me ka mea i ‘ike ‘ia ma ka ‘ikepili i loa‘a mai, he nui nā ‘ano KHO, ‘o ia ho‘i he nui nā manawa/pō‘aiapili e ho‘opuka aku ai. ‘A‘ole na‘e e ‘ike le‘a ka haumāna i ia mea inā ‘o ka pepeke painu kahi e ho‘omaka mau ai. He 15 pepeke painu a ka haumāna e ho‘ololi ai ma nā ‘ao‘ao 121-124 a he mau mea hou aku nō ma hope aku. Me he mea lā, ‘o ka ho‘ololi ‘ana i ka pepeke painu a lilo i KHO ka mea nui o kēia mokuna.

Ke mahu‘i nei au, ua a‘o ‘ia ke KHO ma o ua hana ho‘ololi nei no ka mea he māhele ia no ka ‘ōnaehana a‘o ‘ōlelo i kama‘ilio ‘ia ma mua. Akā nō na‘e, inā ‘a‘ohe wahi pō‘aiapili e wehewehe pono ana i nā KHO, pehea e ‘ike ai ka haumāna i ka wā kūpono e ho‘opuka a i ‘ole e kākau aku ai? ‘A‘ole anei ‘o kēlā kekahi pahuhopu nui o ke a‘o ‘ōlelo - ke a‘o ‘ana aku i ka haumāna i ka wā kūpono e ho‘opuka a kākau aku ai paha i kekahi mea (hua‘ōlelo,

analula, ‘ōlelo no‘eau, ‘ikeoma, a pēlā wale aku)? ‘A‘ole nō pēlā e kūkulu ai i ka poeko o ka ‘ōlelo e like me ka mana‘o i hāpai ‘ia i kīnohi o kēia pepa? Ke ‘ole ka pō‘aiapili, ‘a‘ole e kō kēlā pahuhopu. I loko nō o ke kālailai ‘ana i ka ‘ike o loko o kēia puke (a me ka puke ‘o *Ka Lei Ha‘aheo*), ua hō‘ike maila ‘o NeSmith (2012) i ka nele i ka pō‘aiapili ‘ole. Wahi āna, kālele nui ‘ia ka "... imitation, repetition and the construction and reconstruction of individual, *generally decontextualized*, sentences in accordance with particular structural patterns" (‘ao‘ao 242). [Na‘u ka hua hiō]

‘O ia mea he pō‘aiapili, he māhele ia no ke a‘o ‘ana i ka ‘ōlelo ma ke ‘ano e pa‘a pono ai ka ‘ike ma ka na‘au o ka haumāna. Ua like paha ke ko‘iko‘i o ia mea me ko ka pilina‘ōlelo. I kēia mau lā, ‘a‘ole e kālele nui nei nā kānaka a‘o ‘ōlelo ma luna o ka pilina‘ōlelo e like me ia i hana ‘ia ai i ka wā ma mua. Ua ‘ike ‘ia nō ka holomua ‘ana o nā haumāna ke kālele ‘ia ka ‘ōlelo a me ke a‘o ‘ana i ka ‘ōlelo ma o nā hana like ‘ole. Wahi a Lynch (2003), "...with regard to pedagogical approach, most evidence from SLA studies linking instructional techniques to the development of productive ability indicates that communicative, content-based approaches are most successful." Inā mau nō ka makemake o ke kumu a‘o ‘ōlelo e kālele i ka pilina‘ōlelo, maika‘i paha ke hō‘ike pū aku ‘o ia i ka pō‘aiapili i hiki i ka haumāna ke a‘o i ka wā kūpono e ho‘opuka aku ai a lilo nō he ‘ike pa‘a ma ka na‘au. ‘O ka hō‘ike ‘ana i ke KHO ma ka māmala ‘ōlelo piha a me ka hō‘ike ‘ana i kēlā māmala ‘ōlelo i loko o kekahi mo‘olelo pōkole kekahi mau mea e ‘ike ai ka haumāna i ka pō‘aiapili (pēlā nō ka māhele ‘o "Ka Pāpā‘ōlelo" o *Nā Kai ‘Ewalu*, akā ‘o ia māhele ho‘okahi wale nō). I ko‘u mana‘o, he waiwai ka hō‘ike ‘ana i nā ‘ōlelo a nā kūpuna ma nā lola no ka mea he pō‘aiapili maoli a ‘ike ‘ia nā ‘ōlelo ‘ē a‘e i pili i nā KHO. Maika‘i paha ke

palapala 'ia he mau māhele li'ili'i o kēia mau lola a lilo 'o ia kekahi o nā la'ana ma nā puke a'o 'ōlelo.

Nā 'ano KHO i loko o ka puke

Hō'ike 'ia 7 'ano KHO ma *Nā Kai 'Ewalu* (nā 'ano 1, 7, 8, 10, 12, 17, 18 ma ke Ki'i 1, Māhele 1), akā kālele 'ia 4 'ano (1, 7, 12, 17 ma ke Ki'i 1, Māhele 1). 'O nā 'ano 1, 7, a me 17, ua pili i ka wā i hana 'ia ai kekahi hana, no laila ua 'ano like a ua pili i ke ala kūkulu mana'o mua i wehewehe 'ia a'ela i luna. 'O ke 'ano 17 kekahi 'ano i 'ike pinepine 'ia i loko o ka 'ōlelo a kēia mau kūpuna. He mea nui nō ho'i paha ia no kākou haumāna i loko o ke kama'ilio 'ana me nā kānaka like 'ole, no laila maika'i nō ke a'o 'ia 'ana i loko o ka puke. Eia nō na'e, inā ma ia 'ano KHO paha ka nui o ko kākou ho'opuka 'ana, e ho'omaopopo nō kākou he nui hou aku nō nā 'ano KHO. 'O ke 'ano 12 kekahi mea i kālele 'ia ma kēia mokuna o ka puke a i komo aku nō ho'i i loko o ka 'ōlelo a nā kūpuna. E like me ka mea i hō'ike 'ia ma mua, 4 wale nō KHO o ka mokuna holo'oko'a i hō'ike 'ia i loko o ka māmala'ōlelo piha. 'O kahi mea 'ano hoihoi, i waena o ia mau KHO 'ehā, 'ike wale 'ia aku nō ke 'ano 12 a me ke 'ano 17. Aia nō 'elua KHO hou aku i loko o ia māhele i kālele 'ole 'ia ma ka mokuna.

E nānā aku kākou i ua mau KHO 'elua nei e hō'ike 'ia nei ma "Ka Pāpā'ōlelo":
"Ma'alahi wale nō kēia 'ohi 'ana i ka limu"; "Aia ka hana nui ma ka ho'oma'ema'e 'ana." 'O ka la'ana mua, 'o ia wale nō ka la'ana ho'okahi o ka mokuna i loa'a ka 'a'ano ma ke po'o, akā i loko o ka 'ikepili i 'ohi'ohi 'ia ma ka papahana nei, 'o ia ke 'ano i nui a'e kona 'ō'ili 'ana mai ma mua o nā 'ano 'ē a'e (helu 18 ma ke Ki'i 1, Māhele 1). I ko'u kuhi, he 'ano KHO nui nō ia. Ma muli o ke komo 'ana mai o ke ka'i 'o "kēia", ua hele a 'ano pili kēia la'ana i ke ala kūkulu mana'o mua, 'o ia ho'i he kuhikuhi 'ia nō ka manawa. Eia nō na'e 'o

ke ‘ano 18 kekahi o nā ‘ano KHO i hiki ke pili i nā ala kūkulu mana‘o ‘elua, ‘o ia ho‘i i kekahi manawa he ‘ano laulā ka mana‘o a ‘a‘ole i pili i ka wā i hana ‘ia ai kekahi hana. Inā ‘o "ka" ka ‘ōlelo mua ("Ma‘alahi ka ‘ohi ‘ana i ka limu."), laulā a‘e ka mana‘o a pili i ia hana ‘ohi limu nō, ‘a‘ole i ka manawa ho‘okahi i ‘ohi‘ohi ‘ia ai ka limu. He hoihoi maoli nō ka loli ‘ana o ka mana‘o nui o ka māmalā‘ōlelo ke loli ke ka‘i.

Ua like ka lua o ka la‘ana ("Aia ka hana nui ma ka ho‘oma‘ema‘e ‘ana.") me ke ‘ano 10 ma ke Ki‘i 1. He la‘ana kēia i pili i ke ala kūkulu mana‘o ‘elua. ‘O ka mea e pili ai, ‘o ia ho‘i, ke ho‘oma‘ema‘e ke kanaka i ka limu, hana nui nō, ‘o ia ihola. ‘A‘ohe wā e lilo ai he hana ma‘alahi. No laila he wehewehe ‘ana kēia i ke ‘ano o kekahi hana ma ke ‘ano laulā me ke kuhukuhi ‘ole aku i ka manawa. I ko‘u mana‘o, maika‘i ke hō‘ike ‘ia kēia ‘ano KHO i pili i ka mana‘o laulā, no ka mea he hana no ia na kēia analula.

Ma ka ‘ōlelo ho‘okahi a nā mea kākau no nā hana a ke KHO, kālele ‘ia ho‘okahi wale nō ala kūkulu mana‘o: "These **ki‘a pepeke** [KHO] are marked with **‘ana** and are very commonly used to introduce the time of an event or the reason for it." Ua pololei kēia ‘ōlelo, a pēlā nō nā ‘ano i kālele ‘ia i loko o kēia mokuna o ka puke, akā ua nui a‘e nā hana a kēia pilina‘ōlelo. Maika‘i paha ke ho‘onui ‘ia a‘e ka wehewehena me ka hō‘ike aku e kālele/a‘o ‘ia kekahi mau ‘ano KHO ma kēia mokuna o ka puke, akā he nui hou aku nō nā ‘ano KHO. A laila e paipai ‘ia paha ka haumāna e ‘imi aku i nā ‘ano ‘ē a‘e ma nā mo‘olelo a me nā lola ‘ōlelo Hawai‘i.

Ka puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i ‘o *Ka Lei Ha‘aheo*

No ka puke

Na Alberta Pualani Hopkins i kākau i ka puke ‘o *Ka Lei Ha‘aheo* a ua pa‘i ‘ia i ka makahiki 1993 e University of Hawai‘i Press. Kū‘ai ‘ia aku nō ma nā hale kū‘ai puke ma‘amau. ‘Oiai ua kākau ‘ia i puke a‘o ‘ōlelo no nā haumāna kulanui, ho‘ohana ‘ia nō ia puke ma kekahi mau papa kula ki‘eki‘e a papa kaiāulu kekahi. Ma ka hapanui o nā papa ‘ōlelo Hawai‘i 101 a me 102 o Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, ‘o kēia ka puke e ho‘ohana ‘ia nei. ‘O kekahi mea e ‘oko‘a ai kēia puke a ‘oko‘a ai ho‘i ‘o *Nā Kai ‘Ewalu*, aia kekahi mau ki‘i i loko o kēia puke e hō‘ike ana i ka mana‘o o kekahi mau mea pili i ka ‘ōlelo Hawai‘i. A‘o ‘ia ke KHO ma ka mokuna ‘umikūmāiwa (‘ao‘ao 185-195).

Ke a‘o ‘ia ‘ana o ke KHO

Wehewehe ‘ia ke KHO ma nā ‘ao‘ao 186 a me 187. E like me *Nā Kai ‘Ewalu*, wehewehe ‘ia ka māhele pilina‘ōlelo, akā me nā hua‘ōlelo haole. ‘Oiai ‘a‘ole kālele ‘ia ka pilina‘ōlelo e like me ka mea i ‘ike ‘ia ma *Nā Kai ‘Ewalu*, ‘o ia mau nō ka pohihihi o kekahi mau hua‘ōlelo pilina‘ōlelo. Penei ka māhele mua o ka wehewehena (‘ao 186): "Ana is a nominalizing particle that turns verbs into nouns describing actions." Hō‘ike ‘ia ka mana‘o o kēlā ‘ōlelo ma o kekahi mau la‘ana (e la‘a kēia: "go → the going"). Ho‘omau ‘ia ka wehewehena: "Ana expressions are often used in Hawaiian where English uses subordinate verb clauses:

1. English: When he went,
2. Hawaiian: At his going,
I kona hele ‘ana,

‘O ka ‘ōlelo haole ‘o "When he went," he ho‘onohonoho hou ia i mea e kohu ai ke ka‘ina hua‘ōlelo Hawai‘i a loa‘a nō ‘o "At his going," a laila unuhi ‘ia kēlā a loa‘a mai ke KHO ‘o

"I kona hele 'ana." 'Oiai he poke nō ka loa'a, he 'ōlelo mua kona. 'O ka la'ana mua i hāpai 'ia ma *Nā Kai 'Ewalu* 'o "Ua hele mai ka wahine i ka hale," ua 'ano pili i ke KHO i loa'a ma hope, 'o "ka hele 'ana mai o ka wahine i ka hale," akā koe nō kahi 'ōlelo mua me kahi pō'aiapili. No laila, 'oko'a kēlā 'ano ho'ololi 'ana, 'oko'a ka ho'onohonoho hou 'ana i ka 'ōlelo haole ma ke 'ano he kōkua ma ka unuhi 'ana i ka 'ōlelo Hawai'i a loa'a maila ke KHO.

Ho'omau aku nō ka mea kākau i ka wehewehe 'ana i nā mea nui no ke KHO ma o ka ho'ohana 'ana i kekahi mau hua'ōlelo pilina'ōlelo hou aku nō. I ko'u mana'o, 'a'ole hewa o ka ho'ohana 'ana i nā hua'ōlelo no ka pilina'ōlelo, 'o ka mea wale nō, 'a'ole paha maopopo i ka hapanui o nā haumāna ia mea he "nominalizing particle" a me ia mea he "subordinate verb clause." I ka wā i komo ai au i loko o ka papa 'ōlelo Hawai'i 101, 'a'ole i maopopo kēlā mau mea ia'u. Ma ka puke, hō'ike 'ia nā la'ana ma hope pono o ka wehewehena no ka pilina'ōlelo, no laila ma ka nānā 'ana paha i ia mau mea e pau ai ka pohihihi o ua mau hua'ōlelo pilina'ōlelo nei. 'O ka mea e kānalua ai ko'u na'au, 'o ia ho'i ka lilo 'ana o ka mana'o o ka haumāna i ka no'ono'o i kona 'ike 'ole i ka pilina'ōlelo haole ma kahi o ke kau pono 'ana o kona mana'o i ka 'ōlelo Hawai'i. Komo iki anei ka hilahila i loko o ka na'au i ka 'ike 'ole i kēia mau 'ōlelo haole? Inā pēlā, 'a'ole paha ia he kōkua nui. No kekahi mau haumāna, he kōkua paha ka wehewehe 'ana i ka pilina'ōlelo a ma kekahi mau wahi he hiki 'ole paha ke 'alo a'e. 'O ka mea wale nō e nūnēnūnē nei ko'u mana'o, ua hiki paha ke wehewehe 'ia ma kekahi 'ano i hapa mai ka pohihihi?

Ke helu 'ia nā māmalā 'ōlelo piha nona ke KHO (ma ka 'ōlelo Hawai'i) ma kēia mokuna, he 29 (a i waena o ia mau mea, hō'ike 'ia he 9 'ano KHO like 'ole). No ka piha o kēia mau māmalā 'ōlelo ma ka 'ōlelo Hawai'i, ua hiki nō i ka haumāna ke 'ike i ka manawa kūpono e ho'opuka aku ai a me kekahi o nā mana'o e ho'opuka pinepine 'ia. 'O ka mea

maika'i loa no nā la'ana ma nā 'ao'ao 188-189, mai loko mai nō o 5 mo'olelo pōkole (i kapa 'ia he mau "dialog"), no laila he nui hou a'e ka 'ike no ka pō'aiapili ma waho a'e o ka māmalā'ōlelo ho'okahi. Pēlā pū ka mo'olelo ma ka 'ao'ao 190 ("Ka he'e a me ka 'iole") nona he 6 KHO hou aku. Eia kekahi, he mau māmalā'ōlelo haole piha e unuhi ai ma ka 'ao'ao 192, no laila 'ike 'ia kēlā mau pō'aiapili kekahi. Ma kēia māhele nō e 'oi aku ai ka maika'i o Ka Lei Ha'aheo, 'o ia ho'i ma ke a'o 'ana i ka haumāna i ka wā kūpono e ho'opuka aku ai i ke KHO ma o ka hō'ike 'ana i nā māmalā 'ōlelo piha i loko a i waho nō ho'i o nā mo'olelo pōkole.

Nā 'ano KHO i loko o ka puke

Hō'ike 'ia he 9 'ano KHO ma *Ka Lei Ha'aheo* (nā 'ano 1, 7, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 31 ma ke Ki'i 1, Māhele 1). Aia nō ma kēia puke ka hapanui o nā 'ano i hō'ike 'ia ma *Nā Kai 'Ewalu*, (koe nā 'ano 8 a me 10), a me 'ehā 'ano i 'ike 'ole 'ia ma laila ('o nā 'ano 11, 15, 16 a me 31). 'Oiai ua kama'ilio 'ia kekahi o kēia mau 'ano ma ka māhele no *Nā Kai 'Ewalu*, 'a'ole e kālaimana'o hou 'ia ma 'ane'i.

'O kahi mea maika'i, ua nui a'e nā KHO i loa'a ka 'a'ano ma ke po'o (nā 'ano 15 a me 18). 'Oiai he mau 'ano kēia i ho'opuka nui 'ia e nā kūpuna, maika'i paha ke 'ike aku nō ka haumāna ua hiki nō ke ho'ohana i ua analula nei no ka wehewehe 'ana i ke 'ano a i 'ole ka hopena o kekahi hana. 'O ka hō'ike 'ia 'ana o ke 'ano 16 kekahi mea maika'i, 'oiai he mea ho'opuka pinepine 'ia paha kēia e kānaka. 'Oiai 'ike 'ia nō nā ala kūkulu mana'o 'elua ma kēia mau 'ano i loko o ka 'ōlelo a nā kūpuna, ua pili nā la'ana KHO a pau o kēia puke i ke ala kūkulu mana'o mua, 'o ia ho'i ua kuhikuhi 'ia aku ka manawa ma nā la'ana a pau.

He mau mana‘o no nā puke ‘elua

‘O kekahi mea nui i ‘ike ‘ia i loko o ka ho‘ohālikelike ‘ana i ka ‘ike i loa‘a mai ma nā lola me ka ‘ike o loko o nā puke, ‘o ia ho‘i kēia: ke a‘o ‘ia nei nō, i loko o nā puke ‘elua, kekahi o nā ‘ano KHO i ho‘opuka nui ‘ia e nā kūpuna ma nā lola i ho‘olohe ‘ia (e la‘a nā ‘ano 12, 15, 17, a me 18 ma ke Ki‘i 1, Māhele 1), akā hala akula nō kekahi mau ‘ano ‘ē a‘e (e la‘a nā ‘ano 11, 13, a me 14 ma ke Ki‘i 1, Māhele 1). Eia hou, ‘o kekahi o nā ‘ano i kālele ‘ia ma nā puke, ‘a‘ole i ho‘opuka pinepine ‘ia e nā kūpuna. He mau mana‘o ko‘u no kēia mau mea ‘elua. He 14 wale nō lola i ho‘olohe ‘ia, no laila ‘o ia paha ke kumu o ka li‘ili‘i o ka lohe ‘ia o kekahi o nā ‘ano KHO i kālele ‘ia ma kekahi o nā puke, e la‘a nā ‘ōlelo mua ‘o "ma mua" a me "ma hope" (helu 7 a me 1 ma ke Ki‘i 1, Māhele 1). ‘O ia ho‘i, i loko o ia mau lola he 14, ‘a‘ole nui nā pō‘aiapili a kumuhana paha e puka mai ai ua mau ‘ano KHO nei, akā inā ua ho‘onui ‘ia a‘e ka helu o nā lola i ho‘olohe ‘ia, ua nui a‘e paha nā la‘ana o ia mau ‘ano KHO. Akā pēlā paha no kekahi o nā ‘ano ‘ē a‘e i kāka‘ikahi ko lākou puka ‘ana mai. Koe aku ia, aia nō paha i ka ho‘omau ‘ana i ka noi‘i i kēia kumuhana.

No laila, no ka ‘ōlelo a ua mau kūpuna 14 nei, hilina‘i nō au i ka pinepine o kekahi mau ‘ano i lohe a ho‘opuka ‘ia, akā kānalua ko‘u na‘au i ke kāka‘ikahi o kekahi mau ‘ano. I ko‘u mana‘o, ‘o ia mau nō ka maika‘i o ke komo ‘ana aku o kekahi o ia mau ‘ano "kāka‘ikahi" i loko o nā puke a‘o ‘ōlelo (a me nā ha‘awina ‘ē a‘e e pili ana i kēia analula) ma muli o nā ‘ano mana‘o i hō‘ike ‘ia ma o ka ho‘opuka ‘ana. Inā ‘a‘ole ‘ike ‘ia ua mau ‘ano KHO nei ma nā puke a me nā ha‘awina e nalo ana paha i loko o ke kūnewa ‘ana o nā makahiki. Eia hou, ‘oiai ke a‘o ‘ia nei nō kekahi o nā KHO nui ma kēia mau puke, he nui aku nō nā ‘ano KHO hou aku ma ka ‘ōlelo a kēia po‘e kūpuna. ‘A‘ole au mana‘o he mea pono ke kaulike nā mea ‘elua, akā hoihoi nō ka ho‘ohālikelike ‘ana iā lāua a ‘elua. Ma laila paha

kākou e 'ike ai i nā ala e ho'omaika'i aku ai i ke a'o 'ia 'ana o ua analula nei i loko o nā puke a me nā papa.

No ke a'o 'ia 'ana o ke KHO i loko o kēia mau puke 'elua, 'oko'a ka mana'o o nā mea kākau no ka mea e pa'a ai ka 'ōlelo ma ka na'au o ka haumāna. Me he mea lā, hilina'i nui 'o Hopkins i ka pō'aiapili, nāna nō e hō'ike i ka haumāna i ka wā kūpono e ho'opuka aku ai i ke KHO. 'O ia paha ke kumu i nui ai nā māmalā'ōlelo piha a me nā mo'olelo li'ili'i, kahi ho'i i 'ike 'ia ai ke KHO. 'oko'a 'o Wilson lāua 'o Kamanā, kālele nō ho'i lāua ma luna o kekahi māhele o kā lāua 'ōnaehana pilina'ōlelo, 'o ia ho'i ka ho'ololi 'ana i ka pepeke painu i KHO, a ma o ia hana nō paha e 'ike ai ka haumāna i nā hana a ua analula nei. 'Okō'a loa kēia mau ala 'elua o ke a'o 'ana i ka 'ōlelo. Ke kuhī nei au 'oko'a loa nō paha ka ho'omaopopo 'ana o nā haumāna i a'o 'ia ma Nā Kai 'Ewalu a 'oko'a nō ho'i ko nā haumāna i a'o 'ia ma Ka Lei Ha'aheo.

'Oiai ua 'oko'a nā ala e hō'ike ai i nā hana a ke KHO, 'o kahi mea i 'ano like ai nā puke 'elua 'o ia ho'i he mea nui ka pilina'ōlelo ma ka wehewehe 'ana i nā hana a ke KHO. Penei kā NeSmith (2012, 'ao. 231) i kona kālailai 'ana i ke a'o 'ia 'ana o ka 'ōlelo i loko o kēia mau puke: "There are...extensive discussions of grammar, often in terms that are not adapted to the needs of high school or tertiary language learners". Ma *Ka Lei Ha'aheo*, kama'ilio 'ia ka pilina'ōlelo ma ka 'ōlelo haole akā he mea ho'ohuikau paha i ka mana'o o ka haumāna inā e kala loa kona a'o 'ana i ia mea. Ma *Nā Kai 'Ewalu*, a'o 'ia he 'ōnaehana pilina'ōlelo. Me he mea lā, inā ho'omaka ka haumāna i kinohi o ia 'ōnaehana, maopopo paha iā ia ka wehewehe 'ia 'ana o ka pilina'ōlelo a he kōkua paha ke hiki aku i kahi o ke KHO. Akā, inā ho'ā'o ke kanaka e lele wale aku i loko o kekahi mokuna o waena o ka puke, e like me ka'u hana, e huikau ana paha kona mana'o.

He waiwai maoli anei ko kākou kālele a hilina‘i nui ‘ana i ka pilina‘ōlelo? Wahi a Richards (2006, ‘ao. 9) inā ‘o ka poeko ka pahuhopu, ‘a‘ole e loa‘a nā mea e pono ai ke kūkulu ‘ana i ia mea ma o ke kālele nui ‘ana i ka pilina‘ōlelo, akā ma o ke a‘o ‘ana i nā ‘ōlelo e pono ai ka launa ‘ōlelo ma nā pō‘aiapili he nui. Inā lilo ka ho‘olohe lipine i ha‘awina ma‘amau no nā haumāna ‘ōlelo Hawai‘i, he mea kēlā e lohe ‘ia ai ka ‘ōlelo e like me ia i ho‘opuka ‘ia e nā kānaka walewaha a ma nā pō‘aiapili he nui nō ho‘i. Eia kekahi, ua hiki nō ke palapala ‘ia nā mo‘olelo pōkole nona nā la‘ana KHO i mea e ho‘ohana ‘ia ai i loko o nā puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i (a me nā ha‘awina ‘ē a‘e ho‘i kekahi). Ke ho‘ohui ‘ia me nā mo‘olelo pōkole mai loko mai o nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i, lilo nō paha ia i kumu ‘ike waiwai no ua analula nei. ‘A‘ohe la‘ana o kēia ‘ano ma nā puke i nānā ‘ia ma ka papahana nei.

‘O ka mea ‘āpiki no kēia mau puke, me he mea lā ua kākau ‘ia me ka mana‘o e puka aku ana nā haumāna mai loko aku o ka lumi papa, e launa pū ana me nā mānaleo he nui, a e lohe ana nō ko lākou pepeiao i ke KHO ma nā pō‘aiapili like ‘ole. Inā pēlā, ‘a‘ole paha ko‘iko‘i loa ka mea i hō‘ike ‘ia ma nā puke a‘o ‘ōlelo no ke KHO. ‘A‘ole na‘e pēlā ke kūlana e kū nei a e kū ana. No laila, he mana nui ko kēia mau puke. Ma laila nō e ho‘okahua ‘ia ai ka mana‘o o ka haumāna no ke KHO (a me nā māhele hou aku he nui o ka ‘ōlelo Hawai‘i). Eia hou, no ka laha ‘ana o kēia mau puke a‘o ‘ōlelo, e ili ana ka ‘ike o loko o ua mau puke nei ma luna o nā haumāna he nui, lilo kekahi o ia mau haumāna i kumu ‘ōlelo Hawai‘i, a lilo auane‘i ‘o ka hapanui o nā kumu ‘ōlelo Hawai‘i, he po‘e i pa‘a ai kēia ‘ike ma ko lākou na‘au. He ho‘oilina nō ko nā puke a‘o ‘ōlelo. Eia hou kekahi, inā ‘a‘ole lohe nā haumāna i nā ‘ano KHO like ‘ole i loko o ka ‘ōlelo a nā kūpuna, e lilo ana nō paha ‘o nā ‘ano KHO i loko o ka puke nā mea e lohe nui ‘ia, a e nalo ana paha kekahi o nā ‘ano ‘ē a‘e.

MOKUNA 6. HE MAU MANA‘O HOPE LOA

No nā mea nui i a‘o ‘ia

‘O ia mea he ki‘a hopuna‘ōlelo (KHO), ‘a‘ole wale nō ia he analula no ka pilina‘ōlelo Hawai‘i. Ma ke ‘ano o ka lawelawe ‘ia ‘ana o ka noi‘i ma ka papahana nei, ua lilo nō a he wahi puka aniani li‘ili‘i ia e ki‘ei aku ai i loko o ka mana‘o a me ka ‘ōlelo a nā kūpuna i ho‘opuka ai a i ‘ōlelo ai. Ua lilo nō ho‘i ia i mea e no‘ono‘o iho ai au i ko‘u mana‘o a me ka‘u ‘ōlelo pono‘ī. A ‘o ke kāwā i waena o kā nā kūpuna a me kā kākou haumāna, he mea nui ia e ho‘omaopopo ai. Ma laila nō kahi e paupauaho nei nā kānaka aloha nui i ka ‘ōlelo makuahine, i mea e mālama ‘ia ai kekahi o nā māhele o ke kuana‘ike o ko kākou po‘e kūpuna i loko o kā kākou ‘ōlelo. He hana nui kēia a he nui hou aku nō nā mea e a‘o ai kākou no ka mālama ‘ana i ka ho‘oilina ‘ōlelo o nā kūpuna. He wahi māhele li‘ili‘i wale nō ke KHO no ua ho‘oilina ‘ōlelo nei. Eia nō na‘e, ma o ka noi‘i nowelo ‘ana i kona mau ‘ano like ‘ole, ua ‘ike ‘ia kekahi mau mea hoihoi no ke kūkulu ‘ana o ko kākou po‘e kūpuna i ka mana‘o a me ko lākou ho‘opuka ‘ana i ka ‘ōlelo. Ulu wale a‘e ka hoi i kēia mau mea, ‘o ia ho‘i nā lōina ‘ōlelo o lākou, a i mea kēia papahana e nui a‘e ai ko kākou ‘ike no ia mea.

Ma ka ‘ao‘ao pilina‘ōlelo, ua ‘ike kākou he nui nō nā hana a ke KHO. Ma kekahi ‘ōlelo ‘ana, he nui kona mau ‘ano a me nā mana‘o āna e hō‘ike ai. Eia kekahi, he 14 wale nō lola i ho‘olohe ‘ia, no laila he nui hou aku nō paha nā ‘ano KHO ‘ē a‘e i lohe ‘ole ‘ia ma ka papahana nei. No laila, ke nūnēnūnē nei ko‘u mana‘o no ka wā i kū ai ka ‘ōlelo Hawai‘i i ka moku. I ka puka ‘ana aku i waho o ka hale a me ka launa pū ‘ana me nā kānaka like ‘ole, ‘ehia lā ‘ano KHO i lohe ‘ia? He nui nō paha. A ‘o ia kekahi kumu o ka‘u hana ‘ana i kēia papahana noi‘i, ‘o ia ho‘i, ‘a‘ole pēlā ke ha‘alele kākou haumāna i ka lumi papa, ‘a‘ole lohe ‘ia nā kānaka he nui i ka ho‘opuka ‘ana in ā ‘ano KHO like ‘ole. ‘O ia ke kumu e pono ai

kēia ‘ano hana nonenone loa, i mea nō ho‘i e ho‘omaka ai kākou e ho‘omaopopo i kekahi mau mea e pili ana i ka ‘ōlelo e like me ia i kama‘ilio ‘ia ai i waena o ka po‘e lehulehu i ka wā i nui a‘e ai kona ikaika. A he hiki nō ke hana ‘ia kēia ‘ano noi‘i no nā analula ‘ē a‘e o kākou ‘ōlelo aloha. He nui nō paha nā ‘ano o ia mau analula a me nā loina no ka ho‘opuka ‘ana i a‘o ‘ia i loko o ka launa pū ‘ana me nā kākou ma nā pō‘aiapili like ‘ole. A no ka hiki ‘ole ke loa‘a iā kākou me kēlā, e noke aku kākou i ka noi‘i ‘ana a me ka waele ‘ana i nā ala hou e loa‘a mai ai kēia ‘ano ‘ike iā kākou.

Ua ‘ike le‘a ‘ia, ma ka papahana nei, ke akamai a me ka no‘eau o ka ‘ōlelo a nā kūpuna i pa‘a ma ka lola. Mana‘o au e palapala ‘ia nō a e ho‘ohana ‘ia i loko o nā puke a‘o ‘ōlelo a me nā ha‘awina. Eia nā ‘ano KHO a‘u i mana‘o ai he maika‘i ke komo aku i loko o ke a‘o ‘ana i kēia analula: 2, 4, 13, 14, 15, a me 18 (Ki‘i 1, Māhele 1). ‘O ka mea i hoihoi loa ai ko‘u mana‘o ke ‘ano 13. ‘O ka nani o kēia ‘ano KHO, he ka‘ina hua‘ōlelo Hawai‘i ia no ka hō‘ike ‘ana i kekahi ‘ano mana‘o a‘u e kuhi nei he ho‘opuka aku paha kākou haumāna ma ke ka‘ina hua‘ōlelo haole. (Eia kekahi la‘ana o kākou kupuna: "Kekahi po‘e, ‘eā, ua a‘o i ke ‘ano o ke kakau ana..." [Mea Kelepona HV24.010]. Akā he ho‘opuka paha kekahi o nā haumāna penei: "Kekahi po‘e, ‘eā, ua a‘o pehea e kākou ai." [Na‘u i haku]). Ma o kēia ‘ano noi‘i, hiki ke ‘ike ‘ia nā māhele o kākou ‘ōlelo e alaka‘i ‘ia nei e ka ‘ōlelo haole. A ke ‘ike ‘ia nei nō, he hiki nō ke koho ‘ia he ala hou aku e hō‘ike aku ai i ko kākou mana‘o, he ala paha i ‘oi aku kona pili i ka ho‘opuka ‘ana o nā kūpuna i ka ‘ōlelo.

‘O nā puke a‘o ‘ōlelo e laha nei i kēia manawa, ke hō‘ike wale nei nō i kahi hapa ‘u‘uku o nā mea like ‘ole e pili ana i kēia analula. Eia hou ho‘i, ‘o nā ‘ano KHO like ‘ole wale nō kai kama‘ilio ‘ia ma ka pepa nei, akā he mau mea hou aku nō i ‘ike ‘ia, e la‘a ka nui o nā ka‘i like ‘ole ma nā KHO a nā kūpuna i ho‘opuka ai a me ka li‘ili‘i o nā ka‘i i ‘ike ‘ia

ma nā puke. Akā he pepa ‘oko‘a paha kēlā. ‘A‘ole kēia he ho‘ohalahala i nā mea kākau. ‘O kā lākou mau hana like ‘ole ma ka ho‘ōla ‘ōlelo ka mea e hiki ai ia‘u ke kākau i kēia pepa nui laeo‘o, no laila he mea wale nō kēia noi‘i e kūlia ai au i ka na‘auao. Eia hou, ‘a‘ole hiki ke like aku ka puke me ke kaiāulu ‘ōlelo, no laila ‘a‘ole au mahu‘i e loa‘a ka ‘ike he nui no kēlā me kēia analula o ka ‘ōlelo i loko o ka puke ho‘okahi. Akā nō na‘e, ke loa‘a mai ka ‘ike hou ma o ka hana noi‘i, he hiki nō ke ho‘onui a ho‘omaika‘i ‘ia paha ka hō‘ike ‘ia ‘ana o ke KHO i loko o nā puke, i ‘ole ho‘i e emi loa mai a nalo aku paha kekahi o nā ‘ano KHO ‘ē a‘e. Ma kekahi ‘ano ke ho‘ākea iki wale ‘ia aku nei nō ka hana a nā mea kākau, ‘o ia ho‘i ke noi‘i ‘ia nei ka ‘ōlelo me ka ho‘ohana pū aku i nā mea kupanaha o ke au hou, ‘o ka “‘enehana” ho‘i i ho‘omohala ‘ia i loko o kēlā mau makahiki he 20 i ka‘a hope aku nei (e la‘a nā lola i ho‘olilo ‘ia i mau waihona uila, ‘o iTunes, ‘o Excel, ka pūnaewele puni honua, a pēlā wale aku). ‘Ānō wale iho nei nō kēia mau mea a he mau mea nō e māmā ai ka hana. No laila, inā i loa‘a kēia ‘enehana i nā mea kākau i ka wā ma mua, inā paha ua lawelawe lākou i kēia ‘ano hana noi‘i.

‘O ka poeko i kama‘ilio ‘ia i kinohi o ka pepa, ‘a‘ole ia he mea loa‘a wale. Eia nō na‘e, ma ka ‘imi ‘ana i nā ala e ho‘opuka aku ai i ka mana‘o i kū i ke kuana‘ike o nā kūpuna, ma laila nō e ho‘omaka ai i ke kūkulu ‘ana. A ma nā lola ‘ōlelo Hawai‘i nō kekahi wahi maika‘i loa e ‘imi aku ai i nā kumu alaka‘i. Ma laila nō e loa‘a ai ka ‘ike e holo ai ke kūkulu ‘ana i ua poeko nei. Ma laila nō ho‘i paha e lana a‘e ai ka mana‘o a e ohaoha ai ka na‘au. He mau mea nui nō ho‘i kēia e mālama ai i loko o ka ho‘ōla ‘ana i ka ‘ōlelo i ‘ole ho‘i e lilo i mea ho‘oluhi.

‘O ka ‘ōlelo a nā kūpuna, me he kahawai lā ia a ‘o ka ‘ike e waiho nei i loko o nā puke a‘o ‘ōlelo, me he kī‘aha lā ia. Maika‘i ia kī‘aha e ma‘ū ai ka pu‘u, akā aia i kēlā me kēia kanaka ka lu‘u ‘ana i loko o ke kahawai nui. Ua pōmaika‘i maoli kākou i ka waiho ‘ana mai

o kēia mau leo kūpuna i mua o kākou, akā ‘a‘ole i ho‘opa‘a ‘ia i mea e waiho wale aku ai. E ho‘omohala kākou i nā kumu ‘ike hou e loa‘a ai ka ‘ike o loko o kēia mau lola i nā haumāna o kēia wā a me ka wā e hiki mai ana. ‘A‘ole wale nō ia he mea e holomua ai kākou ma ke a‘o ‘ana i ka ‘ōlelo, he mea nō ho‘i ia e ho‘ohanohano ai i nā kūpuna, a e holo ai ho‘i ka ‘ōlelo "Ola nā iwi" (Pukui 1983, ‘ao. 272).

PAPA WEHEWEHE ‘ŌLELO

‘a‘ano - stative [WHW]*

‘ami ‘ākena ‘a‘ano - The source markers i and iā used with stative verbs in Hawaiian grammar [WHW]

analula - Pattern, as a word or sentence pattern in Hawaiian grammar [MK]

‘ano - Used here both in its normal context (type, kind, nature, etc.) [PE], as well as to mean "form" or "permutation" when talking about the various forms of the ki‘a hopuna‘ōlelo seen in this study

‘enehana - Technology [MK]

haumāna - Student [PE]; also used here to refer to all people learning Hawaiian as a second language.

hua / hua nui - result, finding

hua hiō - italics [MK]

huina leo - audio collection

‘iae - passive (Cf. ikaiā) [WHW]

‘ike pili - data [MK]

kahalalo - underline [MK]

kāhulu pepeke - relative clause [WHW]

ka‘i - article, determiner, demonstrative [WHW]

kaiāulu ‘ōlelo - speech community

ki‘a - nominal usage [WHW]

ki‘a hopuna ‘ōlelo (abbreviated here as KHO, also known as ki‘a pepeke) - a nominative use of language consisting of a determiner (ka‘i), a ha‘ina (stative, transitive, or intransitive verb) and the particle ‘ana

ki‘i - figure (table or other way of displaying information)

kumu ‘ike - resource, as in those created for learning or sharing knowledge; also a source of knowledge as one might delve into for research

lauka - object [WHW]

launa ‘ōlelo - communication [PE]

mahele - a section within a mokuna

mokuna - chapter [PE]

nānā - examine, give attention to, inspect [PE]

o‘a - genitive markers "o" and "a" [LW]

‘ōlelo mua - the word(s) occurring just before the KHO in a sentence, used here to separate the examples of KHO into the various types of KHO (see ‘ano above)

‘ōnaehana - system [MK]

painu - verbal usage [WHW]

piko - subject [WHW]

pilina‘ōlelo - grammar [MK]

pili‘ōlelo - grammar [PE]

pō‘aiapili - context [MK]

puke heluhelu - reader [PE, MK]

waihona uila - digital file

*Aia nō ka mana‘o o nā hua‘ōlelo he nui o kēia papa wehewehe hua‘ōlelo ma kā Wong (2006), a ho‘ohana ‘ia nō ho‘i kāna mau inoa ho‘opōkole no kahi i loa‘a mai ai. ‘O kekahi o nā hua‘ōlelo ma kāna papa hua‘ōlelo, mai loko mai nō o kekahi papa wehewehe hua‘ōlelo a William H. Wilson i hā‘awi aku ai iā ia (e nānā i nā pāku‘ina o ka pepa nui lae‘ula a Wong). Penei nā inoa ho‘opokole: [MK] = Māmaka Kaiao (Kōmike Hua‘ōlelo 2003); [WHW] = William H. Wilson (mai ka papa wehewehe ‘ōlelo i kuhi ‘ia a‘ela); [PE] = Pukui and Elbert 1986; LW = Laiana Wong (mai loko mai o kāna papa wehewehe hua‘ōlelo, nāna paha i haku). Inā ‘a‘ohe inoa ho‘opōkole, he hua‘ōlelo i haku ‘ia e a‘u a i ‘ole ua haku ‘ia kekahi mana‘o no ka hua‘ōlelo i ‘ike ‘ia i loko o Pukui a me Elbert 1986.

PAPA KŪMOLE

- Bentahila, Abdelali and Eirlys Davies. 1993. Language revival: Restoration or transformation? *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 14(5): 355-374.
- Bucholtz, Mary. 2000. The Politics of Transcription. *Journal of Pragmatics*, 32(2000): 1439-1465.
- Cazden, Courtney B. 1996. Communicative Competence, 1966-1996. Paper presented at the Annual Meeting of the American Association for Applied Linguistics (18th, Chicago, IL, March 23-26, 1996).
- Chapin, Helen Geracimos. 1996. *Shaping History: The Role of Newspapers in Hawai'i*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Davies, Alan and Catherine Elder (eds.). 2004. *Handbook of Applied Linguistics*. Malden: Blackwell Publishing.
- Dorian, Nancy. 1981. *Language Death: The Life Cycle of a Scottish Gaelic Dialect*. Philadelphia: University of Pennsylvania.
- 1993 Internally and externally motivated change in language contact settings: Doubts about the dichotomy. In Charles Jones (ed.). *Historical Linguistics: Problems and Perspectives*. London: Longman. (131-155)
- Elbert, Samuel H. and Mary Kawena Pukui
2001 Hawaiian Grammar. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Ferguson, Charles A. 1971. Absence of copula and the notion of simplicity. In D. Hymes (ed.). *Pidginization and creolization of language*. London: Cambridge University Press.
- Henze, Rosemary and Kathryn A. Davis. 1999. Authenticity and Identity: Lessons from Indigenous Language Education. *Anthropology & Education Quarterly*, 30(1): 3-21.
- Hock, Hans Henrich and Brian D. Joseph. 1996. *Language History, Language Change, and Language Relationship: An Introduction to Historical and Comparative Linguistics*. Berlin: Mouton De Gruyter.
- Hopkins, Alberta Pualani. 1993. *Ka Lei Ha'aheo: Beginning Hawaiian*. Honolulu: University of Hawai'i Press.

- Jones, Mari C. 1998. *Language Obsolescence and Revitalization: Change in Two Sociolinguistically Contrasting Welsh Communities*. New York: Oxford University Press.
- Judd, Henry P. 1939. *The Hawaiian Language and Hawaiian English Dictionary*. Honolulu: The Hawaiian Service.
- Kaleikoa, Kalehua. 1972. (Nowemapa 28). 'O L. K. Kimura ka ho'okipa [Ma ka lola, HV24.017]. Ka Leo Hawai'i, Ka Hui Aloha 'Āina Tuahine (Prod.). Moore Hale, ke Kulanui o Hawai'i ma Mānoa.
- Keepa, Mataia. 2014. Iā 7 o Malaki. Ma ke kama'ilio 'ana.
- Labov, William. 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Oxford: Blackwell.
- Luo, Xiaorong and Jian Gao. 2011. Mechanisms Leading To Negative Transfer. *Theory and Practice in Language Studies*, 1(5): 507-510.
- Mai haalele i kau olelo makuahine. 1906. *Kuokoa Home Rula* 4 Ianuali.
- Nākoa, Sarah Keliilolena. 1979. *Lei momi o 'Ewa*. Honolulu: Tongg Publishing.
- NeSmith, Richard Keao. 2002. Tūtū's Hawaiian and the Emergence of a Neo-Hawaiian Language. *Ōiwi Journal*, 3(1): 67-76.
- 2012 The teaching and learning of Hawaiian in mainstream educational contexts in Hawai'i: Time for change? Ph.D. dissertation, University of Waikato.
- Nogelmeier, Marvin Puakea. 2010. *Mai Pa'a I Ka Leo: Historical Voice in Hawaiian Primary Materials, Looking Forward and Listening Back*. Doctoral dissertation, University of Hawai'i.
- Pukui, Mary Kawena. 1983. *Ōlelo No'eau: Hawaiian Proverbs & Poetical sayings*. Honolulu: Bishop Museum Press.
- Pukui, Mary Kawena and Samuel H. Elbert. 1986. *Hawaiian Dictionary*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Richards, Jack C. 2006. *Communicative Language Teaching Today*. New York: Cambridge University Press.
- Sai, David Keanu. 2008. *The American occupation of the Hawaiian Kingdom: Beginning the transition from occupied to restored state*. Doctoral dissertation, University of Hawai'i.
- Schutz, Albert. 1994. *The Voices of Eden*. Honolulu: University of Hawai'i Press.

- Solis, Ron Kekeha. 2010. *Mai ka waha wali (a ke kino lahilahi. Mai ke kino lahilahi) a ka waha wali*. Doctoral dissertation, University of Hawai‘i.
- Warner, Sam L. No‘eau. 1996. *I Ola ka ‘Ōlelo i nā Keiki: Ka ‘Apo ‘ia ‘ana o ka ‘Ōlelo Hawai‘i e nā Keiki ma ke Kula Kaiapuni*. Doctoral dissertation, University of Hawai‘i.
- 2001. The movement to revitalize Hawaiian language and culture. In Leanne Hinton & Ken Hale (eds.). *The green book of language revitalization in practice*. San Diego, California: Academic Press.
- Wilson, William H. and Kauanoe Kamanā. 2012. *Nā Kai ‘Ewalu, Beginning Hawaiian Lessons*. Hilo: Hale Kuamo‘o.
- Wong, Kerry Laiana. 1999. Authenticity and the Revitalization of Hawaiian. *Anthropology & Education Quarterly*, 30(1): 94-115.
- 2006. *Kuhi aku, kuhi mai, kuhi hewa ē: he mau loina kuhikuhi ‘ākena no ka ‘ōlelo Hawai‘i*. Doctoral dissertation, University of Hawai‘i.
 - 2011. Methodologies of Indirection in Hawaiian: Point less vs. pointless. In Kathryn A. Davis (ed.). *Critical Qualitative Research in Second Language Studies: Agency and Advocacy*. Charlotte, North Carolina: Information Age Publishing.
 - 2014, lā 24 o Malaki. Ma ke kama‘ilio ‘ana.
- Woolard, Kathryn. 1998. Introduction: Language ideology as a field of inquiry. In B. Schieffelin, K. Woolard, and P. Kroskrity (eds.). *Language Ideologies: Practice and Theory*. New York: Oxford University Press. (3–47)
- Zdeněk Salzmänn. 1993. *Language, Culture, & Society: An Introduction to Linguistic Anthropology*. Boulder, Colorado: Westview Press Inc.

Pāku‘ina 1. Nā Lola O Ka Leo Hawai‘i I Ho‘ohana ‘Ia Ma Kēia Papahana Noi‘i*

	Helu	Inoa Kupuna
1	HV24.010	Alice Namakelua
2	HV24.012	Sarah Nakoa
3	HV24.014	Rachel Mahuiki
4	HV24.016	Iokepa Makaai
5	HV24.017	Mary Kalehua Kaleikoa
6	HV24.020	Mary Malo
7	HV24.026	Moses Puha
8	HV24.027	Anna Kapaona
9	HV24.028	Lucy Mikasobe
10	HV24.029	Papa Aila
11	HV24.032	Lilian Victor
12	HV24.035	Mona Simeona
13	HV24.40A	Edith Kanakaole
14	HV24.046A	Hanale Maka

*Ke waiho nei nā waihona uila o nā lola a pau o Ka Leo Hawai‘i ma ka "Language Learning Center" o ka hale ‘o Moore, ma ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa. Na "Ka Hui Aloha ‘Āina Tuahine" kēia polokalamu ho‘olele leo i ho‘okumu. ‘O Larry Kimura ka mea ho‘okipa no nā makahiki he nui a lohe ‘ia nō kona leo ma kēia mau lola a pau.